叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 时尚与男人(style And The Man) 000001

2. 时尚与男人(style And The Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时尚与男人(Style and the Man)
第1/2页

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn]
STYLE **AND** **THE** **MAN**
风格 和 这 男人

风格与男人

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn]
STYLE **AND** **THE** **MAN**
风格 和 这 男人

风格与男人

[baɪ]
By
经过

经过

['merɪdɪθ] ['nɪkəlsn]
MEREDITH **NICHOLSON**
梅雷迪思 尼科尔森

梅雷迪思·尼科尔森

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ðɪ] [bɑbz] - [mə'rɪl] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **CO** **.**
这 鲍勃 - 梅里尔 一氧化碳 .

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1911**
版权 -

版权所有 1911 年

[ðə; ðɪ] [bɑbz] - [mə'rɪl] [ˌsiː 'əʊ] .
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Co** **.**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 合作 .

鲍勃斯-梅里尔公司

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ɒn]
THE **following** **pages** **contain** **the** **notes** **of** **an** **address** **which** **I** **have** **delivered** **on**
这 下列的 页面 包含 这 笔记 的 一个 地址 哪个 我 有 发表 在
['veərɪəs] [ə'keɪʒnz] .
various **occasions** **.**
各种各样的 场合 .

以下几页是我在不同场合发表的演讲稿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] ['frɪvələs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
Some **of** **the** **allusions** **and** **criticisms** **are** **obviously** **frivolous** **,** **and** **others**
一些 的 这 暗示 和 批评 是 明显地 轻浮 , 和 其他的
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['mɪəli] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
were **introduced** **merely** **to** **provoke** **discussion** **.**
是 介绍 仅仅 到 惹 讨论 .

有些影射和批评显然是无稽之谈，而另一些则仅仅是为了引发讨论而提出的。

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [[wʌn]]
STYLE **AND** **THE** **MAN** **[** **1** **]**
风格 和 这 男人 [1]

风格与男人[1]

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
STYLE **AND** **THE** **MAN**
风格 和 这 男人

风格与男人

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [staɪl] [ðə; ði]['krɪtɪks][æt; ət][wʌns][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
AT **the** **word** **style** **the** **critics** **at** **once** **sit** **up** **and** **take** **notice** **.**
在 这 单词 风格 这 评论家 在 一次 坐 向上 和 拿 注意 .

一提到"风格"这个词，评论家们立刻来了精神，开始关注起来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sensətɪv] [tuː; tə] [staɪl] ; [wiː; wi]['aɪðə(r)][laɪk][tuː; tə][drɪft] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ,
We **are** **all** **sensitive** **to** **style** **;** **we** **either** **like** **to** **drift** **with** **an** **easy** **,**
我们 是 全部 敏感的 到 风格 ; 我们 任何一个 喜欢 到 漂移 和 一个 简单的 ,

我们都对风格很敏感；我们要么喜欢轻松随意的风格，

['leɪzi] ['kʌrənt] , [ɔː(r)][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] , [rɪ'zɪstɪŋ] [taɪd] ;
lazy **current** **,** **or** **we** **prefer** **to** **fight** **a** **turbulent** **,** **resisting** **tide** **;**
懒惰的 当前的 , 或者 我们 更喜欢 到 斗争 一个 湍流 , 抵抗 潮 ;

顺流而下，或者我们宁愿与湍急的、阻力重重的潮汐对抗；

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɒn]['træŋkwɪl] ['wɔːtəz] ,
we **enjoy** **contemplating** **the** **moonlight** **upon** **tranquil** **waters** **,**
我们 享受 沉思 这 月光 之上 宁静 水 ,

我们喜欢欣赏月光洒在平静水面上的美景。

[ɔː(r)][wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['biləu] ['breɪkɪŋ] [ə'genst]
or **we** **find** **our** **greatest** **pleasure** **in** **watching** **the** **ruffian** **billows** **breaking** **against**
或者 我们 寻找 我们的 最 乐趣 在 观看 这 痞子 波澜 打破 反对
[rʌf] [ʃɔːz] .
rough **shores** **.**
粗糙的 海岸 .

或者，我们最大的乐趣在于观看汹涌的波涛拍打着崎岖的海岸。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] ['mætəz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɔː(r)][ɒv; əv] [muːd] .
These **are** **largely** **matters** **of** **temperament** **or** **of** **mood** **.**
这些 是 很大程度上 事情 的 气质 或者 的 情绪 .

这些主要与性情或情绪有关。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['tʃeɪndʒɪz][frɒm; frəm][deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frɒm; frəm] [bʊk]
The **attitude** **of** **many** **of** **us** **changes** **from** **day** **to** **day** **,** **from** **book**
这 态度 的 许多 的 我们 变化 从 天 到 天 , 从 书
[tuː; tə] [bʊk] ;
to **book** **;**
到 书 ;

我们许多人的态度每天都在变化，读不同的书也会有不同的态度；

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prefrəns] , [ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

but	at	heart	we	all	have	a	preference	,	a	prejudice	in	favor	of	certain
但	在	心	我们	全部	有	一个	偏爱	,	一个	偏见	在	偏爱	的	肯定

['meθədz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

methods	of	writing	,
方法	的	写作	,

但从本质上讲，我们每个人都对某些写作方法有所偏好或偏见。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'weɪk] ['aʊə(r)][æn'tægənɪzəm] .

while	others	awake	our	antagonism	.
尽管	其他的	醒	我们的	对抗	.

而另一些人则唤醒了我们的敌意。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɒbəbli] [[ˌtuː'tuː]]

It	has	probably	[	2	]
它	有	大概	[	2	]

它可能[2]

[biːn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [bʊks] [ðæt] [riːtʃ] [ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l]['ɒf(ə)n]

been	the	experience	of	all	of	us	that	books	that	reach	the	library	table	often
到过	这	经验	的	全部	的	我们	那	图书	那	抵达	这	图书馆	桌子	经常

[laɪ] [ʌn'əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ;

lie	unopened	for	many	days	;
说谎	未开封	为了	许多	天	;

我们都曾有过这样的经历：摆在图书馆桌上的书籍常常好几天都不被打开；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] [wiː; wi][sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [riːd] [ðem; ðəm]

and	then	to	our	own	surprise	we	some	day	take	them	up	,	read	them
和	然后	到	我们的	自己的	惊喜	我们	一些	天	拿	他们	向上	,	读	他们

[wɪð] [dɪ'laɪt] ,

with	delight	,
和	喜	,

然后，令我们自己都感到惊讶的是，有一天我们拿起它们，兴致勃勃地阅读起来。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm][səʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

and	wonder	why	we	approached	them	so	reluctantly	.
和	想知道	为什么	我们	接近	他们	所以	勉强	.

并纳闷我们当初为何如此不情愿地接近他们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə]['vɒljuːmz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ɪn][əʊld][taɪmz] ,

In	the	same	whimsical	fashion	we	recur	to	volumes	that	we	knew	in	old	times	,
在	这	相同的	异想天开	时尚	我们	复发	到	卷	那	我们	知道	在	老的	时代	,

我们以同样异想天开的方式重温了我们过去熟知的书籍，

[ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

impelled	by	some	instinct	that	makes	us	long	to	experience	the	same	emotion	,
被迫	经过	一些	本能	那	制作	我们	长的	到	经验	这	相同的	情感	,

受某种本能驱使，我们渴望体验同样的情感。

[ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ðæt] ['glædən] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] .

the	same	thrill	,	the	same	peace	that	gladdened	our	souls	in	happier	days	.
这	相同的	刺激	,	这	相同的	和平	那	高兴	我们的	灵魂	在	更快乐	天	.

同样的激动，同样的平静，曾在更快乐的日子里让我们的灵魂感到愉悦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ðæt] [fɪt]['ɪntuː] [muːdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

There	are	books	that	fit	into	moods	of	sorrow	,	of	loneliness	,	of	anxiety	;
那里	是	图书	那	合身	进入	情绪	的	悲哀	,	的	孤独	,	的	焦虑	;

有些书适合悲伤、孤独、焦虑等情绪；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [muːdz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd]

and	others	are	equally	identified	with	moods	of	happiness	,	elation	and
和	其他的	是	同样地	已识别	和	情绪	的	幸福	,	欣喜	和

[həʊp] .

hope	.
希望	.

而另一些人则同样与快乐、欣喜和希望等情绪联系在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,

There	are	in	all	our	libraries	,	great	or	small	,
那里	是	在	全部	我们的	图书馆	,	伟大的	或者	小的	,

我们所有的图书馆，无论大小，都有这些藏书。

[stɜːn] [dʒi'brɔːltə] [ðæt] [raɪz] ['gluːmɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒn] [ʃelvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [tɜːn]

stern	Gibraltars	that	rise	gloomily	before	us	on	shelves	to	which	we	never	turn
船尾	直布罗陀	那	上升	阴郁地	前	我们	在	货架	到	哪个	我们	绝不	转动

[wɪð] ['pleʒə(r)] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

巍峨的直布罗陀山，阴沉地耸立在我们面前，如同高耸的石柱，我们永远不会乐意去欣赏它们。

[greɪt] ['raɪtər] [hæv; həv] ['reəli] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [staɪl] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Great	writers	have	rarely	written	of	style	,	perhaps	because	it	is	so	individual	,
伟大的	作家	有	很少	书面	的	风格	,	也许	因为	它	是	所以	个人	,

伟大的作家很少谈论写作风格，或许是因为风格是如此个人化的。

[səʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ]['mætə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [[θriː]]

so	intimate	a	matter	;	and	the	trick	of	the	thing	[	3	]
所以	亲密的	一个	事情	;	和	这	诡计	的	这	事物	[	3	]

如此私密的事情；以及其中的诀窍[3]

[meɪ] [nɒt] , [ɪk'sept] [ɪn][reə(r)][keɪsɪz][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪrəʊ] .

may	not	,	except	in	rare	cases	be	communicated	to	the	tyro	.
可能	不是	,	除了	在	稀有的	案例	是	沟通	到	这	初学者	.

除极少数情况外，可能不会告知新手。

[ðə; ðɪ] [kən'viːniənt] ['meθədz] [ɒv; əv]['æbsənt] ['triːtmənt] ['ædvətaɪzd] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [skuːlz]

The	convenient	methods	of	absent	treatment	advertised	by	correspondence	schools
这	方便的	方法	的	缺席的	治疗	广告	经过	一致	学校

[ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [staɪl] ;

of	authorship	are	of	no	avail	in	the	business	of	style	;
的	作者身份	是	的	不	可用	在	这	商业	的	风格	;

函授写作学校所宣传的便捷的缺席训练方法在文风写作中毫无用处；

[staɪl] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [tɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ə'krɒs] [dʒuːn]

style	can	no	more	be	taught	than	the	shadows	of	clouds	across	June
风格	能	不	更多的	是	教授	比	这	阴影	的	云	穿过	六月

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

风格就像六月草地上云朵的影子一样，是无法教授的。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [wɪnd] ['əʊvə(r)] [wiːt] ['fiːldz] [kæn; kən][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][ɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ðɪ]

or	the	play	of	wind	over	wheat	fields	can	be	directed	or	influenced	by	the
或者	这	玩	的	风	超过	小麦	字段	能	是	指导	或者	影响	经过	这

[hænd][ɒv; əv][mæn] .

hand	of	man	.
手	的	男人	.

或者说，风吹过麦田的景象也可以由人为引导或影响。

[tuː; tə][grɑːsp] [staɪl] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ˌpriːsə'pəʊzd] , — ['græmə(r)] , [ˌsensə'bɪləti] , [teɪst] , [ə; eɪ]

To	grasp	style	much	is	inevitably	presupposed	,	—	grammar	,	sensibility	,	taste	,	a
到	抓牢	风格	很多	是	不可避免地	预设	,	一	语法	,	感性	,	品尝	,	一个

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

feeling	for	color	and	rhythm	,
感觉	为了	颜色	和	韵律	,

要理解风格，必然需要具备许多前提条件——语法、感性、品味、对色彩和节奏的感知。

— [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [staɪl] .

—	of	such	things	as	these	is	the	kingdom	of	style	.
—	的	这样的	事物	作为	这些	是	这	王国	的	风格	.

——诸如此类的事物，便是风格的王国。

[ɪn] ['tʃɪldrən] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːv] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz]

In	children	we	often	observe	an	individual	and	distinctive	way	of	saying	things
在	孩子们	我们	经常	观察	一个	个人	和	独特的	方式	的	说	事物

;

;

;

我们经常在孩子身上观察到他们独特的表达方式；

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ˌkɔris'pɔndənts] [huːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪvɪd]

we	all	have	correspondents	whose	letters	are	a	joy	because	of	their	vivid
我们	全部	有	通讯员	谁	信件	是	一个	喜悦	因为	的	他们的	生动

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

revelation	of	the	writer	.
启示	的	这	作家	.

我们都有一些通信对象，他们的来信之所以令人愉悦，是因为信中生动地展现了写信人的个性。

[ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [mʌtʃ] [kwəʊtid][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɪt][ɔː(r)]['wɪzdəm] ,

In	every	community	there	are	persons	much	quoted	for	their	wit	or	wisdom	,
在	每一个	社区	那里	是	人	很多	引	为了	他们的	有	或者	智慧	,

每个群体中都有一些人因其机智或智慧而被人们经常引用。

[huːz] ['seɪɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪsɪnəs] [ænd; ənd] [tæŋ] .

whose	sayings	have	a	raciness	and	tang	.
谁	谚语	有	一个	性欲	和	唐	.

他的言辞诙谐幽默，充满趣味。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [[fɔːr]]

The	bulk	of	English	is	so	enormous	and	[	4	]
这	大部分	的	英语	是	所以	巨大的	和	[	4	]

英语的总量非常庞大[4]

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ænd; ənd]

increases	so	rapidly	that	we	have	a	right	to	pick	and	choose	and
增加	所以	快速	那	我们	有	一个	正确的	到	挑选	和	选择	和

[tuː; tə] [hæŋ] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [ˌjuː 'es] .

to	hang	aloof	from	all	that	does	not	please	us	.
到	悬挂	超然	从	全部	那	做	不是	请	我们	.

增长如此迅速，以至于我们有权有所选择，并对所有不让我们高兴的事物保持距离。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['lɪtərəri] [staɪl] [æz; əz][ɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [jet] , — [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]

The	fashion	changes	in	literary	style	as	in	clothes	,	and	yet	,	—	to	shift	the
这	时尚	变化	在	文学	风格	作为	在	衣服	,	和	然而	,	—	到	转移	这

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

文学风格的潮流如同服装的潮流一样不断变化，然而——为了改变这种局面，

— [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [haɪ] [piːks] , [ænd; ənd]

—	the	snows	of	yesteryear	linger	on	the	far	uplands	and	high	peaks	,	and
—	这	雪	的	去年	萦绕	在	这	远的	高地	和	高的	高峰	,	和

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fər'evə(r)] .

they	are	there	forever	.
他们	是	那里	永远	.

往年的积雪依然留在遥远的高地和高耸的山峰上，它们将永远留在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] [teɪst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][bæd][ænd; ənd]

It	is	a	common	impression	that	popular	taste	in	literature	is	bad	and
它	是	一个	常见的	印象	那	受欢迎的	品尝	在	文学	是	坏的	和

['grəʊɪŋ] [wɜːs] .

growing	worse	.
生长	更糟	.

人们普遍认为大众文学品味很差，而且还在不断恶化。

[ai][duː; də][nɒt][maɪ'self] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

I	do	not	myself	sympathize	with	this	idea	.
我	做	不是	我	同情	和	这	主意	.

我本人并不赞同这种观点。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [smelz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] : ['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['lɪtərəri] [dʒɛrəmaɪəz] ;

The	complaint	smells	of	antiquity	:	every	age	has	had	its	literary	Jeremiahs	;
这	抱怨	气味	的	古代	:	每一个	年龄	有	有	它是	文学	耶利米书	;

这种抱怨带有古老的气息：每个时代都有其文学上的耶利米式人物；

[ðə; ði][weɪl] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] [ə'merɪkən]

the	wail	that	of	making	many	books	there	is	no	end	is	older	than	American
这	哀号	那	的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾	是	老	比	美国人

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

认为写书没有尽头的哀叹比美国文学的历史还要悠久；

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['rɪt(ə)n] :

for	is	it	not	written	:
为了	是	它	不是	书面	:

经上岂不是写着吗?

“ ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [juːst] ['kjʊəriəs] [aːts] [brɔːt] [ðeə(r)] [bʊks] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

“	Many	of	them	also	which	used	curious	arts	brought	their	books	together	and
“	许多	的	他们	还	哪个	用过的	好奇的	艺术	带来	他们的	图书	一起	和

[bɜːnd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [men] ;

burned	them	before	all	men	;
烧伤	他们	前	全部	男人	;

“他们当中许多精通奇术的人，也把他们的书籍集中起来，当着众人的面烧掉了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz]

and	they	counted	the	price	of	them	and	found	it	fifty	thousand	pieces
和	他们	计数	这	价格	的	他们	和	成立	它	五十	千	件

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

of	silver	.
的	银	.

他们清点了这些银子的价值，发现总共是五万块银子。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv]

”	It	would	be	instructive	,	if	there	were	time	,	to	review	the	labors	of
”	它	会	是	有指导意义的	,	如果	那里	是	时间	,	到	审查	这	劳动	的

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [[faɪv]]

those	who	have	[	5	]
那些	WHO	有	[	5	]

“如果有时间，回顾那些[5]人的工作将是有益的。”

[fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [staɪl] .

first	and	last	written	on	the	subject	of	style	.
第一的	和	最后的	书面	在	这	主题	的	风格	.

第一篇也是最后一篇关于风格的文章。

[wiː; wi] [maɪt] [wɪð] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]

We	might	with	profit	and	entertainment	discuss	the	general	superiority	of
我们	可能	和	利润	和	娱乐	讨论	这	一般的	优势	的

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ;

English	poetry	to	English	prose	;
英语	诗	到	英语	散文	;

我们或许可以带着乐趣和收获，探讨英语诗歌总体上优于英语散文的现象；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [kən'siːd] , [ai] [bɪ'liːv] , [baɪ]['saʊndə(r)]['krɪtɪks][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]

but	this	is	a	matter	conceded	,	I	believe	,	by	sounder	critics	than	your
但	这	是	一个	事情	承认	,	我	相信	,	经过	探鱼器	评论家	比	你的

['ɒrətə(r)] ;

orator	;
演说者	;

但我相信，这一点连比你的演说家更明智的评论家都承认；

[wiː; wi] [maɪt] ['lɪŋgə(r)][baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊsts] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

we	might	linger	by	the	golden	coasts	of	Greece	and	harken	to	the	voice
我们	可能	萦绕	经过	这	金的	海岸	的	希腊	和	倾听	到	这	嗓音

[ɒv; əv]['pleɪtəʊ] [huː] — [sez] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] ,

of	Plato	who	—	says	Frederic	Harrison	,
的	柏拉图	WHO	—	说道	弗雷德里克	哈里森	,

我们或许会在希腊金色的海岸边流连忘返，聆听柏拉图的声音——弗雷德里克·哈里森说道：

[ə'ləʊn][ɪz] ['fɔːltləs] ; [wiː; wi] [maɪt] ['fɒləʊ] - ['igl] ['ɪntuː]['rəʊmən] ['terətri] [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

alone	is	faultless	;	we	might	follow	Cæsar's	eagles	into	Roman	territory	and	hear	,
独自的	是	完美无瑕	;	我们	可能	跟随	-	老鹰	进入	罗马	领土	和	听到	,

唯独他完美无瑕；我们或许会跟随凯撒的雄鹰进入罗马领土，然后听到：

[æt; ət][ðə; ði]['sæbain][fɑːm] , [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] [riːd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['wɪtnəs] [ɒn] [ðɪs]

at	the	Sabine	farm	,	Ars	Poetica	read	by	a	most	competent	witness	on	this
在	这	萨宾	农场	,	阿尔斯	诗意	读	经过	一个	最多	胜任的	证人	在	这

['kwestʃən] [ɒv; əv] [staɪl] .

question	of	style	.
问题	的	风格	.

在萨宾农场，一位对文体问题非常精通的见证人朗读了《诗艺》。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['aʊə(r)]['laɪkɪŋ] , [ðɪs] ['hɒrəs] ,

Here	is	a	man	to	our	liking	,	this	Horace	,
这里	是	一个	男人	到	我们的	喜欢	,	这	贺拉斯	,

这位霍勒斯正是我们喜欢的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['emɪnəntli] ['mɒd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] : “

and	we	find	him	eminently	modern	in	his	attitude	toward	the	dictionary	:	“
和	我们	寻找	他	非常	现代的	在	他的	态度	朝向	这	字典	:	“

['mɔːt(ə)l] [wɜːks] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

Mortal	works	must	perish	,
凡人	作品	必须	沦	,

我们发现他对字典的态度非常现代：“凡人的作品终将消亡，

” [hiː; hi] [sez] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

”	he	says	,	who	was	born	two	thousand	years	ago	;
”	他	说道	,	WHO	曾是	出生	二	千	年	前	;

“他说，他出生于两千年前；

“ [mʌtʃ] [les] [kæn; kən][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][biː; bi] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] .

“	**much**	**less**	**can**	**the**	**honor**	**and**	**elegance**	**of**	**language**	**be**	**long**	**-**	**lived**	**.**
”	很多	较少的	能	这	荣誉	和	优雅	的	语言	是	长的	-	居住地	.

“语言的荣誉和优雅就更难长久流传了。”

['meni] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] [wɪtʃ] [naʊ] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɒf] ;

Many	**words**	**shall**	**revive**	**which**	**now**	**have**	**fallen**	**off**	**;**
许多	字	将	复活	哪个	现在	有	倒下	离开	;

许多已经消逝的词语将会重新焕发生机；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ɪ'stiːm] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ɒf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [[sɪks]

and	**many**	**words**	**which**	**are**	**now**	**in**	**esteem**	**shall**	**fall**	**off**	**,**	**if**	**it**	**be**	**the**	**[**	**6**
和	许多	字	哪个	是	现在	在	尊重	将	落下	离开	,	如果	它	是	这	[	6

]

]

]

如果这是[6]，那么现在受人尊敬的许多词语将会被抛弃。

[wɪl] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)][ɪz][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['stændəd] [ɒv; əv]

will	**of**	**custom**	**,**	**in**	**whose**	**power**	**is**	**the**	**decision**	**and**	**right**	**and**	**standard**	**of**
将要	的	风俗	,	在	谁	力量	是	这	决定	和	正确的	和	标准	的

['læŋgwɪdʒ] .

language **.**
语言 .

习惯的意志，语言的决定权、权利和标准都掌握在习惯手中。

” ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] ['spiːkɪŋ] ['meni] [tʌŋz] [kraʊd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk]

”	**Other**	**witnesses**	**speaking**	**many**	**tongues**	**crowd**	**the**	**door**	**,**	**but**	**we**	**must**	**stick**	
”	其他	证人	请讲	许多	舌头	人群	这	门	,	但	我们	必须	戳	

[tuː; tə]['aʊə(r)][tekst] .

to	**our**	**text**	**.**
到	我们的	文本	.

“其他说着多种语言的见证人挤满了门口，但我们必须坚持我们的经文。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [naʊ] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] ,

It	**is**	**our**	**mother**	**English**	**that**	**now**	**concerns**	**us**	**,**
它	是	我们的	母亲	英语	那	现在	担忧	我们	,

现在我们关心的是我们的母语英语。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][æt; ət] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

and	**only**	**a**	**few**	**may**	**be**	**allowed**	**to**	**testify**	**at**	**this**	**session**	**of**	**the**	**court**	**.**
和	仅有的	一个	很少	可能	是	允许	到	作证	在	这	会议	的	这	法庭	.

本次庭审可能只允许少数人作证。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [preɪ] , [teɪk] [maɪ]['ɒbɪtə(r)]['dɪktə] [tuː] ['sɪəriəsli] .

You	**will**	**not**	**,**	**I**	**pray**	**,**	**take**	**my**	**obiter**	**dicta**	**too**	**seriously**	**.**
你	将要	不是	,	我	祈祷	,	拿	我的	附带意见	格言	也	严重地	.

请各位不要把我的附带意见看得太认真。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð] [maɪ][stjuː'pɪdəti] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [prəʊz][æz; əz]

I	**beg**	**you**	**to**	**deal**	**leniently**	**with**	**my**	**stupidity**	**when**	**I**	**say**	**that**	**such**	**prose**	**as**
我	求	你	到	交易	宽容地	和	我的	愚蠢	什么时候	我	说	那	这样的	散文	作为

['ædɪsənz] [ɔː(r)] [stiːlz] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Addison's	**or**	**Steele's**	**has**	**little**	**charm**	**for**	**me**	**;**
艾迪生的	或者	斯蒂尔的	有	小的	魅力	为了	我	;

请各位见谅我的愚钝，我说像艾迪生或斯蒂尔那样的散文对我来说没什么魅力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [maɪt] [seɪ] , [naɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [læk] [və'raɪəti] , [flæʃ] ,

it	**is**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**James**	**might**	**say**	**,**	**nice**	**;**	**but**	**it**	**lacks**	**variety**	**,**	**flash**	**,**
它	是	,	作为	先生	.	詹姆斯	可能	说	,	好的	;	但	它	缺乏	种类	,	闪光	,

正如詹姆斯先生可能会说的那样，它不错；但它缺乏多样性和亮点。

['dʒɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][prɪ'fɜ:(r)] [swɪft] , [dɪ'fəʊ] [ɔ:(r)] [kɑ:'laɪl] [tu:; tə]['mɪlt(ə)n] ,

ginger	**;**	**and**	**if**	**I**	**prefer**	**Swift**	**,**	**Defoe**	**or**	**Carlyle**	**to**	**Milton**	**,**
姜	;	和	如果	我	更喜欢	迅速	,	笛福	或者	凯雷集团	到	米尔顿	,

姜；如果我更喜欢斯威夫特、笛福或卡莱尔而不是弥尔顿，

[preɪ] [du:; də] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] .

pray	**do**	**not**	**deliver**	**me**	**to**	**the**	**lions**	**.**
祈祷	做	不是	递送	我	到	这	狮子	.

求求你不要把我交给狮子。

[æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [ʃɒp] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [pʌntʃ]

As	**an**	**advocate**	**of**	**the**	**open**	**shop**	**in**	**criticism**	**I**	**insist**	**on**	**my**	**right**	**to**	**punch**
作为	一个	提倡	的	这	打开	店铺	在	批评	我	坚持	在	我的	正确的	到	冲床

[ænd; ənd] ['hæmə(r)] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [bɪ'saɪd] [jɔ:z] .

and	**hammer**	**at**	**my**	**own**	**bench**	**in**	**the**	**corner**	**beside**	**yours**	**.**
和	锤	在	我的	自己的	长椅	在	这	角落	旁	你的	.

作为批评领域开放原则的倡导者，我坚持认为我有权在你旁边的角落里，对着自己的长凳猛击猛敲。

[ɪn] [ðʌs] ['fræŋkli] [daɪ'vʌldʒɪŋ] [maɪ] ['laikiŋ] [ænd; ənd] [ə'və:ʃən] , [ai] [həʊp] — [tu:; tə] [kwəʊt] ['dɒktə(r)]

In	**thus**	**frankly**	**divulging**	**my**	**likings**	**and**	**aversions**	**,**	**I**	**hope**	**—**	**to**	**quote**	**Doctor**
在	因此	坦率地说	泄露	我的	喜好	和	厌恶	,	我	希望	—	到	引用	医生

['dʒɒnsn] ,

Johnson	**,**
约翰逊	,

通过坦诚地表达我的喜好和厌恶，我希望——借用约翰逊博士的话来说——

[ðæt] “ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] [laɪf] [['sɛvən]]

that	**“**	**I**	**am**	**not**	**preparing**	**for**	**my**	**future**	**life**	**[**	**7**	**]**
那	“	我	是	不是	准备	为了	我的	未来	生活	[	7	]

“我没有为我的未来生活做准备[7]

['aɪðə(r)] [ʃeɪm] [ɔ:(r)] [rɪ'pentəns] .

either	**shame**	**or**	**repentance**	**.**
任何一个	耻辱	或者	悔改	.

要么感到羞愧，要么忏悔。

” [let] [ˌju: 'es] [ə'sju:m] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['testɪməni] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [ɪn] ['evɪdəns]

”	**Let**	**us**	**assume**	**that**	**all**	**the**	**authoritative**	**testimony**	**on**	**this**	**subject**	**is**	**in**	**evidence**
”	让	我们	认为	那	全部	这	权威性	见证	在	这	主题	是	在	证据

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri:z] - ,

and	**a**	**part**	**of**	**the**	**res**	**gestæ**	**,**
和	一个	部分	的	这	余	-	,

“让我们假设所有关于此主题的权威证词都已成为证据，并且是事实的一部分，

— ['nju:mən] [ɒn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] “ [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ” ; ['spɛnsərz] “ [fə'lɒsəfi]

—	**Newman**	**on**	**Language**	**in**	**“**	**The**	**Idea**	**of**	**a**	**University**	**”**	**;**	**Spencer's**	**“**	**Philosophy**
—	纽曼	在	语言	在	“	这	主意	的	一个	大学	”	;	斯宾塞的	“	哲学

[ɒv; əv] [staɪl] ” ;

of	**Style**	**”**	**;**
的	风格	”	;

—纽曼在《大学的理念》中论语言；斯宾塞的《风格的哲学》;

['sɜ:t(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] ['henri] ['lju:is] -

certain	**passages**	**from**	**George**	**Henry**	**Lewes**	**'**
肯定	段落	从	乔治	亨利	刘易斯	-

乔治·亨利·刘易斯的某些段落

“ ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ” ;

“	**Principles**	**of**	**Success**	**in**	**Literature**	**”**	**;**
“	原则	的	成功	在	文学	”	;

《文学成功的原则》;

[diː] [kwɪnsiːz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['eseɪ] [ɒn] “ [staɪl] ” ; [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv]

De	Quincey's	eloquent	and	stimulating	essay	on	“	Style	”	;	and	discussions	of
德	昆西的	雄辩	和	刺激性的	散文	在	“	风格	”	;	和	讨论	的

[ðə; ði] [seɪm] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['stiːvənsən] ,

the	same	fascinating	subject	by	Stevenson	,
这	相同的	迷人	主题	经过	史蒂文森	,

德昆西关于“风格”的雄辩而又引人入胜的文章；以及史蒂文森对同一迷人主题的探讨，

['peɪtə(r)][ænd; ənd] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][æn'twɑːn] - [ɪn] [frentʃ] , — [ðiːz] [wiː; wi]

Pater	and	Frederic	Harrison	,	and	by	Antoine	Albalat	in	French	,	—	these	we
帕特	和	弗雷德里克	哈里森	,	和	经过	安托万	-	在	法语	,	—	这些	我们

[faɪl] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːk] .

file	with	the	clerk	.
文件	和	这	职员	.

Pater 和 Frederic Harrison，以及 Antoine Albalat 的法语作品——这些我们已提交给书记员。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [prə'fesə(r)] ['wɔːltə] ['rɑːliz] ['eseɪ] [ɒn] [staɪl] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪst]

And	not	to	know	Professor	Walter	Raleigh's	essay	on	Style	is	to	have	missed
和	不是	到	知道	教授	沃尔特	罗利	散文	在	风格	是	到	有	错过

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] ,

a	discussion	of	the	subject	which	is	in	itself	a	model	of	graceful	,
一个	讨论	的	这	主题	哪个	是	在	本身	一个	模型	的	优美	,

如果不了解沃尔特·雷利教授关于风格的论文，就等于错过了对这一主题的讨论，而这篇论文本身就是优雅的典范。

[mə'ləʊdiəs] ['raɪtɪŋ] , ['gɪltləs] [ɒv; əv][ˌpreʃi'ɒsəti; ˌpresi'ɒsəti] .

melodious	writing	,	guiltless	of	preciosity	.
悦耳动听	写作	,	无罪	的	珍贵	.

文笔优美，毫不矫揉造作。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ðæt]

There	must	always	be	a	difference	between	the	style	of	genius	and	that
那里	必须	总是	是	一个	不同之处	之间	这	风格	的	天才	和	那

[wɪtʃ] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ['ɔːdəd] ,

which	proceeds	from	ordered	,
哪个	收益	从	订购	,

天才的风格与循序渐进的风格之间必然存在区别。

[kən'trəʊld] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd]['tælənt] .

controlled	and	directed	talent	.
受控	和	指导	天赋	.

管理并指导人才。

[ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [[eit]]

The	dead	level	of	mediocrity	[	8	]
这	死的	等级	的	平庸	[	8	]

平庸至死[8]

[ɪz] ['iːzəli] [ə'teɪnd] [ɪn][bəuθ][prəʊz][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

is	easily	attained	in	both	prose	and	poetry	,
是	容易地	已达到	在	两个都	散文	和	诗	,

无论在散文还是诗歌中都很容易达到这种效果。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [fiːl] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [spiːtʃ] .

but	even	persons	of	little	cultivation	feel	the	lure	of	captivating	speech	.
但	甚至	人	的	小的	栽培	感觉	这	饵	的	引人入胜	演讲	.

即使文化水平不高的人也会被动人的言辞所吸引。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [freɪz] .

The	world	has	been	swayed	by	the	power	of	phrase	.
这	世界	有	到过	摇摆	经过	这	力量	的	短语	.

世界已被语言的力量所左右。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] [meɪ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][mænz] [ɪ'moʊʃnz] ,

The	trumpet	and	drum	may	take	hold	of	man's	emotions	,
这	喇叭	和	鼓	可能	拿	抓住	的	男人的	情绪	,

小号和鼓声或许能抓住人们的情感，

[bʌt; bət] [wɜ:dz] ['əʊnli][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [tru:θ] .

but	words	only	can	touch	his	mind	with	truth	.
但	字	仅有的	能	触碰	他的	头脑	和	真相	.

但只有言语才能触动他的心灵，诉说真理。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['dʒi:zəs][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:vələsli] ['sɪmp(ə)l] ;

The	words	of	Jesus	are	marvelously	simple	;
这	字	的	耶稣	是	奇妙地	简单的	;

耶稣的话语极其简单；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəɹɪz] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [mɔ:(r)]

there	were	undoubtedly	those	among	his	contemporaries	who	could	contrive	more
那里	是	无疑	那些	之中	他的	同时代人	WHO	可以	精心策划	更多的

['splendɪd] [ɔ:'reiʃən, əu-] ;

splendid	orations	;
灿烂	演讲	;

毫无疑问，在他同时代的许多人中，有些人能够构思出更精彩的演说；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

there	were	citizens	of	the	Roman	empire	of	which	he	was	a	humble
那里	是	公民	的	这	罗马	帝国	的	哪个	他	曾是	一个	谦逊的

['sɪtɪz(ə)n] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃə] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] .

citizen	who	were	richer	in	learning	.
公民	WHO	是	更富有	在	学习	.

他只是罗马帝国的一个普通公民，而罗马帝国中还有许多比他更有学识的人。

[æn'twɑ:n] - , [ɪn] “ [ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv] [staɪl] ,

Antoine	Albalat	,	in	“	The	Travail	of	Style	,
安托万	-	,	在	“	这	劳作	的	风格	,

安托万·阿尔巴拉特，《风格的困境》

” [dis'kʌs] [ɪn] ['seprət] ['tʃæptəz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['meθədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv]

”	discusses	in	separate	chapters	the	literary	methods	of	such	writers	of
”	讨论	在	分离	章节	这	文学	方法	的	这样的	作家	的

[su:'pri:m; sju:'pri:m][ræŋk][æz; əz] ['pæskl] ,

supreme	rank	as	Pascal	,
最高	秩	作为	帕斯卡尔	,

本书在不同的章节中分别讨论了帕斯卡等一流作家的文学手法。

[bɔ'su:eɪ] , [bu:'fɔ:ŋ] , [ˌmɔ:ntes'kju:] , ['ru:səu] , [lɑ:] [fɑ:n'teɪn] , ['rɑ'si:n] , ['bælzæk] , [ʃætəʊbr'ɪænd] ,

Bossuet	,	Buffon	,	Montesquieu	,	Rousseau	,	La	Fontaine	,	Racine	,	Balzac	,	Chateaubriand	,
博絮埃	,	布冯	,	孟德斯鸠	,	卢梭	,	拉	方丹	,	拉辛	,	巴尔扎克	,	夏多布里昂	,

['vɪktə(r)]['hju:gəʊ][ænd; ənd] ['fləʊbeə] .

Victor	Hugo	and	Flaubert	.
胜利者	雨果	和	福楼拜	.

博须埃、布丰、孟德斯鸠、卢梭、拉封丹、拉辛、巴尔扎克、夏多布里昂、维克多·雨果和福楼拜。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

And	he	conducts	this	discussion	in	an	immensely	interesting	and
和	他	进行	这	讨论	在	一个	非常	有趣的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [[naɪn]]

original	[	9	]
原来的	[	9	]

他以一种极其有趣和独创的方式[9]进行了这场讨论。

[wei] , ['neɪmli] , [baɪ] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]['æktʃuəl]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər]
way , namely , by reproducing the actual manuscripts of the great writers
方式 , 即 , 经过 繁殖 这 实际的 手稿 的 这 伟大的 作家
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

方法是，即复制伟大作家们自己的手稿。

[wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [ˌsʌbsti'tju:ʃənz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [həʊl]
with the countless erasures and substitutions of words , phrases and whole
和 这 无数 擦除 和 替换 的 字 , 短语 和 所有的
[p'æsɪdʒɪz] [ðeɪ] [meɪd] .
passages they made .
段落 他们 制成 .

他们进行了无数次的删改，替换了单词、短语和整段文字。

[wɒt] ['tɔilə] , [wɒt] ['gæli] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !
What toilers , what galley slaves of the pen , they were !
什么 辛勤劳作者 , 什么 厨房 奴隶 的 这 笔 , 他们 是 !

他们是多么辛勤劳作的人们啊，多么苦苦挣扎的笔杆子奴隶啊！

[wʌn][kraɪz][ɪn] [ə'meɪzmənt] !
one cries in amazement !
一 哭泣 在 惊愕 !

有人惊呼出声！

[ðə; ði][fɜ:st] [drɑ:ft] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
The first draught is as nothing .
这 第一的 草稿 是 作为 没有什么 .

第一稿简直一文不值。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [tu:; tə] [blɒt] ,
It serves simply as a point of departure , to blot ,
它 服务 简单地 作为 一个 观点 的 离开 , 到 印迹 ,

它仅仅起到一个出发点的作用，用来抹去……

[tu:; tə]['kʌvə(r)] [wɪð] ['spaɪdə(r)] [træks] [ɒv; əv] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [ˌi:men'deiʃən] .
to cover with spider tracks of erasures and emendations .
到 覆盖 和 蜘蛛 轨道 的 擦除 和 修订 .

用蜘蛛网般的痕迹掩盖擦除和修改的痕迹。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['gæli] - [sleɪv] [tɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl]
“ Is this the work of inspiration , this galley - slave toil at the dull
“ 是 这 这 工作 的 灵感 , 这 厨房 - 奴隶 辛劳 在 这 乏味的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][pen] ?
mechanic pen ?
机械 笔 ?

“这就是灵感的结晶吗？难道这就是苦役犯在枯燥的机械笔尖上辛勤劳作的成果吗？”

” [dɪ'mɑ:ndz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .
” demands a critic .
” 需求 一个 评论家 .

评论家质问道。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'plaɪz] .
“ Yes , ” the writer of the book replies .
“ 是的 , ” 这 作家 的 这 书 回复 .

“是的，”该书作者回答道。

“ [wen] [bu:'fɔ:ŋ] [dɪ'kleəd] - ['dʒi:niəs][ɪz][bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
“ When Buffon declared ' Genius is but infinite capacity of patience ,
“ 什么时候 布冯 声明 - 天才 是 但 无限 容量 的 耐心 ,

“当布丰宣称‘天才不过是无限的耐心’时，

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ment] [tuː; tə] [seɪ] :
' **do** **you** **take** **him** **for** **a** **fool** **who** **meant** **to** **say** **:**
- 做 你 拿 他 为了 一个 傻子 WHO 意思是 到 说 :

你把他当成傻瓜，以为他本意是想说：

- [ɪf] [ðə; ði] ['veriɪst] [dəʊlt][sɪts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɔːk] [eg] [hiː; hi] [wɪl] [hætʃ] [aʊt][ə; eɪ] ['fiːnɪks] -
' **If** **the** **veriest** **dolt** **sits** **long** **enough** **on** **a** **chalk** **egg** **he** **will** **hatch** **out** **a** **phoenix** **'**
- 如果 这 最真实的 笨蛋 坐着 长的 足够的 在 一个 粉笔 蛋 他 将要 孵化 出去 一个 凤凰 -
?
?
?

“如果最愚蠢的人长时间坐在粉笔蛋上，他也能孵出一只凤凰”？

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːniəs][gəʊz]['ɪntuː] ['θɔːtf(ə)l] [kə'rekʃn]
he **meant** **that** **as** **much** **inspiration** **of** **genius** **goes** **into** **thoughtful** **correction**
他 意思是 那 作为 很多 灵感 的 天才 去 进入 周到 更正
[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [rɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][dʒet][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . [-]
and **brooding** **revision** **as** **into** **the** **first** **jet** **of** **composition** **.** **[** **10** **]**
和 沉思 修订 作为 进入 这 第一的 喷射 的 作品 . [-]

他的意思是，天才的灵感既体现在深思熟虑的修改和反复推敲的修改中，也体现在最初的创作中。[10]

[wen] [ðə; ði] [naʊ] [mɔː(r)]['faɪəri] , [mɔː(r)] [pə'θetɪk] [wɜːd] [sə'dʒests] [ɪt'self] ,
When **the** **now** **more** **fiery** **,** **more** **pathetic** **word** **suggests** **itself** **,**
什么时候 这 现在 更多的 火热 , 更多的 可怜的 单词 建议 本身 ,

当那个如今更激烈、更悲哀的词语浮现在脑海中时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['praɪmərɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
it **is** **even** **more** **a** **flash** **of** **inspiration** **than** **the** **primary** **suggestion** **of** **the**
它 是 甚至 更多的 一个 闪光 的 灵感 比 这 基本的 建议 的 这
['əʊldə][ænd; ənd] ['pʊrər] [wʌn] .
older **and** **poorer** **one** **.**
老 和 贫穷 一 .

这甚至比那位年纪较大、能力较差的人最初提出的建议更像是灵光一现。

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði] ['kʌrənt] ['seɪɪŋ] , “ ['iːzi] ['raɪtɪŋ] [meɪks]
if **ever** **there** **was** **a** **book** **to** **confirm** **the** **current** **saying** **,** **“** **Easy** **writing** **makes**
如果 曾经 那里 曾是 一个 书 到 确认 这 当前的 说 , “ 简单的 写作 制作
[hɑːd] ['riːdɪŋ] ,
hard **reading** **,**
难的 阅读 ,

如果说有一本书能印证现在流行的说法：“写作容易，阅读难”，那么这本书就是最好的例子。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
” it **is** **this** **.**
” 它 是 这 .

就是这个。

[ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [æn; ən] [ə'pærənt] ['hæpi] [lʌk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
There **is** **,** **as** **every** **one** **knows** **,** **an** **apparent** **happy** **luck** **in** **writing** **,**
那里 是 , 作为 每一个 一 知道 , 一个 明显 快乐的 运气 在 写作 ,

众所周知，写作似乎蕴含着一种幸运的力量。

— [ðə; ði][ˌkjʊərɪ'əʊsə][fə'lɪsɪtɑːs] [ðæt] [pʊts][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ɪŋk][pɒt] .

—	the	curiosa	felicitas	that	puts	the	inevitable	word	into	your	ink	pot	.
—	这	好奇心	费利西塔斯	那	放置	这	不可避免的	单词	进入	你的	墨水	锅	.

—curiosa felicitas 将不可避免的词语放入你的墨水瓶中。

[aɪ]['ɒfə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]

I	offer	the	suggestion	that	composition	does	not	begin	with	the	taking	up	of	the
我	提供	这	建议	那	作品	做	不是	开始	和	这	采取	向上	的	这

[pen] ;

pen	;
笔	;

我认为，创作并非始于拿起笔的那一刻；

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'treɪsəb(ə)l] [sʌb] - ['kɒnʃəs] ['prəʊsesɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] , [huːz]

that	there	are	untraceable	sub	-	conscious	processes	that	are	never	idle	,	whose
那	那里	是	无法追踪	子	-	有意识的	流程	那	是	绝不	闲置的	,	谁

[rɪ'zʌlts] [ɪ'luːmɪneɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['treʒəd] [bʊk] .

results	illuminate	many	a	treasured	book	.
结果	照亮	许多	一个	珍藏	书	.

存在着无法追踪的潜意识过程，这些过程从不停止，其结果启发了许多珍贵的书籍。

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ræʃ] ['ɔːθə(r)] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][set][ə'pɑːt][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs]

He	were	a	rash	author	who	would	attempt	to	set	apart	his	conscious
他	是	一个	皮疹	作者	WHO	会	试图	到	放	除	他的	有意识的

[fə'lɪsəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt]['greɪsɪz] .

felicities	from	his	inadvertent	graces	.
幸福	从	他的	无意的	恩典	.

他是一位行事鲁莽的作家，总是试图将自己有意为之的成就与无意间取得的成就区分开来。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['pɔndə] [ðæt][məʊst] [stjuː'pendəs] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ɔːl]

How	long	do	you	suppose	Shakespeare	pondered	that	most	stupendous	incident	in	all
如何	长的	做	你	认为	莎士比亚	沉思	那	最多	惊人的	事件	在	全部

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [mək'beθ] ?

literature	—	the	knocking	at	the	gate	in	Macbeth	?
文学	—	这	敲门	在	这	门	在	麦克白	?

你认为莎士比亚思考了文学史上最惊人的事件——《麦克白》中敲门的场景——有多长时间?

['tenɪsən] [-]

Tennyson	[	11	]
丁尼生	[	-	]

丁尼生[11]

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [wɜːdz] [wʌns] ['sɒləmli] ['ɑːnsə(r)d] :

when	questioned	as	to	his	own	power	over	words	once	solemnly	answered	:
什么时候	被质问	作为	到	他的	自己的	力量	超过	字	一次	庄严地	回答	:

当被问及他对语言的掌控力时，他曾郑重地回答：

“ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ,

“	In	the	beginning	was	the	word	,
“	在	这	开始	曾是	这	单词	,

太初有道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][gɒd] ” — [im'plai] [ə; eɪ]

and	the	word	was	with	God	and	the	word	was	God	”	—	implying	a
和	这	单词	曾是	和	上帝	和	这	单词	曾是	上帝	”	—	暗示	一个

[bɪ'liːf] [ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

belief	in	inspiration	.
信仰	在	灵感	.

“道与神同在，道就是神”——这暗示着对灵感的信仰。

[və'ræsəti] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [test] [ɪn] [ɔ:l] [ɑ:t] .

Veracity	**is**	**the**	**final**	**test**	**in**	**all**	**art**	**.**
真实性	是	这	最终的	测试	在	全部	艺术	.

真实性是所有艺术的最终考验。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['ʌtə(r)] ,

It	**makes**	**no**	**difference**	**how**	**trifling**	**or**	**unimportant**	**the**	**thing**	**that**	**we**	**would**	**utter**	**,**
它	制作	不	不同之处	如何	琐事	或者	不重要	这	事物	那	我们	会	说出	,

我们所说的话多么琐碎或无关紧要都无关紧要。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wi:; wi] [ɪk'spres] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ,

or	**whether**	**we**	**express**	**ourselves**	**in**	**the**	**cadences**	**of**	**the**	**symphony**	**,**
或者	无论	我们	表达	我们自己	在	这	节奏	的	这	交响乐	,

或者我们是否能用交响乐的节奏来表达自己，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪk] , [ɪn] [ðə; ði] ['keələs] [flɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['veɪgrənt]

in	**the**	**militant**	**splendor**	**of**	**the**	**epic**	**,**	**in**	**the**	**careless**	**fling**	**of**	**some**	**vagrant**
在	这	好战分子	辉煌	的	这	史诗	,	在	这	粗心	一扔	的	一些	流浪汉

['poʊɪts] ['tævən] [kætʃ] ;

poet's	**tavern**	**catch**	**;**
诗人的	酒馆	抓住	;

在史诗般的战斗辉煌中，在某个流浪诗人酒馆里漫不经心的邂逅中；

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [raɪts] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɪn] [k'ʌləz] [ə'pɒn] ['kænvəs] ,

or	**whether**	**the**	**artist**	**writes**	**a**	**landscape**	**in**	**colors**	**upon**	**canvas**	**,**
或者	无论	这	艺术家	写	一个	景观	在	颜色	之上	帆布	,

或者说，艺术家是否在画布上用色彩描绘了一幅风景画？

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [tru:θ] .

the	**test**	**of**	**beauty**	**and**	**strength**	**is**	**first**	**of**	**all**	**the**	**test**	**of**	**truth**	**.**
这	测试	的	美丽	和	力量	是	第一的	的	全部	这	测试	的	真相	.

美与力量的考验，首先是真理的考验。

[wi:; wi] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - ['ʃædəuiŋ] [spɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ]

We	**measure**	**the**	**far**	**-**	**shadowing**	**spear**	**of**	**Achilles**	**and**	**weigh**	**the**	**gleaming**
我们	措施	这	远的	-	阴影	矛	的	阿喀琉斯	和	称重	这	闪闪发光

[sɒ:d] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [nəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

sword	**of**	**Arthur**	**by**	**the**	**things**	**we**	**know**	**to**	**be**	**beautiful**	**and**	**strong**	**.**
剑	的	亚瑟	经过	这	事物	我们	知道	到	是	美丽的	和	强的	.

我们用我们所知道的美丽和强大的事物来衡量阿喀琉斯的远射之矛，称量亚瑟王的闪亮之剑。

[wɜ:dz] [meɪ] [laɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [laɪk] [gri:n] [medəuz] [baɪ] ['pi:sf(ə)l] [stri:mz] ,

Words	**may**	**lie**	**before**	**us**	**like**	**green**	**meadows**	**by**	**peaceful**	**streams**	**,**
字	可能	说谎	前	我们	喜欢	绿色的	草地	经过	和平	溪流	,

文字或许像宁静溪流旁的绿色草地一样静静地躺在我们面前，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:f] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [-]

but	**we**	**must**	**feel**	**the**	**softness**	**of**	**the**	**turf**	**and**	**hear**	**the**	**bubble**	**[**	**12**	**]**
但	我们	必须	感觉	这	柔软	的	这	草皮	和	听到	这	气泡	[	-	]

但我们必须感受草皮的柔软，并听到气泡的声音[12]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m]

of	**the**	**stream**
的	这	溪流

溪流

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [feɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vi:əkl] ; [ɔ:(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

or	**they**	**fail**	**as**	**a**	**vehicle**	**;**	**or**	**,**	**in**	**other**	**departments**	**of**	**literature**	**,**
或者	他们	失败	作为	一个	车辆	;	或者	,	在	其他	部门	的	文学	,

或者它们作为载体失败了；或者，在文学的其他领域，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [swiːp] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] ,

they	must	sweep	toward	us	like	a	cavalry	charge	,
他们	必须	扫	朝向	我们	喜欢	一个	骑兵	收费	,

他们必将像骑兵冲锋一样向我们席卷而来，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ɒv; əv] ['skæbəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]

and	we	must	hear	the	rattle	of	scabbards	and	the	pounding	of
和	我们	必须	听到	这	嘎嘎作响	的	剑鞘	和	这	猛击	的

[huːf] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [drɔː] [bæk] [strʌk] [wɪð] [fɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒnset] ,

hoofs	until	we	draw	back	struck	with	fear	at	the	onset	,
蹄子	直到	我们	画	后退	击	和	害怕	在	这	发病	,

我们必须听到剑鞘碰撞的叮当声和马蹄的敲击声，直到我们一开始就因恐惧而退缩。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [huː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [truːp] , [hæz; həz] [feɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

or	the	artist	,	who	is	like	a	captain	over	his	troop	,	has	failed	of	his
或者	这	艺术家	,	WHO	是	喜欢	一个	队长	超过	他的	部队	,	有	失败的	的	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

或者说，这位艺术家就像他麾下的队长，未能实现他的目标。

“ [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ” [rəʊt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ; “ [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [laɪk]

“	My	love	for	thee	,	”	wrote	the	poet	;	“	my	love	for	thee	shall	march	like
“	我的	爱	为了	你	,	”	写道	这	诗人	;	“	我的	爱	为了	你	将	行进	喜欢

[ɑːmd] [men] .

armed	men	.
武装	男人	.

诗人写道：“我对你的爱，将如武装的战士般前进。”

” [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [trə'mendəs] ;

”	The	power	of	the	printed	word	has	always	been	tremendous	;
”	这	力量	的	这	打印	单词	有	总是	到过	巨大的	;

“印刷文字的力量一直非常巨大；

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [taɪp] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] ;

the	authority	of	type	is	often	excessive	and	unjustified	;
这	权威	的	类型	是	经常	过多的	和	不合理的	;

字体的权威性往往过高且不合理；

[jet] [ðɪs] ['əʊnli] [meɪks] [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv] [truːθ] .

yet	this	only	makes	more	exacting	the	inevitable	standard	of	truth	.
然而	这	仅有的	制作	更多的	严格	这	不可避免的	标准	的	真相	.

但这只会使真理的必然标准更加严苛。

[staɪl] [wɪl] [fər'evə(r)] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [truːθ] ,

Style	will	forever	be	challenged	by	truth	,
风格	将要	永远	是	挑战	经过	真相	,

时尚永远会受到真理的挑战。

[ðæt] [ɒ'stɪə(r)] ['haɪə(r)] ['krɪtɪk] [huːz] ['meθəd] [ɪz] [səʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] ['dʒʌdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)]

that	austere	higher	critic	whose	method	is	so	searching	and	whose	judgments	are
那	简朴	更高	评论家	谁	方法	是	所以	搜索	和	谁	判决	是

[səʊ] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

so	inexorable	.
所以	无情的	.

那位严苛的高等批评家，其方法如此深入，其判断如此无情。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] ,

The	mere	bows	and	ruffles	,
这	仅仅	弓	和	褶边	,

仅仅是蝴蝶结和褶边而已，

[ðə; ði] ['ʃɪfɒn] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [flʌŋ] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mɪlɪnə(r)] ,

the	chiffon	flounces	of	composition	are	easily	flung	off	by	the	literary	milliner	,
这	薄纱	褶边	的	作品	是	容易地	扔	离开	经过	这	文学	女帽商	,

文学的制帽师可以轻易地将创作的薄纱褶边拂去。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [-]

but	unless	they	are	essential	[	13	]
但	除非	他们	是	基本的	[	-	]

但除非它们是必需的[13]

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vestɪtʃə(r)][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ðeɪ] ['krʌmp(ə)l][ænd; ənd][pɑːs][tuː; tə][ðə; ði]['gærət] .

to	the	investiture	of	character	they	crumple	and	pass	to	the	garret	.
到	这	授职	的	特点	他们	皱巴巴	和	经过	到	这	阁楼	.

面对品格的塑造，他们崩溃瓦解，沦落到阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

It	is	not	enough	to	communicate	to	the	eye	the	sense	of	form	,
它	是	不是	足够的	到	交流	到	这	眼睛	这	感觉	的	形式	,

仅仅向眼睛传达形态感是不够的，

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

the	outward	and	visible	outline	of	a	man	;
这	向外	和	可见的	大纲	的	一个	男人	;

男人的外在可见轮廓；

[ðə; ði] [ʃɒp] ['kiːpə(r)][kæn; kən][duː; də][ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ] ;

the	shop	keeper	can	do	that	with	a	dummy	in	his	show	-	window	;
这	店铺	守门员	能	做	那	和	一个	假的	在	他的	展示	-	窗户	;

店主可以用橱窗里的模特来做到这一点；

[bʌt; bət] [wɜːdz] [mʌst; məst][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [prə'djuːs] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ;

but	words	must	go	further	and	produce	bone	and	sinew	;
但	字	必须	去	更远	和	生产	骨	和	腱子	;

但言语必须更进一步，才能产生骨骼和筋腱；

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['mædʒɪk][tuː; tə][klɑːsp][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz]

we	must	be	able	through	the	writer's	magic	to	clasp	a	hand	that	is
我们	必须	是	有能力的	通过	这	作家的	魔法	到	搭扣	一个	手	那	是

[kwɪk] [wɪð] [red] [blʌd] ;

quick	with	red	blood	;
快的	和	红色的	血	;

我们必须借助作家的魔力，才能握住一只鲜血淋漓的手；

[huːz] ['kɒntækt] [θrɪl] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

whose	contact	thrills	us	at	a	touch	.
谁	接触	刺激	我们	在	一个	触碰	.

他们的接触让我们感到无比兴奋。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [truː] [ɪn] [ðəʊz] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]

This	is	as	true	in	those	characterizations	that	are	the	veritable	creatures	of
这	是	作为	真的	在	那些	特征描述	那	是	这	真正的	生物	的

['riːəlɪzəm][æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

realism	as	of	those	that	are	wrought	in	the	mood	of	romance	.
现实主义	作为	的	那些	那	是	锻	在	这	情绪	的	浪漫	.

这一点在写实主义的人物刻画中同样适用，在浪漫主义的人物刻画中也同样适用。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['rəʊmænsə(r)][laɪz] , [ɪn][fækt] , [mɔː(r)] ['hevɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk]

The	burden	upon	your	romancer	lies	,	in	fact	,	more	heavily	,	for	in	his	work
这	负担	之上	你的	浪漫主义者	谎言	,	在	事实	,	更多的	重度	,	为了	在	他的	工作

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

the	spectator	,
这	旁观者	,

事实上，浪漫主义者肩负的重担更重，因为在他的作品中，观众，

[ðə; ði]['ɔ:dɪtə(r)] , [ðə; ði]['ri:də(r)] , [kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm]['lɪt(ə)l] .

the	auditor	,	the	reader	,	can	assist	him	little	.
这	审计员	,	这	读者	,	能	协助	他	小的	.

审计员和读者对他帮助不大。

['saɪləs]['læpˌhæm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] ;

Silas	Lapham	,	for	example	,	is	within	the	range	of	our	common	experience	;
西拉斯	拉帕姆	,	为了	例子	,	是	之内	这	范围	的	我们的	常见的	经验	;

例如，西拉斯·拉帕姆就属于我们共同经验的范畴；

[wɒt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [meɪ] [ə'mɪt][wi:; wi] [sə'plaɪ] ; [ˌweər'æz] [dɑ:rtænən] [raɪdz][ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]

what	the	author	may	omit	we	supply	;	whereas	D'Artagnan	rides	in	from	a
什么	这	作者	可能	忽略	我们	供应	;	然而	达达尼昂	骑行	在	从	一个

[streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:d] [lænd] ,

strange	and	unexplored	land	,
奇怪的	和	未探索的	土地	,

作者省略的部分由我们补充；而达达尼昂则来自一片陌生而未知的土地，

[ænd; ənd][wi:; wi] [-]

and	we	[	14	]
和	我们	[	-	]

我们[14]

[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klevənəs] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [sɒ:d]

must	be	convinced	of	his	cleverness	,	his	courage	,	his	skill	with	the	sword
必须	是	确信	的	他的	聪明才智	,	他的	勇气	,	他的	技能	和	这	剑

.

:

.

必须确信他的聪明才智、勇气和剑术。

[wen] ['bi:ətrɪks] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][tu:; tə] [mi:t] ['ezmənd][wi:; wi][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði]

When	Beatrix	comes	down	the	stair	to	meet	Esmond	we	must	hear	the
什么时候	比阿特丽克斯	来	向下	这	楼梯	到	见面	埃斯蒙德	我们	必须	听到	这

['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ,

rustle	of	her	skirts	,
沙沙	的	她	裙子	,

当碧翠丝走下楼梯去见埃斯蒙德时，我们应该能听到她裙摆的沙沙声。

[fi:l] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi][wʌn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]

feel	the	fascination	of	her	smile	,	and	be	won	by	the	charm	of
感觉	这	魅力	的	她	微笑	,	和	是	韩元	经过	这	魅力	的

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

her	voice	;
她	嗓音	;

感受她笑容的魅力，被她声音的动人所打动；

— [wi:; wi][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [klɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['slɪpə(r)z][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

—	we	must	hear	the	pretty	click	of	her	slippers	on	the	stairs	.
—	我们	必须	听到	这	漂亮的	点击	的	她	拖鞋	在	这	楼梯	.

——我们必须听到她拖鞋在楼梯上发出清脆的咔哒声。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

And	we	may	say	,	in	passing	,
和	我们	可能	说	,	在	通过	,

我们不妨顺便提一句，

[ðæt] ['θækəri] ['kærid] [staɪl] [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

that	Thackeray	carried	style	as	an	element	of	English	fiction	higher	than	it
那	萨克雷	携带	风格	作为	一个	元素	的	英语	小说	更高	比	它

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['kærid] [bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɪns] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]

was	ever	carried	before	and	no	one	since	has	shaken	his
曾是	曾经	携带	前	和	不	一	自从	有	摇晃	他的

[su:'preməsi; sju:'preməsi] .

supremacy	.
霸权	.

萨克雷将文风作为英国小说的一个要素提升到了前所未有的高度，此后无人能撼动他的至高地位。

[fju:] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['pɪəriəd] [wi:ld] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['fleksəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən]

Few	writers	of	the	Victorian	period	wielded	a	more	flexible	English	than
很少	作家	的	这	维多利亚时代	时期	挥舞	一个	更多的	灵活的	英语	比

['mæθju:] ['ɑ:nəld] ,

Matthew	Arnold	,
马修	阿诺德	,

维多利亚时代很少有作家能像马修·阿诺德那样灵活运用英语。

[ænd; ənd] [fju:] ['raɪtər] [ɒv; əv]['eni] ['pɪəriəd][hæv; həv] [ʃəʊn] ['greɪtə(r)] [ˌvɜ:sə'tɪləti] .

and	few	writers	of	any	period	have	shown	greater	versatility	.
和	很少	作家	的	任何	时期	有	所示	更大的	多功能性	.

历史上很少有作家能像他那样展现出如此多才多艺的才能。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv][də'rekt] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz]['veri] [greɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

His	power	of	direct	statement	was	very	great	and	he	plunged	forward	to
他的	力量	的	直接的	陈述	曾是	非常	伟大的	和	他	暴跌	向前	到

[ðə; ði] [tʃi:f] [fækts][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [tru:] ['dʒɜ:rnəˌlɪsts] ['ɪnstɪŋkt][fɔ:(r); fə(r)]

the	chief	facts	he	wished	to	present	with	the	true	journalist's	instinct	for
这	首席	事实	他	希望	到	展示	和	这	真的	记者的	本能	为了

[wɒt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

what	is	interesting	and	important	.
什么	是	有趣的	和	重要的	.

他直截了当的表达能力非常强，他凭借真正的记者对有趣和重要事物的直觉，直奔主题，提出他想要呈现的主要事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] ['raɪtə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [fju:] ['i:kwəlz][ɪn] [-]

As	a	controversial	writer	he	had	few	equals	in	[	15	]
作为	一个	有争议的	作家	他	有	很少	等于	在	[	-	]

作为一位颇具争议的作家，他在[15]领域鲜有匹敌。

[hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['fɪlɪˌsti:nz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [lɑ:ns] .

his	day	,	and	many	philistines	went	down	before	his	lance	.
他的	天	,	和	许多	非利士人	去	向下	前	他的	槊	.

在他那个时代，许多庸人倒在了他的长矛之下。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪvli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

The	force	of	repetition	was	never	more	effectively	illustrated	than	in	the
这	力量	的	重复	曾是	绝不	更多的	有效地	插图	比	在	这

['lɛtəz] [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] .

letters	he	launched	against	his	assailants	.
信件	他	发射	反对	他的	袭击者	.

重复的力量在他写给攻击者的信件中得到了最有效的体现。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['aɪrəni] , [ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] [skɪld] [hændz][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

He	was	a	master	of	irony	,	and	irony	in	skilled	hands	is	a	terrible
他	曾是	一个	掌握	的	讽刺	,	和	讽刺	在	熟练	双手	是	一个	糟糕的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

他是一位讽刺大师，而讽刺在熟练的人手中是一种可怕的武器。

[ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['mɪstə(r)] . ['birəl] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔ:ntinəs] [ɒv; əv] ['ɑ:rnəldz] [staɪl] [ɪn] “
The vivacious Mr . Birrell complains of the jauntiness of Arnold's style in “
这 活泼 先生 . 比雷尔 抱怨 的 这 轻快 的 阿诺德的 风格 在 “
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['dɒgmə] ,
Literature and Dogma ,
文学 和 教条 ,

活泼的比雷尔先生在《文学与教条》一书中抱怨阿诺德的文风轻快活泼，

” [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['ɑ:nəld] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [tɪk] - [tæk] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs]
” and we must confess that Arnold pinned his tick - tack on the palace
” 和 我们 必须 承认 那 阿诺德 已置顶 他的 打钩 - 钉 在 这 宫殿
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] .
windows of the bishops of Gloucester and Winchester rather too often .
视窗 的 这 主教们 的 格洛斯特 和 温彻斯特 相当 也 经常 .

我们必须承认，阿诺德确实经常把他的图钉钉在格洛斯特主教和温彻斯特主教的宫殿窗户上。

[bʌt; bət] ['ɑ:nəld] [hæd; həd] , [tu:] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['melədi] .
But Arnold had , too , the touch of grace and melody .
但 阿诺德 有 , 也 , 这 触碰 的 优雅 和 旋律 .

但阿诺德也拥有优雅和旋律的触感。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ,
He was a master of the mournful cadence ,
他 曾是 一个 掌握 的 这 悲哀 节奏 ,

他是一位擅长运用哀伤语调的大师，

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ɒft][kwəʊtid] ['pærəgrɑ:f] [ɒn] ['nju:mən] [æt; ət] [seɪnt] ['mɛriz]
as witness the familiar and oft quoted paragraph on Newman at Saint Mary's
作为 证人 这 熟悉的 和 经常 引 段落 在 纽曼 在 圣 玛丽的
[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]['əupənz][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][ɒn] ['eməsn] ;
with which he opens his lecture on Emerson ;
和 哪个 他 打开 他的 演讲 在 爱默生 ;

例如，纽曼在圣玛丽学院的演讲中，就以一段广为人知且经常被引用的文字作为开篇，以此引出他关于爱默生的演讲；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'pi:lɪŋ] [ænd; ənd]
and even more beautiful is that passage in one of the most appealing and
和 甚至 更多的 美丽的 是 那 通道 在 一 的 这 最多 上诉 和
['tʃɑ:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['eseɪz; e'seɪz] — [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [ki:ts] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs]
charming of his literary essays — the paper on Keats — in which he thus
迷人 的 他的 文学 散文 — 这 纸 在 济慈 — 在 哪个 他 因此
[pleɪz] [ə'pɒn] [ki:ts] - [əʊn] [wɜ:dz] : [-]
plays upon Keats ' own words : [16]
演出 之上 济慈 - 自己的 字 : [-]

更美妙的是，在他最吸引人、最迷人的文学论文之一——关于济慈的论文中，他引用了济慈自己的话：[16]

“ [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ By virtue of his feeling for beauty and of his perception of the
“ 经过 美德 的 他的 感觉 为了 美丽 和 的 他的 洞察力 的 这
['vaɪt(ə)l] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɪð] [tru:θ] ,
vital connection of beauty with truth ,
必不可少的 联系 的 美丽 和 真相 ,

“凭借他对美的感受以及他对美与真理之间至关重要的联系的认知，

[ki:ts] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['pəʊətri] ,
Keats accomplished so much in poetry ,
济慈 完成 所以 很多 在 诗 ,

济慈在诗歌方面取得了巨大的成就，

[ðæn; ðən][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [məʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] ['pəʊətri] [in'tə:prits] ,
than in one of the two great modes by which poetry interprets ,
比 在 一 的 这 二 伟大的 模式 经过 哪个 诗 解释 ,

而不是通过诗歌诠释的两大模式之一，

[ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ,

in	the	faculty	of	naturalistic	interpretation	,	in	what	we	call	natural	magic	,
在	这	学院	的	自然主义	解释	,	在	什么	我们	称呼	自然的	魔法	,

[hi:; hi][ræŋks] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

he	ranks	with	Shakespeare	.
他	排名	和	莎士比亚	.

在自然主义诠释能力方面，在我们称之为自然魔法的领域，他与莎士比亚齐名。

- [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ki:n] , - [hi:; hi] [sez] ,

'	The	tongue	of	Kean	,	'	he	says	,
-	这	舌头	的	基恩	,	-	他	说道	,

"基恩的舌头，"他说。

[ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['æktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ˌelə'kju:ʃ(ə)n] ;

in	an	admirable	criticism	of	that	great	actor	and	his	enchanting	elocution	;
在	一个	令人钦佩的	批评	的	那	伟大的	演员	和	他的	妖娆	演讲	;

对那位伟大的演员及其迷人的口才进行了令人钦佩的批评；

- [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ki:n] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rɔb] [ðə; ði]['haɪblə] ['bi:z] [ænd; ənd]

'	the	tongue	of	Kean	must	seem	to	have	robbed	the	Hybla	bees	and
-	这	舌头	的	基恩	必须	似乎	到	有	被抢劫	这	海布拉	蜜蜂	和

[left][ðem; ðəm] ['hʌniˌlɛs] .

left	them	honeyless	.
左边	他们	无蜂蜜	.

"基恩的舌头似乎抢劫了海布拉的蜜蜂，使它们没有蜂蜜可采。"

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['gʌstəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; — [ɪn] ['rɪtʃəd] , " [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

There	is	an	indescribable	gusto	in	his	voice	;	—	in	Richard	,	"	Be	stirring	with	the
那里	是	一个	无法形容	古斯托	在	他的	嗓音	;	—	在	理查德	,	"	是	搅拌	和	这

[lɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

lark	to	-	morrow	,
云雀	到	-	明天	,

他的声音里有一种难以言喻的热情；——理查德说，"明天要像云雀一样活跃起来"，

['dʒent(ə)l] ['nɔ:fək] ! " ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [tə'wɔ:dz]

gentle	Norfolk	!	"	comes	from	him	as	through	the	morning	atmosphere	towards
温和的	诺福克	!	"	来	从	他	作为	通过	这	早晨	气氛	向

[wɪtʃ] [hi:; hi] [jə:nz] .

which	he	yearns	.
哪个	他	渴望	.

"温柔的诺福克！"他仿佛透过清晨的气息，向往着他渴望的那种感觉。

- [ðɪs] ['mædʒɪk] , " [sez] ['ɑ:nəld] , " [ðɪs] - [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['gʌstəʊ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , - [ki:ts] [hɪm'self] ,

'	This	magic	,	"	says	Arnold	,	"	this	'	indescribable	gusto	in	the	voice	,	'	Keats	himself	,
-	这	魔法	,	"	说道	阿诺德	,	"	这	-	无法形容	古斯托	在	这	嗓音	,	-	济慈	他自己	,

"这种魔力，"阿诺德说，"这种'声音中难以形容的热情'，济慈本人说的，

[tu:] , [ig'zibits] [ɪn][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

too	,	exhibits	in	his	poetic	expression	.
也	,	展品	在	他的	诗意的	表达	.

这一点也体现在他的诗歌表达中。

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [seɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [hæz; həz][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]

No	one	else	in	English	poetry	,	save	Shakespeare	,	has	in	expression	[	17	]
不	一	别的	在	英语	诗	,	节省	莎士比亚	,	有	在	表达	[	-	]

除了莎士比亚之外，英语诗歌中没有其他人在表达上[17]

[kwaɪt][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fə'lɪsəti][ɒv; əv] [ki:ts] , [hɪz; ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .

quite	the	fascinating	felicity	of	Keats	,	his	perfection	of	loveliness	.
相当	这	迷人	费利西蒂	的	济慈	,	他的	完美	的	可爱	.

济慈的幸福真是令人着迷，他笔下的美丽堪称完美。

- [ai] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]['ɑːftə(r)][maɪ]

'	I	think	,	'	he	said	humbly	,	'	I	shall	be	among	the	English	poets	after	my
-	我	思考	,	-	他	说	谦卑地	,	-	我	将	是	之中	这	英语	诗人	后	我的

[deθ] .

death	.
死亡	.

"我想,"他谦逊地说,"我死后将会跻身英国诗人之列。"

- [hiː; hi][ɪz] ; [hiː; hi][ɪz] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

'	He	is	;	he	is	with	Shakespeare	.
-	他	是	;	他	是	和	莎士比亚	.

"他就是；他与莎士比亚同在。"

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['nuːmənz] [staɪl] [laɪz][ɪn][ɪts][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['klærəti] .

"	The	great	distinction	of	Newman's	style	lies	in	its	extraordinary	clarity	.
"	这	伟大的	区别	的	纽曼的	风格	谎言	在	它是	非凡的	明晰	.

"纽曼的文风最显著的特点在于其非凡的清晰度。"

[hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['ɔːdiəns] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	wrote	for	a	select	audience	;	his	sermons	even	were	for	the
他	写道	为了	一个	选择	观众	;	他的	布道	甚至	是	为了	这

['skɑːlərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

scholars	of	his	university	,
学者们	的	他的	大学	,

他的文章是为特定读者群体撰写的；甚至他的布道也是为他所在大学的学者们准备的。

[ænd; ənd] [delt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɒsəfi] .

and	dealt	usually	with	the	fine	points	of	religious	philosophy	.
和	已处理	通常	和	这	美好的	积分	的	宗教	哲学	.

通常探讨宗教哲学的精妙之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['skruːtəni] ,

He	was	under	scrutiny	,
他	曾是	在下面	审查	,

他受到了审查。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['muːvmənts] [ðæt] ['evə(r)] [ʃʊk]

the	chief	spokesman	of	one	of	the	most	remarkable	movements	that	ever	shook
这	首席	发言人	的	一	的	这	最多	卓越	移动	那	曾经	摇晃

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [wɜːld] ,

the	Protestant	world	,
这	新教	世界	,

他是曾震撼新教世界的最杰出运动之一的主要发言人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [nə'sesəti] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	of	necessity	he	expressed	himself	with	scrupulous	precision	.
和	的	必要性	他	表达	他自己	和	一丝不苟的	精确	.

因此，他必须一丝不苟地表达自己的想法。

['ɑːftə(r)]['krɪst(ə)l] ['klɪənəs] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['klɒɪstrəl][kəm'pəʊʒə(r)] [f'ɒləʊz] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]

After	crystal	clearness	a	certain	cloistral	composure	follows	naturally	as	a	second
后	水晶	清晰度	一个	肯定	修道院	镇定	跟随	自然	作为	一个	第二

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

characteristic	of	his	style	.
特征	的	他的	风格	.

他的风格以清澈透亮著称，其第二个特点便是自然而然地呈现出一种隐修院般的沉静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['traifl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	engaged	upon	a	serious	business	and	never	trifled	with	it	.
他	曾是	已订婚的	之上	一个	严肃的	商业	和	绝不	琐碎	和	它	.

他一心扑在严肃的事情上，从不掉以轻心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] ['kləʊsli] [tuː; tə]

It	is	unfortunate	for	literature	that	he	confined	himself	so	closely	to
它	是	不幸	为了	文学	那	他	受限	他自己	所以	密切	到

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['kɒntrəvɜːsi] [-]

theological	controversy	[	18	]
神学	争议	[	-	]

可惜的是，他将自己局限于神学争论[18]。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][həʊld][ɒn]['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] ,

or	to	kindred	subjects	that	have	lost	their	hold	on	popular	interest	,
或者	到	亲属	主题	那	有	丢失的	他们的	抓住	在	受欢迎的	兴趣	,

或者其他已经失去大众兴趣的类似题材，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] — ['klɪənəs] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

for	in	the	qualities	indicated	—	clearness	and	precision	,
为了	在	这	品质	表明的	—	清晰度	和	精确	,

因为就所指出的品质而言——清晰度和精确性，

[ænd; ənd][ɪn] ['meləDi] — [hiː; hi][ɪz] ['reəli] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .

and	in	melody	—	he	is	rarely	equaled	in	the	whole	range	of	English	prose	.
和	在	旋律	—	他	是	很少	等于	在	这	所有的	范围	的	英语	散文	.

就旋律而言，他在整个英语散文领域都鲜有匹敌。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

Religion	in	his	case	was	not	a	matter	of	emotion	but	of	intellect	.
宗教	在	他的	案件	曾是	不是	一个	事情	的	情感	但	的	智力	.

对他而言，宗教不是情感问题，而是理智问题。

['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['flæʃɪz] [aʊt][səʊ] ['reəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [ðæt] [wiː; wi]['hɒvə(r)] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]

Personal	feeling	flashes	out	so	rarely	in	his	pages	that	we	hover	with	attention
个人的	感觉	闪光灯	出去	所以	很少	在	他的	页面	那	我们	徘徊	和	注意力

['əʊvə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['ɒksfəd] ,

over	those	few	lines	in	which	he	tells	us	of	his	good	-	by	to	Oxford	,
超过	那些	很少	线条	在	哪个	他	讲述	我们	的	他的	好的	-	经过	到	牛津	,

在他的文字中，个人情感很少流露，因此我们格外关注他告别牛津的那几行字。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] : “ ['trɪnəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]

and	of	his	farewell	to	Trinity	College	:	“	Trinity	,	which	was	so	dear	to
和	的	他的	告别	到	三位一体	大学	:	“	三位一体	,	哪个	曾是	所以	亲爱的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以及他对三一学院的告别：“三一学院，对我来说如此珍贵，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [held][ɒn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][səʊ] ['meni] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ]

and	which	held	on	its	foundation	so	many	who	had	been	kind	to	me	both
和	哪个	握住	在	它是	基础	所以	许多	WHO	有	到过	种类	到	我	两个都

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

而它之所以能维系，是因为它在我童年时期给予了我很多善待。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [maɪ]['ɒksfəd] [laɪf] .

and	all	through	my	Oxford	life	.
和	全部	通过	我的	牛津	生活	.

贯穿我整个牛津生涯。

['trɪnəti] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Trinity	had	never	been	unkind	to	me	.
三位一体	有	绝不	到过	不友善	到	我	.

三一学院从来没有对我不好过。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [snæp] - ['drægən] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['frɛʃmənz]

There	used	to	be	much	snap	-	dragon	growing	on	the	walls	opposite	my	freshman's
那里	用过的	到	是	很多	折断	-	龙	生长	在	这	墙壁	对面的	我的	大一新生

[rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] ,

rooms	there	,
房间	那里	,

我大一宿舍对面墙上以前长了很多金鱼草。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pə'petʃuəl]

and	I	had	for	years	taken	it	as	the	emblem	of	my	own	perpetual
和	我	有	为了	年	已采取	它	作为	这	徽	的	我的	自己的	永久

['rezɪdəns] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ɪn][maɪ][juːnɪ'vɜːsəti] . ” [-]

residence	even	unto	death	in	my	University	.	”	[	19	]
住宅	甚至	到	死亡	在	我的	大学	.	”	[	-	]

多年来，我一直把它视为我永远居住在大学直至死亡的象征。”[19]

[bʌt; bət][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [gɑːd] :

But	there	for	a	moment	he	was	off	guard	:
但	那里	为了	一个	片刻	他	曾是	离开	警卫	:

但那一刻他却放松了警惕:

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	for	an	instance	of	his	more	characteristic	manner	—	for	an
和	为了	一个	实例	的	他的	更多的	特征	方式	—	为了	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['ɑːnəld] ,

example	of	that	mournful	music	which	Arnold	,
例子	的	那	悲哀	音乐	哪个	阿诺德	,

例如，为了展现他更具特色的风格——例如，阿诺德创作的那种哀伤的音乐，

[ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] , [kɔːt] [səʊ] ['hæpɪli] ,

in	the	familiar	paragraph	to	which	I	have	referred	,	caught	so	happily	,
在	这	熟悉的	段落	到	哪个	我	有	指	,	捕捉	所以	快乐地	,

在我提到的那段熟悉的文字中，欣喜地发现，

— [wiː; wi][duː; də]['betə(r)][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌn][ɒn][ðə; ði]

—	we	do	better	to	dip	into	such	a	sermon	as	the	famous	one	on	The
—	我们	做	更好的	到	蘸	进入	这样的	一个	讲道	作为	这	著名的	一	在	这

['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

Theory	of	Development	,
理论	的	发展	,

我们最好研读一下像著名的《发展理论》这样的布道词，

[ænd; ənd][ai] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['əʊpən] :

and	I	read	from	the	page	as	it	falls	open	:
和	我	读	从	这	页	作为	它	瀑布	打开	:

我读着翻开的书页上的内容:

“ ['krɪtɪk(ə)l] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['pəʊɪt]

“	Critical	disquisitions	are	often	written	about	the	idea	which	this	or	that	poet
“	批判的	论述	是	经常	书面	关于	这	主意	哪个	这	或者	那	诗人

[mait] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] :

might	have	in	his	mind	in	certain	of	his	compositions	and	characters	:
可能	有	在	他的	头脑	在	肯定	的	他的	作品	和	人物	:

“评论文章经常探讨某位诗人创作某些作品和塑造人物时可能持有的想法:

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl] [sʌtʃ] [ə'næləsɪs][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

and	we	call	such	analysis	the	philosophy	of	poetry	,
和	我们	称呼	这样的	分析	这	哲学	的	诗	,

我们将这种分析称为诗歌哲学。

[nɒt] [im'plai] [ˌðeə'baɪ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rəʊt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪn][hɪz; ɪz]

not	implying	thereby	of	necessity	that	the	author	wrote	upon	such	a	theory	in	his
不是	暗示	从而	的	必要性	那	这	作者	写道	之上	这样的	一个	理论	在	他的

['æktʃuəl] [dɪˌlɪni'eɪʃn] ,

actual	delineation	,
实际的	界定	,

但这并不意味着作者在其实际论述中必然基于这种理论。

[ɔː(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

or	knew	what	he	was	doing	;	but	that	,	in	matter	of	fact	,	he	was
或者	知道	什么	他	曾是	正在做	;	但	那	,	在	事情	的	事实	,	他	曾是

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

或者他知道自己在做什么；但事实上，他是被附身了。

[ruːld] , ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪ'dɪə] .

ruled	,	guided	by	an	unconscious	idea	.
裁决	,	引导	经过	一个	无意识	主意	.

受潜意识观念支配和引导。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Moreover	,	it	is	a	question	whether	that	strange	and	painful	feeling	of
而且	,	它	是	一个	问题	无论	那	奇怪的	和	痛苦	感觉	的

[ˌʌnri'ælәti] [-]

unreality	[	20	]
不真实	[	-	]

此外，这是否是一个关于那种奇怪而痛苦的非真实感的问题[20]

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ɪk'spɪərɪəns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] ['nʌθɪŋ] [siːm] [truː] , [ɔː(r)]

which	religious	men	experience	from	time	to	time	,	when	nothing	seems	true	,	or
哪个	宗教	男人	经验	从	时间	到	时间	,	什么时候	没有什么	似乎	真的	,	或者

[gʊd] ,

good	,
好的	,

宗教人士有时会经历这种感受，即当一切事物似乎都不真实或美好时。

[ɔː(r)] [raɪt] , [ɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] , [wen] [feɪθ] [siːm] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd]['djuːti][ə; eɪ] ['mɒkəri] ,

or	right	,	or	profitable	,	when	faith	seems	a	name	,	and	duty	a	mockery	,
或者	正确的	,	或者	有利可图	,	什么时候	信仰	似乎	一个	姓名	,	和	责任	一个	嘲讽	,

或者说，当信仰沦为空名，责任沦为笑柄时，正义或利益何在？

[ænd; ənd][ɔːl] [en'devəz] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]

and	all	endeavors	to	do	right	,	absurd	and	hopeless	,	and	all	things
和	全部	努力	到	做	正确的	,	荒诞	和	绝望	,	和	全部	事物

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,

forlorn	and	dreary	,
绝望	和	凄凉	,

以及所有行善的努力，无论多么荒谬和绝望，以及所有凄凉和沉闷的事物，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,

as	if	religion	were	wiped	out	from	the	world	,
作为	如果	宗教	是	擦拭	出去	从	这	世界	,

仿佛宗教从世界上彻底消失了一样。

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [də'rekt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temprəri] [ˌɒbskjʊə'reɪʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɑːstə(r)]

may	not	be	the	direct	effect	of	the	temporary	obscuration	of	some	master
可能	不是	是	这	直接的	影响	的	这	暂时的	遮蔽	的	一些	掌握

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

这可能并非由于暂时性视线模糊而直接造成的后果。

[wɪtʃ] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'plaɪz] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ænd; ənd] [piːs] .

which	unconsciously	supplies	the	mind	with	spiritual	life	and	peace	.
哪个	不知不觉	补给品	这	头脑	和	精神	生活	和	和平	.

这会潜移默化地为心灵提供精神生活与平静。

" [hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] [staɪl] [wɒz; wəz][fɜːst] ['greɪtli] ['riːəlaɪzd][baɪ] ['hɔːˌθɔːrn] .

"	Here	in	America	style	was	first	greatly	realized	by	Hawthorne	.
"	这里	在	美国	风格	曾是	第一的	非常	已实现	经过	霍桑	.

"美国风格最早由霍桑充分体现。"

['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [hæv; həv][nɒt] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Changing	tastes	and	fashions	have	not	shaken	his	position	.
变化	口味	和	时尚	有	不是	摇晃	他的	位置	.

口味和时尚的变化并没有动摇他的地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

He	was	our	first	,	and	he	remains	our	greatest	creative	artist	in	fiction	,
他	曾是	我们的	第一的	,	和	他	遗迹	我们的	最	有创造力的	艺术家	在	小说	,

他是我们第一个，而且至今仍是我们最伟大的小说创作艺术家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	it	were	idle	to	dispute	his	position	.
和	它	是	闲置的	到	争议	他的	位置	.

反驳他的立场是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'keɪm] ['klæsɪk]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] .

His	work	became	classic	almost	in	his	own	day	.
他的	工作	成为	经典的	几乎	在	他的	自己的	天	.

他的作品几乎在他生前就已成为经典。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [əd'ventʃərə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	was	no	chance	adventurer	upon	the	sea	of	literature	,	but	a
他	曾是	不	机会	冒险家	之上	这	海	的	文学	,	但	一个

[dɪ'lɪbərət] , ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɑːtɪst] .

deliberate	,	painstaking	artist	.
商榷	,	费尽心力	艺术家	.

他不是文学海洋中的偶然冒险者，而是一位深思熟虑、一丝不苟的艺术家。

['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] ['reəli] [biːn] [sɜːvd] [baɪ][səʊ]['nəʊb(ə)l] [-]

Fiction	has	rarely	been	served	by	so	noble	[	21	]
小说	有	很少	到过	服务	经过	所以	高贵	[	-	]

小说很少受到如此高尚的[21]

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]

a	spirit	;	and	fortunate	were	we	indeed	could	we	pluck	the	secret	of
一个	精神	;	和	幸运	是	我们	的确	可以	我们	采摘	这	秘密	的

[staɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

style	from	his	pages	.
风格	从	他的	页面	.

一位精神领袖；我们真是幸运，能够从他的文字中领悟到风格的秘密。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ðeə(r)] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [dʌl] [p'æsɪdʒɪz] ;

In	his	narrative	there	may	sometimes	be	dull	passages	;
在	他的	叙述	那里	可能	有时	是	乏味的	段落	;

他的叙述中有时可能会出现一些枯燥乏味的段落；

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] , [baɪ]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]

his	instinct	for	form	and	proportion	may	seem	at	times	,	by	our	later
他的	本能	为了	形式	和	部分	可能	似乎	在	时代	,	经过	我们的	之后

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

以我们后来的审美来看，他对于形式和比例的直觉有时可能显得.....

[tuː; tə][feɪl][hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['nevə(r)] [lɒst] ;

to	fail	him	;	but	his	command	of	the	language	is	never	lost	;
到	失败	他	;	但	他的	命令	的	这	语言	是	绝不	丢失的	;

让他失望；但他对语言的掌握从未丧失；

[hɪz; ɪz][æpt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [muːvz] [æn; ən]['ɪmɪteɪtə(r)][tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd][fə'lɪsəti][ɒv; əv]

his	apt	choice	of	words	moves	an	imitator	to	despair	;	and	felicity	of
他的	易于	选择	的	字	移动	一个	模仿者	到	绝望	;	和	费利西蒂	的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

他用词精准，令模仿者望尘莫及；措辞也十分精妙。

['bæləns] , ['muːvmənt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] .

balance	,	movement	and	color	were	greatly	his	.
平衡	,	移动	和	颜色	是	非常	他的	.

平衡感、动感和色彩运用都深受他的影响。

[ðə; ði]['kjuːmjələtɪv]['paʊə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði]['skɑːlət] ['letə(r)] ” [ɪz] [trə'mendəs] ,

The	cumulative	power	of	“	The	Scarlet	Letter	”	is	tremendous	,
这	累计	力量	的	“	这	猩红	信	”	是	巨大的	,

《红字》的累积影响力是巨大的。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [staɪl] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['mɒrəl] ['ɜːnɪstnəs]

—	and	it	is	a	power	of	style	not	less	than	of	intense	moral	earnestness
—	和	它	是	一个	力量	的	风格	不是	较少的	比	的	激烈的	道德	认真

.

:

·

——它既是一种风格的力量，也是一种强烈的道德诚意。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['meləŋkəli] ['fɪgə(r)] ,

There	is	something	awe	-	inspiring	in	the	contemplation	of	that	melancholy	figure	,
那里	是	某物	敬畏	-	鼓舞人心	在	这	沉思	的	那	忧郁	数字	,

凝视着那个忧郁的身影，心中不禁涌起一股敬畏之情。

[ɪn] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] [dwelt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] ;

in	whose	mind	and	heart	the	spirit	of	Puritanism	dwelt	as	in	a	sanctuary	;
在	谁	头脑	和	心	这	精神	的	清教主义	居住	作为	在	一个	避难所	;

清教精神如同圣殿般栖息在他的思想和心中；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [æn; ən]['ɑːtɪst] .

and	yet	he	was	always	and	above	everything	else	an	artist	.
和	然而	他	曾是	总是	和	多于	一切	别的	一个	艺术家	.

然而，他始终都是一位艺术家，这一点高于一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnɑː'tɪstɪk][aɪ'dɪə][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	as	incapable	of	an	inartistic	idea	as	he	was	of	a
他	曾是	作为	无法	的	一个	不艺术的	主意	作为	他	曾是	的	一个

['klʌmzi] ['sentəns] .

clumsy	sentence	.
笨拙	句子	.

他既无法产生缺乏艺术性的想法，也无法说出笨拙的句子。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][grɪm]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['seɪləm] [-]

Sitting	at	the	receipt	of	custom	in	the	grim	little	village	of	Salem	[	22	]
坐着	在	这	收据	的	风俗	在	这	严峻	小的	村庄	的	塞勒姆	[	-	]

坐在阴森的小村庄塞勒姆的海关收据处[22]

[hiː; hi] [tʊk] [təʊl][ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] [ʃɪps] [ðæn; ðən]['evə(r)] [tʌtʃt] ['seɪləm] [wɔːvz] .

he	took	toll	of	stranger	ships	than	ever	touched	Salem	wharves	.
他	采取	收费	的	陌生人	船舶	比	曾经	感动	塞勒姆	码头	.

他捕获的船只比以往任何停靠塞勒姆码头的船只都要陌生得多。

['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][bi:; bi]['skru:tənaɪzd] [θru:] [ðə; ði]

Other	figures	in	American	literature	must	be	scrutinized	through	the
其他	数据	在	美国人	文学	必须	是	仔细审查	通过	这

['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] ; ['hɔ:ˌθɔ:rn] [ə'ləʊn] [lu:mz] [hju:dʒ] ;

magnifying	glass	;	Hawthorne	alone	looms	huge	;
放大	玻璃	;	霍桑	独自的	织布机	巨大的	;

美国文学中的其他人物都必须用放大镜仔细审视；只有霍桑的身影格外显眼；

— [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][səʊ] ['hæpɪli] [sed] [ɒv; əv]['bælzæk] , ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['fɪgə(r)][ɪz] [ɪ'mu:vəbl]

—	as	Mr	.	James	so	happily	said	of	Balzac	,	Hawthorne's	figure	is	immovable
—	作为	先生	.	詹姆斯	所以	快乐地	说	的	巴尔扎克	,	霍桑的	数字	是	不可移动的

[ænd; ənd] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .

and	fixed	for	all	time	.
和	固定的	为了	全部	时间	.

正如詹姆斯先生欣然评价巴尔扎克时所说，霍桑的形象是不可撼动的，永远不变。

[tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['ɜ:vɪŋ] ,

To	mention	Irving	,
到	提到	欧文	,

提到欧文，

[pəʊ] [ɔ:(r)]['ku:pə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['aʊə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] [fɔ:(r); fə(r)]

Poe	or	Cooper	on	the	same	page	is	but	to	betray	our	incompetence	for
爱伦·坡	或者	库珀	在	这	相同的	页	是	但	到	背叛	我们的	无能	为了

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

the	office	of	criticism	.
这	办公室	的	批评	.

将爱伦·坡或阿肯色·库珀相提并论，只会暴露我们作为评论家的无能。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['kaɪndlɪə][ænd; ənd] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['fɪgəz] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] [prəʊz] ['raɪtər] , [bʌt; bət]

There	are	kindlier	and	cheerfuller	figures	among	American	prose	writers	,	but
那里	是	更友善	和	乐观者	数据	之中	美国人	散文	作家	,	但

['hɔ:ˌθɔ:rn] [ə'ləʊn][ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] , ['nəʊb(ə)l] , ['ɔ:gəst] .

Hawthorne	alone	is	commanding	,	noble	,	august	.
霍桑	独自的	是	指挥	,	高贵	,	八月	.

美国散文作家中不乏和蔼可亲、乐观开朗的人物，但只有霍桑是一位威严、高贵、庄严的人物。

['ɑ:ftə(r)] ['hɔ:ˌθɔ:rn] , [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] ['ləʊəl] [ə'fɔ:dz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

After	Hawthorne	,	the	prose	of	Lowell	affords	,	I	should	say	,
后	霍桑	,	这	散文	的	洛厄尔	提供	,	我	应该	说	,

继霍桑之后，洛厄尔的散文也展现出.....

[ðə; ði] [haɪɪst] [mɑ:k] [ri:tʃt] [baɪ] ['eni] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)] .

the	highest	mark	reached	by	any	American	writer	.
这	最高	标记	达到	经过	任何	美国人	作家	.

这是美国作家所取得的最高成就。

[ðə; ði] [meɪn] ['dɪfrəns] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [haɪt] , [bredθ] , [depθ] ,

The	main	difference	,	—	and	it	is	a	difference	of	height	,	breadth	,	depth	,
这	主要的	不同之处	,	—	和	它	是	一个	不同之处	的	高度	,	宽度	,	深度	,

主要区别在于——高度、宽度和深度上的区别——

— [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [prəʊz] ['raɪtər] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]

—	the	difference	between	them	as	prose	writers	lies	in	the	fact	that	one	was
—	这	不同之处	之间	他们	作为	散文	作家	谎言	在	这	事实	那	一	曾是

[ə; eɪ] [krɪ'eɪtɪv] ['ɑ:tɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

a	creative	artist	and	the	other	a	critic	.
一个	有创造力的	艺术家	和	这	其他	一个	评论家	.

——他们作为散文作家的区别在于，一个是创作型艺术家，另一个是评论家。

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi]['sekənd(ə)ri] .

And	**criticism**	**must**	**always**	**be**	**secondary**	**.**
和	批评	必须	总是	是	次要	.

批评必须始终放在次要位置。

[ðə; ðiː] [-]

The	**[**	**23**	**]**
这	[	-	]

[23]

[ɪn'djʊərɪŋ] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)]

enduring	**monuments**	**of**	**the**	**literature**	**of**	**all**	**the**	**ages**	**were**	**built**	**before**
持久	纪念碑	的	这	文学	的	全部	这	年龄	是	建造	前

['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] [bɔːn] .

criticism	**was**	**born**	**.**
批评	曾是	出生	.

文学史上不朽的经典之作，早在批评学诞生之前就已经存在了。

[ðə; ðiː] [greɪt] [ə'rɪdʒənəlz][ɪn][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

The	**great**	**originals**	**in**	**all**	**literature**	**have**	**paid**	**little**	**heed**	**to**	**criticism**	**.**
这	伟大的	原件	在	全部	文学	有	有薪酬的	小的	注意	到	批评	.

文学史上伟大的原创作品很少理会批评。

[ðə; ðiː][kriˈeɪtə(r)][mʌst; məst] [plaʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [ænd; ənd] [riːp] ; [ðə; ðiː]['krɪtɪk] [meɪ] ['əʊnli] [siːk] [ðə; ðiː]

The	**creator**	**must**	**plow**	**and**	**sow**	**and**	**reap**	**;**	**the**	**critic**	**may**	**only**	**seek**	**the**
这	创作者	必须	犁	和	母猪	和	收割	;	这	评论家	可能	仅有的	寻找	这

['gɑːnə] ['hɑːvɪst] ,

garnered	**harvest**	**,**
获得	收成	,

创造者必须耕耘、播种和收获；批评家只能关注已获得的成果。

['nɪb(ə)l][ðə; ðiː] [heɪ] [ænd; ənd] [tʃuː] [hɪz; ɪz] [kʌd] .

nibble	**the**	**hay**	**and**	**chew**	**his**	**cud**	**.**
蚕食	这	干草	和	嚼	他的	盘根错节	.

他啃着干草，反刍着。

[ðə; ðiː] [pə'sɪstənt] ['efəts] [ɒv; əv]['krɪtɪks][tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [pruːvz] [ðeə(r)]

The	**persistent**	**efforts**	**of**	**critics**	**to**	**magnify**	**their**	**own**	**importance**	**proves**	**their**
这	执着的	努力	的	评论家	到	放大	他们的	自己的	重要性	证明	他们的

['sensətɪvnəs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['dʒeləsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɑːd] [ðeə(r)][self] - [kən'fəːd]

sensitiveness	**and**	**the**	**jealousy**	**with**	**which**	**they**	**guard**	**their**	**self**	**-**	**conferred**
敏感性	和	这	妒忌	和	哪个	他们	警卫	他们的	自己	-	授予

[pri'rɔgətiv] .

prerogatives	**.**
特权	.

评论家们不断努力放大自身的重要性，这证明了他们的敏感以及他们对自封特权的极度珍视。

[ðə; ðiː]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ðiː]['əʊnli] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['wɪtnəs] [ɪz][nɒt]

The	**criticism**	**of**	**literature**	**is**	**the**	**only**	**business**	**in**	**which**	**the**	**witness**	**is**	**not**
这	批评	的	文学	是	这	仅有的	商业	在	哪个	这	证人	是	不是

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmpɪtənsi] .

called	**upon**	**to**	**qualify**	**as**	**to**	**his**	**competency**	**.**
称为	之上	到	资格	作为	到	他的	能力	.

文学批评是唯一一个不需要证人证明其能力的领域。

['feljər] [æt; ət] ['eni] [geɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːn] ['krɪtɪk] .

Failures	**at**	**any**	**game**	**naturally**	**turn**	**critic**	**.**
失败	在	任何	游戏	自然	转动	评论家	.

任何游戏中的失败都自然会引发批评。

[ɪn] ['saɪəns] [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [krə'denʃ(ə)lz] :

In	science	we	demand	the	critic's	credentials	:
在	科学	我们	要求	这	评论家的	证书	:

在科学领域，我们要求批评者提供资质证明:

[ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wiː; wi] [ɔːl] [kɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [twɪst] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

in	literature	we	all	kick	the	sleeping	lion	and	inadvertently	twist	his	tail	.
在	文学	我们	全部	踢	这	睡眠	狮子	和	无意中	捻	他的	尾巴	.

在文学作品中，我们常常会无意中踢到沉睡的狮子，并扭断它的尾巴。

['ləʊəl] [rəʊt] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒn] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] ,

Lowell	wrote	with	remarkable	knowledge	,	skill	and	effectiveness	on	many	subjects	,
洛厄尔	写道	和	卓越	知识	,	技能	和	效力	在	许多	主题	,

洛厄尔在许多领域都展现出了卓越的知识、技巧和写作功力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['eseɪz; e'seɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz] [-]

and	his	political	and	literary	essays	are	models	[	24	]
和	他的	政治的	和	文学	散文	是	模型	[	-	]

他的政治和文学论文堪称典范[24]

[ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .

of	form	and	diction	.
的	形式	和	措辞	.

形式和措辞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] [wiː; wi] [hæv; həv] [prə'djuːst] ; [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['lɪtərəˌtʃərz] ,

He	was	perhaps	the	most	cultivated	man	we	have	produced	;	he	drew	from	all	literatures	,
他	曾是	也许	这	最多	栽培	男人	我们	有	生产	;	他	画	从	全部	文学	,

他或许是我们这个时代最具修养的人；他博览群书，涉猎广泛。

[ænd; ənd] [nɒt] [les] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] ;

and	not	less	from	human	experience	;
和	不是	较少的	从	人类	经验	;

而且，人类的经验也同样丰富;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['skɑːlərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɒlətɪks] .

and	he	was	singular	among	American	scholars	in	his	life	-	long	attention	to	politics	.
和	他	曾是	单数	之中	美国人	学者们	在	他的	生活	-	长的	注意力	到	政治	.

在美国学者中，他终生关注政治，这一点是独一无二的。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [stres] .

He	saw	American	history	in	the	making	through	years	of	great	civil	and	military	stress	.
他	锯	美国人	历史	在	这	制作	通过	年	的	伟大的	民用	和	军队	压力	.

他亲眼见证了美国历史在多年巨大的内战和军事压力下形成的进程。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [truː] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .

He	was	one	of	the	first	to	take	the	true	measure	of	Lincoln	.
他	曾是	一	的	这	第一的	到	拿	这	真的	措施	的	林肯	.

他是最早真正了解林肯的人之一。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][prəʊz] ['eseɪ] [ɒn] ['lɪŋkən] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['mɑːtəd] [tʃiːf] [pɑːst]

He	wrote	a	magnificent	prose	essay	on	Lincoln	before	our	martyred	chief	passed
他	写道	一个	壮丽	散文	散文	在	林肯	前	我们的	殉道者	首席	通过了

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ;

to	the	shadows	;
到	这	阴影	;

在我们这位殉难的领袖逝世之前，他写了一篇关于林肯的精彩散文；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðæt] ['eseɪ] ['tʌtʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['haɪə(r)]

and	the	postscript	to	that	essay	touches	,	it	seems	to	me	,	the	higher
和	这	后记	到	那	散文	触摸	,	它	似乎	到	我	,	这	更高

['æltɪtjuːdz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [prəʊz] ,

altitudes	possible	in	prose	,
海拔	可能的	在	散文	,

而那篇文章的后记，在我看来，触及了散文所能达到的更高境界。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	deserves	to	be	remembered	and	repeated	side	by	side	with	his
和	值得	到	是	记得	和	重复	边	经过	边	和	他的

[kəˌmemə'reɪʃn] [əʊd] :

Commemoration	Ode	:
纪念	颂	:

值得与他的纪念颂歌一起被铭记和传颂：

“ [ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['westən] [ə'tɜːni] , [huː] ,

“	On	the	day	of	his	death	this	simple	Western	attorney	,	who	,
“	在	这	天	的	他的	死亡	这	简单的	西	律师	,	WHO	,

“在他去世的那天，这位朴实的西方律师，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['dʒəʊkə(r)] ,

according	to	one	party	was	a	vulgar	joker	,
根据	到	一	派对	曾是	一个	庸俗	小丑	,

其中一方称他是个粗俗的玩笑者。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ˌdɔktri'nɛə] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'pɔːtəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] ['evri]

and	whom	the	doctrinaires	among	his	own	supporters	accused	of	wanting	every
和	谁	这	教条主义者	之中	他的	自己的	支持者	被告	的	想要	每一个

['elɪmənt] [ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] , [-]

element	of	statesmanship	,	[	25	]
元素	的	政治家风范	,	[	-	]

他的支持者中的教条主义者指责他缺乏政治家的所有要素[25]。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['æbsəluːt]['ruːlə(r)][ɪn] ['krɪsndəm] ,

was	the	most	absolute	ruler	in	Christendom	,
曾是	这	最多	绝对	统治者	在	基督教世界	,

是基督教世界中最专制的统治者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði][həʊld][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə] [sə'gæsəti][hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ði]

and	this	solely	by	the	hold	his	good	-	humored	sagacity	had	laid	on	the
和	这	仅	经过	这	抓住	他的	好的	-	幽默	睿智	有	铺设	在	这

[hɑːts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

hearts	and	understandings	of	his	countrymen	.
心	和	理解	的	他的	同胞们	.

而这一切仅仅是因为他那幽默睿智的性格深深打动了同胞们的心。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [greɪt]

Nor	was	this	all	,	for	it	appeared	that	he	had	drawn	the	great
也不	曾是	这	全部	,	为了	它	出现	那	他	有	绘制	这	伟大的

[mə'dʒɒrəti] ,

majority	,
多数	,

但这还不是全部，因为他似乎已经赢得了绝大多数的支持。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

not	only	of	his	fellow	-	citizens	,	but	of	mankind	also	,	to	his	side	.
不是	仅有的	的	他的	同伴	-	公民	,	但	的	人类	还	,	到	他的	边	.

不仅是他的同胞，而且是全人类都站在他这边。

[səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [pə'sweɪsɪv] [ɪz] ['ɒnɪst] ['mænlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwɒləti][ɒv; əv]

So	strong	and	so	persuasive	is	honest	manliness	without	a	single	quality	of
所以	强的	和	所以	有说服力的	是	诚实的	男子气概	没有	一个	单身的	质量	的

[rəʊ'mæns][ɔ:(r)] [ˌʌn'rɪəl] ['sentɪmənt] [tu:; tə][help][ˌaɪ 'ti:] !

romance	or	unreal	sentiment	to	help	it	!
浪漫	或者	虚幻	情绪	到	帮助	它	!

诚实的男子气概如此强大，如此令人信服，它不需要任何浪漫或不切实际的情感来增添魅力!

[ə; eɪ][sə'vɪliən]['djʊərɪŋ][taɪmz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mɪlətri] [ə'tʃi:vmənt] ; ['ɔ:kwəd] ,

A	civilian	during	times	of	the	most	captivating	military	achievement	;	awkward	,
一个	平民	期间	时代	的	这	最多	引人入胜	军队	成就	;	尴尬的	,

在最激动人心的军事成就时期，一位平民显得尴尬而笨拙。

[wɪð] [nəʊ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

with	no	skill	in	the	lower	technicalities	of	manners	,
和	不	技能	在	这	降低	技术细节	的	礼仪	,

缺乏礼仪方面的技巧，

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] [feɪm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒŋkərə(r)] ,

he	left	behind	him	a	fame	beyond	that	of	any	conqueror	,
他	左边	在后面	他	一个	名声	超过	那	的	任何	征服者	,

他留下的名声超越了任何征服者。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['pɜ:s(ə)n] ,

the	memory	of	a	grace	higher	than	that	of	outward	person	,
这	记忆	的	一个	优雅	更高	比	那	的	向外	人	,

对一种超越外在美貌的恩典的记忆

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][mɪə(r)] ['bri:dɪŋ] .

and	of	a	gentlemanliness	deeper	than	mere	breeding	.
和	的	一个	绅士风度	更深	比	仅仅	选育	.

而且，他身上有一种超越单纯出身的绅士风度。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['stɑ:tld] ['eɪprəl] ['mɔ:nɪŋ] [dɪd] [sʌtʃ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [men] [ʃed] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)]

Never	before	that	startled	April	morning	did	such	multitude	of	men	shed	tears	for
绝不	前	那	惊慌	四月	早晨	做过	这样的	民众	的	男人	棚	眼泪	为了

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ,

the	death	of	one	they	had	never	seen	,
这	死亡	的	一	他们	有	绝不	已见	,

在那个令人震惊的四月清晨之前，从未有过如此多的男人为他们素未谋面的人的逝去而流泪。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [-]

as	if	with	him	a	friendly	presence	had	been	taken	away	[	26	]
作为	如果	和	他	一个	友好的	在场	有	到过	已采取	离开	[	-	]

仿佛他身边的友善气息也随之消失了[26]

[frɒm; frəm][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm]['kəʊldə(r)][ænd; ənd] [dɑ:kə] .

from	their	lives	,	leaving	them	colder	and	darker	.
从	他们的	生活	,	离开	他们	更冷	和	较暗	.

离开他们的生活，让他们变得更加冷漠和黑暗。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['fju:nərəl][ˌpænə'dʒɪrɪk][səʊ]['eləkwənt] [æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

Never	was	funeral	panegyric	so	eloquent	as	the	silent	look	of	sympathy
绝不	曾是	葬礼	颂	所以	雄辩	作为	这	沉默的	看	的	同情

[wɪtʃ] ['strendʒər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wen] [ðeɪ] [met][ɒn] [ðæt] [deɪ] .

which	strangers	exchanged	when	they	met	on	that	day	.
哪个	陌生人	交换	什么时候	他们	遇见	在	那	天	.

葬礼上的悼念之词，再也没有比陌生人在那一天相遇时交换的无声的同情眼神更雄辩的了。

[ðeə(r)] ['kɒmən] ['mænhʊd] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] .

Their	common	manhood	had	lost	a	kinsman	.
他们的	常见的	男子气概	有	丢失的	一个	亲属	.

他们共同的男子汉失去了一位亲人。

" ['loʊəlz] [prəʊz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] ,

"	Lowell's	prose	like	his	verse	was	enriched	from	the	soil	of	many	lands	,
"	洛厄尔的	散文	喜欢	他的	诗	曾是	富含	从	这	土壤	的	许多	土地	,

"洛厄尔的散文和他的诗歌一样，都汲取了多地土壤的养分，丰富了文学内涵。"

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] [hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['laɪtli] .

but	more	and	more	as	he	grew	older	he	wore	his	learning	lightly	.
但	更多的	和	更多的	作为	他	生长	老	他	穿着	他的	学习	轻轻	.

但随着年龄的增长，他越来越不拘泥于学问。

[ðə; ði] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] ,

The	self	-	consciousness	of	the	young	professor	,
这	自己	-	意识	的	这	年轻的	教授	,

这位年轻教授的自我意识，

['evə(r)] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [trɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'kælsɪtrənt]

ever	anxious	not	to	be	tripped	by	the	impertinence	of	some	recalcitrant
曾经	焦虑的	不是	到	是	绊倒了	经过	这	无礼	的	一些	顽固的

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

他时刻警惕着，生怕被某个桀骜不驯的学生的无礼行为绊倒。

[geɪv] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːzi] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

gave	way	toward	the	end	to	the	easy	discourse	of	a	man	sure	of	his
给予	方式	朝向	这	结尾	到	这	简单的	话语	的	一个	男人	当然	的	他的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

最后，他的话语变得轻松自如，展现出他对自身立场的自信。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['klevənəs] ,

A	certain	tendency	to	superficial	cleverness	,
一个	肯定	趋势	到	浅	聪明才智	,

一种肤浅的聪明倾向，

— [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['aiərəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [prə'fesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [klɑːs] [flæʃ] [aʊt] [ɒv; əv]

—	the	stinging	ironies	of	a	yawning	professor	with	a	dull	class	flash	out	of
—	这	刺痛	讽刺	的	一个	打哈欠	教授	和	一个	乏味的	班级	闪光	出去	的

[hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] [ˌdɪsə'griːəbli] [æt; ət] [taɪmz] ,

his	pages	disagreeably	at	times	,
他的	页面	令人不快地	在	时代	,

——有时，书中会不时闪现出一位打哈欠的教授和一堂枯燥乏味的课所带来的辛辣讽刺，令人不快。

[ɪn] [ɒd] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmə(r)] .

in	odd	contrast	with	his	true	and	always	delightful	humor	.
在	奇怪的	对比	和	他的	真的	和	总是	愉快	幽默	.

这与他真诚而总是令人愉悦的幽默感形成了鲜明的对比。

[staɪl] [mʌst; məst] [prə'siːd] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [s'ɒlaɪdə] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['klevənəs] .

Style	must	proceed	from	something	solider	than	mere	cleverness	.
风格	必须	继续	从	某物	士兵	比	仅仅	聪明才智	.

风格必须源于比单纯的聪明才智更坚韧的东西。

[jɔː(r); jə(r)] [tʊə(r)] [diː] [-]

Your	tour	de	[	27	]
你的	旅游	德	[	-	]

您的旅行[27]

[fɔːs] [pəˈfɔːmə(r)] [ɪz] [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][kwoʊˈteɪʃənz] ;

force	performer	is	lucky	to	be	remembered	in	a	book	of	quotations	;
力量	演员	是	幸运的	到	是	记得	在	一个	书	的	引文	;

表现卓越的人能被载入语录集是件幸运的事;

[hɪz; ɪz] [dɪˈfɪnətɪv] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] [ʃɒp] .

his	definitive	edition	goes	to	the	back	shelf	of	the	second	-	hand	shop	.
他的	最终的	版	去	到	这	后退	架子	的	这	第二	-	手	店铺	.

他的权威版本最终被放到了二手书店的角落里。

['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['ləʊəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

Language	with	Lowell	was	a	ready	and	flexible	instrument	.
语言	和	洛厄尔	曾是	一个	准备好	和	灵活的	乐器	.

对洛厄尔来说，语言是一种随时可用且灵活的工具。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [men][ænd; ənd] [bʊks] ; [hiː; hi] [njuː] ['neɪtʃə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

I	have	said	that	he	knew	men	and	books	;	he	knew	nature	also	,
我	有	说	那	他	知道	男人	和	图书	;	他	知道	自然	还	,

我说过他了解人，也了解书籍；他还了解自然。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['pædʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['ɪŋglənd] ['siːz(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	he	observed	the	passing	pageant	of	his	New	England	seasons	with	a
和	他	观察到	这	通过	盛会	的	他的	新的	英格兰	季节	和	一个

[ʃruːd] [ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] [aɪ] .

shrewd	and	contemplative	eye	.
精明	和	沉思的	眼睛	.

他以敏锐而沉思的目光观察着新英格兰四季更迭的景象。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hɪˈstɒrɪk] [triːz] [æt; ət] ['elmˌwʊd] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [gəʊld]

The	spring	sunshine	touching	the	old	historic	trees	at	Elmwood	;	the	flashing	gold
这	春天	阳光	接触	这	老的	历史性	树木	在	埃尔姆伍德	;	这	闪烁	金子

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːriəʊl] ,

of	the	oriole	,
的	这	黄鹂	,

春日的阳光洒在埃尔姆伍德古老的树木上；金莺的羽毛闪闪发光，金光灿灿。

[ðə; ði] ['spendθrɪft] ['glɔːri][ɒv; əv][dʒuːn] [deɪz] , — [ðiːz] [θɪŋz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl]

the	spendthrift	glory	of	June	days	,	—	these	things	communicated	an	imperishable
这	败家子	荣耀	的	六月	天	,	—	这些	事物	沟通	一个	不朽的

['sʌninəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

sunniness	and	charm	to	his	writings	.
阳光明媚	和	魅力	到	他的	著作	.

六月里挥霍无度的荣光——这些事物为他的作品带来了一种永恒的阳光和魅力。

[haʊ] ['hæpɪli] ,

How	happily	,
如何	快乐地	,

多么令人高兴啊!

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpəz] — [ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn]['wɔːltən] — [hiː; hi][hæz; həz]

in	one	of	the	best	of	his	papers	—	the	essay	on	Walton	—	he	has
在	一	的	这	最好的	的	他的	文件	—	这	散文	在	沃尔顿	—	他	有

[kənˈstrʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əʊld]['æŋglə(r)] .

constructed	for	us	the	character	of	the	delightful	old	angler	.
建造	为了	我们	这	特点	的	这	愉快	老的	垂钓者	.

在他最好的文章之一——关于沃尔顿的文章中——他为我们塑造了一位令人愉快的老钓鱼者的形象。

['wɔ:ltən] , [hi:; hi] ['dɑ:kli] [hɪnts] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɑ:tləs] [əʊld]['kʌstəmə(r)][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]

Walton	,	he	darkly	hints	,	is	not	the	artless	old	customer	we	have	always
沃尔顿	,	他	黑暗	提示	,	是	不是	这	不矫揉造作	老的	顾客	我们	有	总是

[bɪ'li:vd] [hɪm] ;

believed	him	;
相信	他	;

他阴沉地暗示，沃尔顿并不是我们一直认为的那个天真无邪的老顾客；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:və(r)] [ɪn]

and	you	may	be	sure	that	only	a	lover	of	letters	and	a	believer	in
和	你	可能	是	当然	那	仅有的	一个	情人	的	信件	和	一个	信徒	在

[staɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [-]

style	for	[	28	]
风格	为了	[	-	]

可以肯定的是，只有热爱文学和崇尚风格的人才会[28]

[ðə; ði] [staɪlz] [seɪk] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] — [æz; əz][wi:; wi][faɪnd] ['ləʊəl] ['du:ɪŋ] ,

the	style's	sake	would	chuckle	—	as	we	find	Lowell	doing	,
这	风格的	清酒	会	轻笑	—	作为	我们	寻找	洛厄尔	正在做	,

这种风格本身就会让人发笑——就像我们发现洛厄尔所做的那样。

— [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['æŋglə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

—	at	seeing	the	angler	hesitating	between	two	or	three	forms	of	a	sentence	,
—	在	看到	这	垂钓者	犹豫不决	之间	二	或者	三	表格	的	一个	句子	,

—看到垂钓者在两三种句子形式之间犹豫不决，

[sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ['əʊnli][ðə; ði][best] .

solicitous	to	preserve	only	the	best	.
殷勤	到	保存	仅有的	这	最好的	.

竭力只保留最好的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [laɪf][ɒv; əv] ['hɜ:bət] , ['ɑ:ftə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [dʌnz] ,

In	his	charming	life	of	Herbert	,	after	quoting	a	poem	of	Donne's	,
在	他的	迷人	生活	的	赫伯特	,	后	引用	一个	诗	的	唐恩的	,

在他那本引人入胜的赫伯特传记中，引用了约翰·邓恩的一首诗之后，

['wɔ:ltən] [ædz] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɒment] .

Walton	adds	a	few	words	of	characteristic	comment	.
沃尔顿	添加	一个	很少	字	的	特征	评论	.

沃尔顿补充了几句他特有的评论。

[ðeɪ] [weə(r)][ə; eɪ][naɪ'i:v][eə(r)] ; [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [slɪpt] ['keələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen] .

They	wear	a	naïve	air	;	they	seem	to	have	slipped	carelessly	from	the	pen	.
他们	穿	一个	幼稚的	空气	;	他们	似乎	到	有	滑倒了	粗心大意	从	这	笔	.

他们一副天真无邪的样子；他们似乎是漫不经心地从笔尖滑落出来的。

['wɔ:ltən] [rəʊt] : " [ði:z] [hɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [lɒst] [tu:; tə][ju: 'es] ,

Walton	wrote	:	"	These	hymns	are	now	lost	to	us	,
沃尔顿	写道	:	"	这些	赞美诗	是	现在	丢失的	到	我们	,

沃尔顿写道："这些赞美诗现在已经失传了。"

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [naʊ] [sɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

but	doubtless	they	were	such	as	they	two	now	sing	in	Heaven	.	"
但	毫无疑问	他们	是	这样的	作为	他们	二	现在	唱歌	在	天堂	.	"

但毫无疑问，他们生前就是那样，正如他们现在在天堂歌唱的那样。

" [naʊ] " — [kən'tɪnju:z] ['ləʊəl] — " [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:'si:biəs] , ['wɔ:ltən]

"	Now	"	—	continues	Lowell	—	"	on	the	inside	cover	of	his	Eusebius	,	Walton
"	现在	"	—	继续	洛厄尔	—	"	在	这	里面	覆盖	的	他的	优西比乌斯	,	沃尔顿

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [θri:] [ə'tempts] [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] ,

has	written	three	attempts	at	this	sentence	,
有	书面	三	尝试	在	这	句子	,

"现在，"洛厄尔继续说道，"沃尔顿在他的《优西比乌斯》内封上，三次尝试写下了这句话，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kən'saɪs] ['bjuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst]
each **of** **them** **very** **far** **from** **the** **concise** **beauty** **to** **which** **he** **at** **last**
每个 的 他们 非常 远的 从 这 简洁的 美丽 到 哪个 他 在 最后的
[kən'streɪnd] [hɪm'self] .
constrained **himself** **.**
受限 他自己 .

它们都与他最终力求达到的简洁之美相去甚远。

[sɪm'plɪsəti] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['keələs] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] ,
Simplicity **,** **when** **it** **is** **not** **a** **careless** **gift** **of** **the** **Muse** **,**
简单 , 什么时候 它 是 不是 一个 粗心 礼物 的 这 沉思 ,

简洁，当它不是缪斯女神漫不经心的馈赠时，

[ɪz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [self] - [dɪ'naɪəl] .
is **the** **last** **and** **most** **painful** **achievement** **of** **conscientious** **self** **-** **denial** **.**
是 这 最后的 和 最多 痛苦 成就 的 尽责的 自己 - 拒绝 .

这是自觉自我克制的最终也是最痛苦的成就。

" [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [tests] [ɒv; əv] [staɪl] [wiː; wi] [mait] ['iːzəli] [diːl] ['hɑːʃli] [wɪð] ['eməsn] ; [bʌt; bət]
" **By** **the** **usual** **tests** **of** **style** **we** **might** **easily** **deal** **harshly** **with** **Emerson** **;** **but**
" 经过 这 通常 测试 的 风格 我们 可能 容易地 交易 严厉地 和 爱默生 ; 但
['nʌθɪŋ] [-]
nothing **[** **29** **]**
没有什么 [-]

"按照通常的风格检验标准，我们很容易对爱默生进行严厉的批评；但是没有什么[29]

[kʊd; kəd][biː; bi]['aɪdlə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʌkrəm] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
could **be** **idler** **than** **any** **attempt** **to** **buckram** **ourselves** **in** **the** **rules** **of** **the**
可以 是 惰轮 比 任何 试图 到 粗麻布 我们自己 在 这 规则 的 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [staɪl] .
schoolroom **in** **studying** **the** **qualities** **that** **make** **for** **style** **.**
教室 在 学习 这 品质 那 制作 为了 风格 .

与其试图用课堂规则束缚自己去研究构成风格的品质，不如说这更加徒劳无功。

['ɛmərsənz] ['dɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mætə(r)] .
Emerson's **diction** **was** **happily** **adapted** **to** **the** **needs** **of** **his** **matter** **.**
爱默生的 措辞 曾是 快乐地 改编 到 这 需求 的 他的 事情 .

爱默生的措辞恰好适应了他所论述的内容的需要。

[hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] ['hedɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmli] ['lektʃəz] [ɔː(r)] ['dʒɒtɪŋz] [frɒm; frəm]
His **essays** **are** **like** **the** **headings** **for** **homely** **lectures** **or** **jottings** **from**
他的 散文 是 喜欢 这 标题 为了 家常的 讲座 或者 笔记 从
['nəutbuks] ,
notebooks **,**
笔记本 ,

他的文章就像是家庭讲座的标题或是笔记本上的随笔，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] ['riːdɪŋ] [wen] ['teɪkən] ['bækwəd] [æz; əz] ['fɔːwəd] ,
and **are** **almost** **as** **good** **reading** **when** **taken** **backward** **as** **forward** **,**
和 是 几乎 作为 好的 阅读 什么时候 已采取 落后 作为 向前 ,

倒着读和正着读几乎一样精彩。

[səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['siːkwəns] [ɔː(r)]['klaɪmæks] .
so **little** **was** **he** **concerned** **with** **sequence** **or** **climax** **.**
所以 小的 曾是 他 担心的 和 顺序 或者 高潮 .

他几乎不关心情节顺序或高潮。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,
The **roaring** **,**
这 咆哮 ,

咆哮声，

['stiːmɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪm][əʊld] [frend] [kɑːˈlaɪl] ['nevə(r)] ['weikən] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

steaming	style	of	his	grim	old	friend	Carlyle	never	wakened	any	desire	for
蒸煮	风格	的	他的	严峻	老的	朋友	凯雷集团	绝不	醒来	任何	欲望	为了

[ˌemjuˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] .

emulation	in	the	sage	of	Concord	.
仿真	在	这	圣人	的	和睦	.

他那严肃的老朋友卡莱尔的热情洋溢的风格，从未在康科德的这位智者心中激起任何模仿的欲望。

[kɑːˈlaɪl] [draɪvz] [ɔː(r)][drægz][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [ɒv; əv][mɪd] - [deɪ] ,

Carlyle	drives	or	drags	you	under	the	hot	sun	of	mid	-	day	,
凯雷集团	驱动	或者	拖拽	你	在下面	这	热的	太阳	的	中	-	天	,

卡莱尔开车或拖着你，在正午的烈日下，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['fɔːltə(r)][ɔː(r)]['stʌmb(ə)l][hiː; hi] [leɪz] [ɒn][ðə; ði] [læʃ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] , ['bəʊni]

and	if	you	falter	or	stumble	he	lays	on	the	lash	with	a	hard	,	bony
和	如果	你	犹豫不决	或者	绊倒	他	躺下	在	这	睫毛	和	一个	难的	,	骨质

[skɒtʃ] [hænd] .

Scotch	hand	.
苏格兰威士忌	手	.

如果你犯错或绊倒，他就会用他那双粗壮的、骨瘦如柴的苏格兰手狠狠抽打你。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] ['sɪdni] [smɪθ] [kɔːld] ['dænjəl]['webstə(r)] — [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] [ɪn] ['traʊzəz] ;

He	was	what	Sydney	Smith	called	Daniel	Webster	—	a	steam	engine	in	trousers	;
他	曾是	什么	悉尼	史密斯	称为	丹尼尔	韦伯斯特	—	一个	蒸汽	引擎	在	裤子	;

他就像悉尼·史密斯口中的丹尼尔·韦伯斯特——一个穿着裤子的蒸汽机；

[bʌt; bət] ['eməsn] [ə'dresɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] ['kæʒuəlti] [wen] [hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ][ɪn]

but	Emerson	addresses	you	with	a	fine	air	of	casualty	when	he	meets	you	in
但	爱默生	地址	你	和	一个	美好的	空气	的	伤亡	什么时候	他	满足	你	在

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ;

the	highway	;
这	公路	;

但当爱默生在高速公路上遇见你时，他却用一种漫不经心的语气和你说话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [-]

and	if	the	day	be	fine	,	and	if	you	[	30	]
和	如果	这	天	是	美好的	,	和	如果	你	[	-	]

如果天气晴朗，而且你[30]

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][səu'krætik]

are	in	the	mood	for	loitering	,	he	will	repeat	to	you	the	Socratic
是	在	这	情绪	为了	游荡	,	他	将要	重复	到	你	这	苏格拉底

[ˌmemə'rændə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] .

memoranda	from	his	notebook	.
备忘录	从	他的	笔记本	.

如果你有闲逛的兴致，他会把笔记本上的苏格拉底式备忘录复述给你听。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'nɪgnənt] , ['sæŋgwɪn] , [waɪz] ,

He	is	benignant	,	sanguine	,	wise	,
他	是	仁慈的	,	乐观	,	明智的	,

他仁慈、乐观、睿智，

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['wɪntərz] [lɑːst] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləənd]

albeit	a	trifle	cold	with	the	chill	of	winter's	last	fling	at	the	New	England
尽管	一个	琐事	寒冷的	和	这	寒意	的	冬天的	最后的	一扔	在	这	新的	英格兰

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

尽管带着一丝寒意，新英格兰的景色也笼罩在冬日最后的寒意之中。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['eseɪ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['aɪsɪklz][ɒn][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	usual	essay	reminds	me	of	a	string	of	icicles	on	the	eaves	of	a
他的	通常	散文	提醒	我	的	一个	细绳	的	冰柱	在	这	檐	的	一个

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他惯常的文章让我想起白色屋檐上的一串冰柱，

['steərɪŋ] [njuː] ['ɪŋglənd] [haʊs] , [ə'glɪtə(r)][bʌt; bət][nɒt] [jet] [ə'drip] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [sʌn] .

staring	New	England	house	,	aglitter	but	not	yet	adrip	in	the	March	sun	.
凝视	新的	英格兰	房子	,	闪光	但	不是	然而	艾德里普	在	这	行进	太阳	.

凝视着新英格兰的房子，在三月的阳光下闪闪发光，但尚未干涸。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['keələs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][wɔːlt]['(h)witmən] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [greɪ]

He	is	as	careless	of	your	attention	as	Walt	Whitman	when	the	good	gray
他	是	作为	粗心	的	你的	注意力	作为	沃尔特	惠特曼	什么时候	这	好的	灰色的

['pəʊɪt] ['kɒpiz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] “ [ðiːz] [steɪts] ” [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['ɪndeks] .

poet	copies	the	names	of	“	these	states	”	from	a	geographical	index	.
诗人	副本	这	姓名	的	“	这些	各州	”	从	一个	地理	指数	.

他对待你的关注就像沃尔特·惠特曼那样漫不经心，就像这位优秀的灰发诗人从地理索引中抄写“这些州”的名字一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hiː; hi] [sə'dʒests] ['pleɪtəʊ]

In	spite	of	his	fondness	for	references	to	the	ancients	he	suggests	Plato
在	尽管如此	的	他的	喜爱	为了	参考	到	这	古代人	他	建议	柏拉图

[ænd; ənd]['spkrətiːz][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [ɔː(r)] [eɪb] ['mɑːtɪn] .

and	Socrates	far	less	than	Poor	Richard	or	Abe	Martin	.
和	苏格拉底	远的	较少的	比	贫穷的	理查德	或者	安倍	马丁	.

尽管他很喜欢引用古代人物，但他提及柏拉图和苏格拉底的次数远少于提及穷理查或亚伯拉罕·马丁的次数。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [nəʊ] [njuː] [fə'lɒsəfi] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [hænd][æt; ət] ['leɪblɪŋ]

He	contrived	no	new	philosophy	but	he	was	a	master	-	hand	at	labeling
他	人为的	不	新的	哲学	但	他	曾是	一个	掌握	-	手	在	标签

['gaɪdˌpəʊsts] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][laɪf] .

guideposts	on	the	dusty	highway	of	life	.
路标	在	这	尘土飞扬	公路	的	生活	.

他没有创立任何新的哲学思想，但他却是一位在人生尘土飞扬的道路上设置路标的高手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] ,

He	could	not	build	a	bridge	to	carry	us	across	the	stream	,
他	可以	不是	建造	一个	桥	到	携带	我们	穿过	这	溪流	,

他无法建造一座桥梁让我们过河。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][peɪnt][ə; eɪ][saɪn] — “ [nəʊ] ['θʌrəfeə(r)] ” [ɔː(r)] “ [ə; eɪ][faɪn][ɒv; əv][ten] [d'ɒləz]

but	he	could	paint	a	sign	—	“	no	thoroughfare	”	or	“	A	fine	of	ten	dollars
但	他	可以	画	一个	符号	—	“	不	通道	”	或者	“	一个	美好的	的	十	美元

[fɔː(r); fə(r)]['draɪvɪŋ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [-]

for	driving	faster	than	[	31	]
为了	驾驶	快点	比	[	-	]

但他可以画个标志——“禁止通行”或“超速行驶罚款十美元”[31]

[ə; eɪ] [wɔːk] ” : [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hiːd] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɔːnɪŋz] .

a	walk	”	:	and	happy	is	the	youth	who	heeds	these	amiable	warnings	.
一个	走	”	:	和	快乐的	是	这	青年	WHO	注意	这些	可亲	警告	.

散步”：听从这些友好劝告的年轻人是幸福的。

['prɒvɜːbz] [fel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][pen][æz; əz] ['kɒdfɪʃ] [bɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]

Proverbs	fell	as	naturally	to	his	pen	as	codfish	balls	to	his	Sunday	morning
箴言	跌倒	作为	自然	到	他的	笔	作为	鳕鱼	球	到	他的	星期日	早晨

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

谚语对他来说就像鳕鱼丸子对他周日早晨的早餐一样自然而然。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['həʊlsəm] [æz; əz] [həʊl] [wiːt] [bred] ;

He	is	as	wholesome	as	whole	wheat	bread	;
他	是	作为	健康	作为	所有的	小麦	面包	;

他就像全麦面包一样健康;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['meθəd] [wɪð] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪsɪz][æt; ət]

but	he	has	a	frugal	method	with	the	bread	-	knife	and	the	slices	at
但	他	有	一个	节俭	方法	和	这	面包	-	刀	和	这	切片	在

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [θɪn] .

his	table	are	thin	.
他的	桌子	是	薄的	.

但他切面包的方式很节俭，他桌上的面包片都很薄。

[ðə; ði][mɔː(r)]['dʒiːniəl] ['ləʊəl] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] ['kɒbwebd] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['selə(r)][ænd; ənd]

The	more	genial	Lowell	produces	a	cobwebbed	bottle	from	his	cellar	and
这	更多的	和蔼可亲	洛厄尔	产	一个	蛛网密布	瓶子	从	他的	地窖	和

[teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] ;

takes	care	to	push	it	to	your	plate	;
需要	关心	到	推	它	到	你的	盘子	;

性格比较和蔼的洛厄尔从他的酒窖里拿出一个布满蛛网的酒瓶，细心地把它推到你的盘子里;

[hiː; hi] [plaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [keɪks] [spaɪst] [frɒm; frəm][fɑː(r)][lændz] ,

he	plies	you	with	cakes	spiced	from	far	lands	,
他	层	你	和	蛋糕	加香料	从	远的	土地	,

他用来自遥远异域的香料糕点款待你，

[ænd; ənd]['raɪzɪz][ə'nɒn][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][lɒgz][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['ɪntuː] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [ðə; ði]

and	rises	anon	to	kick	the	logs	upon	the	hearth	into	leaping	flame	that	the
和	上升	匿名	到	踢	这	日志	之上	这	炉	进入	跳跃	火焰	那	这

[ruːm] [meɪ] [biː; bi] ['fitiŋli] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [tɔːk] .

room	may	be	fittingly	dressed	for	cheering	talk	.
房间	可能	是	恰如其分	穿着	为了	欢呼	讲话	.

他随即起身，一脚踢开壁炉上的木柴，使之燃起熊熊烈火，好让房间布置得温馨宜人，以便大家欢声笑语。

['eməsn] ['pætrənaiz][juː; jʊ][ænd; ənd][əd'vaɪzɪz][ə; eɪ]['speərɪŋ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] -

Emerson	patronizes	you	and	advises	a	sparing	draught	from	the	austere	-
爱默生	赞助	你	和	建议	一个	节省	草稿	从	这	简朴	-

['lɪpt] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪsi] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

lipped	pitcher	of	icy	spring	water	.
嘴唇	投手	的	冰冷的	春天	水	.

爱默生居高临下地建议你从那只造型简朴的壶中舀一小口冰凉的泉水喝。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ([aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ]

At	seventeen	(	I	give	you	my	personal	experience	for	what	it	may	be	worth
在	十七	(	我	给	你	我的	个人的	经验	为了	什么	它	可能	是	值得

) ,

)	,
)	,

十七岁时（我分享一下我的个人经历，仅供参考），

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tɒnɪk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

there	is	something	tonic	in	the	very	austerity	of	his	style	,
那里	是	某物	补品	在	这	非常	紧缩政策	的	他的	风格	,

他那朴素的风格本身就具有某种疗愈作用。

— [hɪz; ɪz][fɑː(r)] - [flʌŋ] ['pɪkɪts] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] ['frɒsti] [hɪlz] .

—	his	far	-	flung	pickets	that	guard	the	frosty	hills	.
—	他的	远的	-	扔	纠察队	那	警卫	这	霜冻	丘陵	.

——他那些散布在寒冷山丘上的哨兵。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [-]

Later	on	,	when	the	fires	of	[	32	]
之后	在	, 什么时候		这	火灾	的	[	-	]

后来，当[32]的火灾

[juːθ] [hæv; həv] [kuːld] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɪn][ðə; ði][grænd]

youth	have	cooled	somewhat	,	and	we	march	beside	the	veterans	in	the	grand
青年	有	冷却	有些	,	和	我们	行进	旁	这	退伍军人	在	这	盛大

['ɑːmi] ;

army	;
军队	;

青春的热情已然冷却，我们与老兵们并肩行进在伟大的军队中；

— [wen] ['prɒvɜːbz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['pəʊt(ə)nsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hævəsæk] [hæŋ] ['empti] [ɒn]

—	when	proverbs	have	lost	their	potency	and	the	haversacks	hang	empty	on
—	什么时候	谚语	有	丢失的	他们的	效力	和	这	背包	悬挂	空的	在

['aʊə(r)] [liːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [bæks] ,

our	lean	and	weary	backs	,
我们的	倾斜	和	厌倦	背部	,

——当谚语失去效力，我们瘦削疲惫的背上空空如也的行囊挂着时，

[wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæmp,faiə] , ['ɔːθəz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [red] [blʌd] ,

we	prefer	,	for	the	campfires	,	authors	of	more	red	blood	,
我们	更喜欢	,	为了	这	篝火	,	作者	的	更多的	红色的	血	,

我们更喜欢在篝火旁阅读那些充满激情、文笔犀利的作家的作品。

[ænd; ənd] [pɑːs] ['aʊə(r)] ['bætəd] [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərərɪ] ['æpldʒæk] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs]

and	pass	our	battered	cups	for	literary	applejack	that	is	none	the	worse
和	经过	我们的	伤痕累累	杯子	为了	文学	苹果杰克	那	是	没有任何	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][teə(r); tɪə]['aʊə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gəːgl] [daʊn] .

for	us	if	it	tear	our	throats	a	little	as	it	gurgles	down	.
为了	我们	如果	它	撕	我们的	喉咙	一个	小的	作为	它	咕噜声	向下	.

然后把我们破旧的杯子递过来，盛上文学苹果酒，即使喝下去的时候喉咙有点干裂，对我们来说也无所谓。

[wʌns] [hiː; hi] [mait] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] : ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ðə; ði] [soʊlz]

Once	he	might	throw	up	his	windows	and	call	to	us	:	Virtue	is	the	soul's
一次	他	可能	扔	向上	他的	视窗	和	称呼	到	我们	:	美德	是	这	灵魂的

[best] [eɪm] ;

best	aim	;
最好的	目的	;

他或许会打开窗户，向我们喊道：美德是灵魂的最佳目标；

[ə'dʒʌst][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [truːθ] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

adjust	your	lives	to	truth	;	and	so	on	.
调整	你的	生活	到	真相	;	和	所以	在	.

调整你们的生活以符合真理；等等。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [nəʊn] ['ʃɪprek] ,

But	now	that	we	have	tasted	battle	and	known	shipwreck	,
但	现在	那	我们	有	尝过	战斗	和	已知	海难	,

但是，既然我们已经尝到了战斗的滋味，也经历了沉船的痛苦，

[wiː; wi]['prez(ə)nt] [ɑːmz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdiə] ['ædʒʊtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][laɪf] [huː] ['gæləp]

we	present	arms	only	to	the	hardier	adjutants	of	the	army	of	life	who	gallop
我们	展示	武器	仅有的	到	这	更强壮	副官	的	这	军队	的	生活	WHO	驰骋

[baɪ][ɒn] [wɔːn] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd][kraɪ] :

by	on	worn	chargers	and	cry	:
经过	在	磨损	充电器	和	哭	:

我们只向那些骑着疲惫战马疾驰而过、高呼"人生大军中最强壮的战士们"献上武器：

“ ['kʌrɪdʒ] , ['kɒmreɪd] , [ðə; ði]['dɛvəlz] [ded] .
“ **Courage , Comrade , the devil's dead .**
“ 勇气 , 同志 , 这 魔鬼的 死的 .

“同志，鼓起勇气，魔鬼已经死了。”

” ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [sɔːt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['rʌskɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpɪst]
” **Eloquence of the truest and finest sort we find in Ruskin at his happiest**
” 口才 的 这 最真实的 和 最好的 种类 我们 寻找 在 拉斯金 在 他的 最快乐
.
:
.

“在罗斯金最快乐的时光里，我们能找到最真挚、最美好的雄辩。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['weɪwəd] [ænd; ənd][æz; əz] [prə'vəʊkɪŋ] [æz; əz] [kɑː'laɪl] ;
He could be as wayward and as provoking as Carlyle ;
他 可以 是 作为 任性的 和 作为 挑衅 作为 凯雷集团 ;

他可能像卡莱尔一样任性妄为、挑衅成性；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌæpə'stɒlɪk][laɪn][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [-]
but he founded a great apostolic line of teachers [33]
但 他 创立 一个 伟大的 使徒的 线 的 教师 [-]

但他创立了伟大的使徒教师传承[33]

[ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][ə'bjuːsɪv][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst]
of beauty , and when he was most abusive he was at least
的 美丽 , 和 什么时候 他 曾是 最多 虐待 他 曾是 在 至少
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

他外表俊美，而且即便他最残暴的时候，至少也很有趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
and when he was possessed , as so often happened , by the spirit of
和 什么时候 他 曾是 拥有 , 作为 所以 经常 发生 , 经过 这 精神 的
['lʌvli] [θɪŋz] ,
lovely things ,
迷人的 事物 ,

而当他像往常一样被美好事物的精灵附身时，

[ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] [ænd; ənd] [laɪt] [wəʊv] [ðeə(r)] [spel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and color and form and light wove their spell for him
和 颜色 和 形式 和 光 编织 他们的 拼写 为了 他

色彩、形状和光线对他施展了魔法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːt] [ɪn][æn; ən][ə'bændən][ɒv; əv] ['ekstəsi] ,
and he wrought in an abandon of ecstasy ,
和 他 锻 在 一个 放弃 的 狂喜 ,

他全然投入，欣喜若狂，尽情创作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɪn][ɪts] [truːist] [sens] [ænd; ənd] [siː] [staɪl] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts]
we are aware of eloquence in its truest sense and see style rising to its
我们 是 意识到的 的 口才 在 它是 最真实的 感觉 和 看 风格 上升 到 它是
['nəʊblɪst] [ˌpɔsə'bilitiz] .
noblest possibilities .
最高贵 可能性 .

我们领略了雄辩的真谛，并见证了风格的升华至最高境界。

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['ɜ:nɪstnəs] , [hɪz; ɪz] [zi:l] , [hɪz; ɪz][pɪk'tɔ:riəl] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]

His	tremendous	earnestness	,	his	zeal	,	his	pictorial	phraseology	,	the	glow	of
他的	巨大的	认真	,	他的	热情	,	他的	画报	用语	,	这	辉光	的

['læŋgwɪdʒ] [strʌk] [ɒf] [æt; ət] [hi:t] ,

language	struck	off	at	heat	,
语言	击	离开	在	热	,

他那无比的认真、他的热情、他生动的措辞，以及语言迸发出的光芒，

— [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mu:v] [ˌju: 'es] ['greɪtli] [ɪn] ['rʌskɪn] .

—	these	are	things	that	move	us	greatly	in	Ruskin	.
—	这些	是	事物	那	移动	我们	非常	在	拉斯金	.

——这些都是罗斯金非常打动我们的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:məri] [hi:; hi] [ə'sembəld] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['wepənz] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['veəriəs]

In	his	armory	he	assembled	a	variety	of	weapons	suitable	for	various
在	他的	军械库	他	组装	一个	种类	的	武器	合适的	为了	各种各样的

['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ;

uses	;
用途	;

他的军械库里收藏了各种适合不同用途的武器；

[hi:; hi][kʊd; kəd][əd'mɪnɪstə(r)][maɪld] [rɪ'bju:k] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['straɪdntli] ;

he	could	administer	mild	rebuke	;	he	could	expostulate	a	little	stridently	;
他	可以	管理	温和的	训斥	;	他	可以	特	一个	小的	大声地	;

他可以进行温和的斥责；他也可以进行稍微激烈的抗议；

[hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es][ʌp][tu:; tə]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][slæm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl]

he	could	deliver	us	up	to	prison	and	slam	the	door	of	a	mediæval
他	可以	递送	我们	向上	到	监狱	和	猛击	这	门	的	一个	中世纪

['dʌndʒən] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ;

dungeon	upon	us	;
地牢	之上	我们	;

他可以把我们送进监狱，然后把中世纪地牢的大门砰地关上；

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['saʊə(r)][əʊld] [skɒt] [ju:st] [wʌn] ['blʌdi] ['blʌdʒən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hedz] .

whereas	the	sour	old	Scot	used	one	bloody	bludgeon	for	all	heads	.
然而	这	酸的	老的	苏格兰人	用过的	一	血腥	棍棒	为了	全部	头部	.

而那个脾气暴躁的老苏格兰人则用一根血淋淋的棍子砍下了所有人的脑袋。

[kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tendənəs] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] ,

Carlyle	was	,	to	be	sure	,	capable	of	tenderness	—	there	were	,	indeed	,
凯雷集团	曾是	,	到	是	当然	,	有能力的	的	压痛	—	那里	是	,	的确	,

[fju:] [fi:ts] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [-]

few	feats	possible	in	the	literary	[	34	]
很少	壮举	可能的	在	这	文学	[	-	]

卡莱尔当然也有温柔的一面——事实上，在文学领域，很少有人能做到这一点[34]

[dʒɪm'neɪziəm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] ;

gymnasium	that	he	could	not	accomplish	;
健身房	那	他	可以	不是	完成	;

他无法完成的体育馆；

[bʌt; bət] [wen] ['dʒi:ni] [gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪŋ]

but	when	Jeannie	got	on	his	nerves	there	was	something	doing	in	the	Recording
但	什么时候	珍妮	得到	在	他的	神经	那里	曾是	某物	正在做	在	这	记录

['eɪndʒəlz] ['ɒfɪs] .

Angel's	office	.
天使的	办公室	.

但当珍妮惹恼了他时，录音天使的办公室里就发生了一些事情。

['kiːbəl] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɒz; wəz][æn; ən] [eɪp] , [ænd; ənd] ['njuːmən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [breɪnz]

Keble	,	he	declared	,	was	an	ape	,	and	Newman	was	without	the	brains
基布尔	,	他	声明	,	曾是	一个	猿	,	和	纽曼	曾是	没有	这	大脑

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

of	a	rabbit	.
的	一个	兔子	.

他宣称，基布尔是只猿猴，而纽曼连兔子的脑子都没有。

[hiː; hi] [preɪzd] [æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'naʊnst] ; — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn]

He	praised	as	violently	as	he	denounced	;	—	everything	was	pitched	in
他	赞扬	作为	暴力	作为	他	谴责	;	—	一切	曾是	投球	在

['θʌnd(ə)rɪŋ] [haɪ'pɜːbəli] .

thundering	hyperbole	.
雷鸣	夸张	.

他赞扬得义正言辞，谴责得也毫不留情；——一切都充满了夸张的修辞。

[ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [slʌŋk] [θruː] ['kɑːrlaɪlz] ['stʌdi] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [stɪrz]

The	great	men	of	the	ages	slunk	through	Carlyle's	study	like	frightened	steers
这	伟大的	男人	的	这	年龄	斯伦克	通过	凯雷集团	学习	喜欢	害怕	牛

[θruː] [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] [haʊs] .

through	a	slaughter	house	.
通过	一个	屠宰	房子	.

历史上那些伟人们像受惊的牛群闯入屠宰场一样，灰溜溜地穿过卡莱尔的书房。

[weə(r)] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [i'nikwəti] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][taɪm][ðə; ði]['dʒiːniəl] [fruːd] [ɪk'spəʊzd]

Where	he	hid	his	own	iniquities	during	his	life	time	the	genial	Froude	exposed
在哪里	他	隐藏	他的	自己的	罪恶	期间	他的	生活	时间	这	和蔼可亲	弗劳德	裸露

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

them	in	a	new	chamber	of	horrors	at	his	death	.
他们	在	一个	新的	房间	的	恐怖	在	他的	死亡	.

弗劳德生前将自己的罪恶隐藏起来，而死后，这位和蔼可亲的绅士却在一个新的恐怖房间里将它们暴露了出来。

[mə'kɔːli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪp] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] .

Macaulay	always	reminds	me	of	a	gentleman	whip	driving	a	coach	and	four	.
麦考利	总是	提醒	我	的	一个	绅士	鞭	驾驶	一个	教练	和	四	.

麦考利总是让我想起一位驾着四座马车的绅士。

[hiː; hi]['mænɪdʒɪz][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][hænd] .

He	manages	his	horses	with	a	sure	hand	.
他	管理	他的	马匹	和	一个	当然	手	.

他驾驭马匹游刃有余。

[hɪz; ɪz] [spiːd] [ɪz]['nevə(r)] [tuː] [haɪ] ;

His	speed	is	never	too	high	;
他的	速度	是	绝不	也	高的	;

他的速度从来不会太快；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [smuːð] [rəʊdz][ænd; ənd] ['rʌmbl] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['gæləp] ,

he	knows	the	smooth	roads	and	rumbles	along	at	a	comfortable	gallop	,
他	知道	这	光滑的	道路	和	隆隆声	沿着	在	一个	舒服的	驰骋	,

他熟悉平坦的道路，以舒适的步伐轻快地驰骋而去。

['swɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['tævən] [dɔːz] [wɪð] [grænd]['klaimæks] .

swinging	up	to	tavern	doors	with	grand	climaxes	.
摇摆	向上	到	酒馆	门	和	盛大	高潮	.

气势汹汹地冲向酒馆大门，场面壮观。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [raɪts] [huː] [daɪnz] [wel] [ænd; ənd] [fiːlz] [gʊd] ; [hiː; hi] [-]

He	writes	as	a	man	writes	who	dines	well	and	feels	good	;	he	[	35	]
他	写	作为	一个	男人	写	WHO	餐厅	出色地	和	感觉	好的	;	他	[	-	]

他的写作风格就像一个吃得好、感觉良好的人写作一样；他[35]

[paɪlz] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [gɒŋ] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [dʒʌst]

piles	up	a	few	pages	of	manuscript	after	the	supper	gong	has	sounded	just
堆	向上	一个	很少	页面	的	手稿	后	这	晚餐	锣	有	听起来	只是

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [stɪl] [fʊl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] .

to	show	that	his	head	is	still	full	after	his	stomach	is	empty	.
到	展示	那	他的	头	是	仍然	满的	后	他的	胃	是	空的	.

晚饭钟响后，他仍然埋头于手稿中，以此表明他虽然肚子空了，脑袋里却装满了东西。

[hiː; hi] [kæn; kən] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [aʊt]

He	can	turn	his	horses	in	the	chancel	of	a	cathedral	without	knocking	out
他	能	转动	他的	马匹	在	这	圣坛	的	一个	大教堂	没有	敲门	出去

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwaɪə(r)] [stɔːl] ;

a	single	choir	stall	;
一个	单身的	唱诗班	摊位	;

他可以在大教堂的圣坛里调转马头，而不会撞倒任何一个唱诗班席位；

[hiː; hi] [kæn; kən] [draɪv] ['ʌndə(r)] [ləʊ] ['ɑːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

he	can	drive	under	low	arches	without	ruffling	his	hat	;	his	knowledge	of
他	能	驾驶	在下面	低的	拱门	没有	褶皱	他的	帽子	;	他的	知识	的

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪz] [kəm'pliːt] ;

the	road	is	complete	;
这	路	是	完全的	;

他开车穿过低矮的拱门时帽子都不会飘动；他对道路了如指掌；

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

his	confidence	reassuring	.
他的	信心	令人安心	.

他的自信令人安心。

[æz; əz] [juː; jʊ] [rəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪp] [læʃ] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd]

As	you	roll	over	the	road	with	the	whip	lash	curling	and	cracking	and
作为	你	卷	超过	这	路	和	这	鞭	睫毛	冰壶	和	裂纹	和

[ðə; ðɪ] [hɔːn] ['bleɪʊɪŋ] ['blaɪðli] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm]

the	horn	blowing	blithely	you	submit	yourself	to	his	guidance	with	supreme
这	喇叭	吹	兴高采烈地	你	提交	你自己	到	他的	指导	和	最高

[feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [spɪl] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [ɔː(r)] [send] [juː; jʊ] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

faith	that	he	will	never	spill	you	into	the	ditch	or	send	you	crashing	into	a
信仰	那	他	将要	绝不	洒	你	进入	这	沟	或者	发送	你	崩溃	进入	一个

[fens] ['kɔːnə(r)] .

fence	corner	.
栅栏	角落	.

当你在路上翻滚，鞭子卷曲、断裂，喇叭欢快地鸣叫时，你全然信赖他的指引，相信他永远不会把你甩进沟里，也不会让你撞到栅栏角上。

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ˌʌn'fəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] .

English	history	unfolds	before	him	like	a	charming	panorama	.
英语	历史	展开	前	他	喜欢	一个	迷人	全景	.

英国历史在他眼前徐徐展开，宛如一幅迷人的全景画。

[wiː; wi] [smaɪl] [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðæt] ['refrəns] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [həʊmz]

We	smile	but	are	not	convinced	by	that	reference	of	Dr	.	Holmes
我们	微笑	但	是	不是	确信	经过	那	参考	的	博士	.	福尔摩斯

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mə'kɔːli] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

to	the	Macaulay	flowers	of	literature	.
到	这	麦考利	花朵	的	文学	.

我们微笑，但并不认同霍姆斯博士将麦考利的文学作品比作《文学之花》的说法。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['həʊlli] [ə'griːəb(ə)l]

You	are	proud	of	yourself	to	be	reading	anything	so	wholly	agreeable
你	是	自豪的	的	你自己	到	是	阅读	任何事物	所以	完全	同意

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [səʊ][waɪz] .

and	apparently	so	wise	.
和	显然	所以	明智的	.

你为自己能读到如此令人愉悦且显然充满智慧的书籍而感到自豪。

[ðə; ðɪ]['leɪtə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [-]

The	later	scientific	method	of	historical	[	36	]
这	之后	科学	方法	的	历史	[	-	]

历史学的后期科学方法[36]

['raɪtɪŋ] [kæn; kən][nɒt]['hɑːd(ə)n]['aʊə(r)] [hɑːts] [tə'wɔːd] [mə'kɔːli] .

writing	can	not	harden	our	hearts	toward	Macaulay	.
写作	能	不是	硬化	我们的	心	朝向	麦考利	.

文字无法使我们对麦考利心生冷漠。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [pen]['nevə(r)] [skrætʃt] [ɔː(r)] [skwiːk] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)]

A	man	whose	pen	never	scratched	or	squeaked	is	not	to	be	set	aside	for
一个	男人	谁	笔	绝不	刮痕	或者	吱吱作响	是	不是	到	是	放	旁边	为了

[ə; eɪ]['spektək(ə)ld] [prə'fesə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊldi]['laɪbrəri] .

a	spectacled	professor	in	a	moldy	library	.
一个	戴眼镜的	教授	在	一个	发霉的	图书馆	.

一个笔从未发出沙沙声或吱吱声的人，不应该被安排去给一个坐在发霉图书馆里戴着眼镜的教授。

[hɪz; ɪz][fækts] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [bʌt; bət] — [hiːz] ['pɜːfɪktli] ['bʊli] ['riːdɪŋ] !

His	facts	may	be	misleading	but	—	he's	perfectly	bully	reading	!
他的	事实	可能	是	误导性的	但	—	他是	完美	欺负	阅读	!

他的事实可能具有误导性，但是——他读起来很像个恶霸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['saɪtɪd] ,

It	is	difficult	to	speak	of	Stevenson	,	for	he	has	been	so	much	cited	,
它	是	难的	到	说话	的	史蒂文森	,	为了	他	有	到过	所以	很多	引用	,

很难谈论史蒂文森，因为他被引用的次数太多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'maɪərə] [preɪz] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zjuːbərəns] [ðæt] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [gɑːd]

and	his	admirers	praise	him	with	so	much	exuberance	that	many	are	on	guard
和	他的	仰慕者	称赞	他	和	所以	很多	热情洋溢	那	许多	是	在	警卫

[ə'genst] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .

against	what	is	called	his	charm	.
反对	什么	是	称为	他的	魅力	.

他的崇拜者们对他赞不绝口，热情洋溢，以至于许多人都对他的魅力保持警惕。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [preɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kəʊt]['betə(r)]

He	has	undoubtedly	been	praised	by	some	who	liked	his	velvet	coat	better
他	有	无疑	到过	赞扬	经过	一些	WHO	喜欢	他的	天鹅绒	外套	更好的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

than	his	writings	;
比	他的	著作	;

毫无疑问，有些人更喜欢他的天鹅绒外套而不是他的作品，因此对他赞赏有加；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðiːz] ['traiflə][ænd; ənd][hæv; həv] [lɒkt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

and	yet	when	we	have	dismissed	these	triflers	and	have	locked	away	the
和	然而	什么时候	我们	有	解雇	这些	小人物	和	有	已锁定	离开	这

['velvɪt] ['dʒækɪt][wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tævən] ['aɪdlər][ɪz][nɒt]

velvet	jacket	we	must	admit	that	the	applause	of	the	tavern	idlers	is	not
天鹅绒	夹克	我们	必须	承认	那	这	掌声	的	这	酒馆	惰轮	是	不是

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

without	reason	.
没有	原因	.

然而，当我们把这些无聊的人赶走，把天鹅绒外套锁起来之后，我们不得不承认，酒馆闲人的掌声并非毫无道理。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staɪl] , — [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz][ɪn'djuːbɪtəbli]

We	have	to	do	now	only	with	his	style	,	—	the	style	that	is	indubitably
我们	有	到	做	现在	仅有的	和	他的	风格	,	—	这	风格	那	是	无疑

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我们现在只需要关注他的风格——那种毋庸置疑存在的风格。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪəri] , [l'ɔːɹɪŋ] ,

It	not	only	exists	,	but	there	is	an	eerie	,	luring	,
它	不是	仅有的	存在	,	但	那里	是	一个	怪异	,	诱饵	,

它不仅存在，而且还有一种诡异的、诱人的气息。

['eəriəl] - [laɪk] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] ['redɪli] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

Ariel	-	like	quality	about	it	that	can	not	readily	be	shaken	off	.
爱丽儿	-	喜欢	质量	关于	它	那	能	不是	容易	是	摇晃	离开	.

它有一种类似爱丽儿的特质，让人难以摆脱。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [wɪð] [-]

He	has	told	us	with	[	37	]
他	有	讲述	我们	和	[	-	]

他告诉我们[37]

[ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['reəli] ['iːkwəl] [baɪ][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

a	frankness	rarely	equaled	by	men	of	letters	of	the	methods	he	employed	in
一个	坦率	很少	等于	经过	男人	的	信件	的	这	方法	他	受雇	在

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] :

learning	to	write	:
学习	到	写	:

他坦率地讲述了自己学习写作的方法，这种坦率在文人墨客中实属罕见：

[hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] [hæv; həv] [biːn] [kwəʊtid][æd] ['nɔːziəm] ,

his	confessions	have	been	quoted	ad	nauseam	,
他的	忏悔	有	到过	引	广告	恶心	,

他的供词已被反复引用，令人厌烦。

— [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]

—	I	refer	to	those	paragraphs	in	which	he	tells	us	how	he	played	the
—	我	参考	到	那些	段落	在	哪个	他	讲述	我们	如何	他	玩	这

['sedʒələs] [eɪp] [tuː; tə] ['meni] [ək'septɪd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [staɪl] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðeə(r)]

sedulous	ape	to	many	accepted	masters	of	style	in	the	hope	of	catching	their
勤奋的	猿	到	许多	公认	大师	的	风格	在	这	希望	的	捕捉	他们的

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

—我指的是他在文中讲述自己如何像勤奋的猿猴一样模仿许多公认的风格大师，希望能够掌握他们的技巧的那些段落。

[ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'spektəbl] , — ['hæzlɪt] , [læm] , ['wɜːrdzwərθ]

The	gods	of	his	youth	were	certainly	respectable	,	—	Hazlitt	,	Lamb	,	Wordsworth
这	神	的	他的	青年	是	当然	可敬	,	—	哈兹利特	,	羊肉	,	华兹华斯

, [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

,	Sir	Thomas	Browne	,
,	先生	托马斯	布朗	,

他年轻时所崇拜的神祇当然是值得尊敬的——哈兹利特、兰姆、华兹华斯、托马斯·布朗爵士

[dɪ'fəʊ] , ['hɔːˌθɔːrn] , [man'tɛn] [ænd; ənd]['oʊbərˌmæn] .

Defoe	,	Hawthorne	,	Montaigne	and	Obermann	.
笛福	,	霍桑	,	蒙田	和	奥伯曼	.

笛福、霍桑、蒙田和奥伯曼。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [eɪpt] [ðiːz] ['mɒdlz] ; [hiː; hi] [di'fend] [ðə; ði] ['meθəd] :

He	not	only	confesses	that	he	aped	these	models	;	he	defends	the	method	:
他	不是	仅有的	坦白	那	他	猿猴	这些	模型	;	他	辩护	这	方法	:

他不仅承认自己模仿了这些模特，而且还为这种方法辩护：

“ [nɔː(r)] [jet] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ，

“	Nor	yet	,	”	he	says	,	“	if	you	are	born	original	,
“	也不	然而	,	”	他	说道	,	“	如果	你	是	出生	原来的	,

“但还不是，”他说，“如果你天生具有原创性，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [klɪp] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

is	there	anything	in	this	training	that	shall	clip	the	wings	of	your	originality	.
是	那里	任何事物	在	这	训练	那	将	夹子	这	翅膀	的	你的	独创性	.

这种训练中有什么会扼杀你的创造力吗？

” ['stiːvənsən] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] ，

”	Stevenson	liked	a	good	phrase	just	as	he	liked	a	good	inn	,
”	史蒂文森	喜欢	一个	好的	短语	只是	作为	他	喜欢	一个	好的	客栈	,

“史蒂文森喜欢优美的词句，就像他喜欢舒适的客栈一样。”

[ɔː(r)] ['wɪntə(r)] [stɑːz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] .

or	winter	stars	or	a	long	white	road	.
或者	冬天	明星	或者	一个	长的	白色的	路	.

或者冬日的繁星，或者一条长长的白色道路。

[ə; eɪ] [zest] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ， — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃə(r)] ，

A	zest	for	life	,	—	for	the	day's	adventure	,
一个	热情	为了	生活	,	—	为了	这	天	冒险	,

对生活的热情，——对每日冒险的热情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt]

for	the	possibilities	of	the	next	turn	of	the	highway	,	for	a	pungent
为了	这	可能性	的	这	下一个	转动	的	这	公路	,	为了	一个	泼辣

['seɪɪŋ] [-]

saying	[	38	]
说	[	-	]

对于公路下一个转弯处的可能性，对于一句辛辣的谚语[38]

[ðæt] [maɪt] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['begə(r)] , — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz]

that	might	fall	from	the	lips	of	a	passing	beggar	,	—	such	things	as	these
那	可能	落下	从	这	嘴唇	的	一个	通过	乞丐	,	—	这样的	事物	作为	这些

['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,

interested	him	,
感兴趣的	他	,

那些可能从路过的乞丐嘴里说出的话——诸如此类的事情——都让他感兴趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ɪn]

and	he	accommodated	his	style	to	the	business	of	setting	them	forth	in
和	他	已安排	他的	风格	到	这	商业	的	环境	他们	前进	在

[mə'ləʊdiəs] ['læŋgwɪdʒ] .

melodious	language	.
悦耳动听	语言	.

他调整了自己的风格，用优美的语言将它们表达出来。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hevɪlɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] ,

He	realized	in	a	fine	way	that	which	we	heavily	call	the	light	touch	,
他	已实现	在	一个	美好的	方式	那	哪个	我们	重度	称呼	这	光	触碰	,

他很好地领悟了我们常说的“轻描淡写”的含义。

— [ə; eɪ] [tʌtʃ] [fɜːm] [ɪn] [ɪts] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['nɪmblnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

—	a	touch	firm	in	its	lightness	and	instinct	with	nimbleness	and	grace	.
—	一个	触碰	公司	在	它是	亮度	和	本能	和	敏捷性	和	优雅	.

—轻盈而有力，灵巧而优雅。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [səʊ]

We	should	know	from	his	writings	,	if	he	had	not	been	described	with	so
我们	应该	知道	从	他的	著作	,	如果	他	有	不是	到过	描述	和	所以

[mʌtʃ] [pəˌtɪkjə'lærəti] ,

much	particularity	,
很多	特殊性	,

如果他没有被描述得如此细致入微，我们应该能从他的著作中了解到这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [kiːn] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɪ'væsəti] .

that	he	was	a	person	of	keen	humor	and	delightful	vivacity	.
那	他	曾是	一个	人	的	敏锐的	幽默	和	愉快	活泼	.

他是一个幽默风趣、充满活力的人。

['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [wel] .

Everything	that	may	be	done	with	the	light	touch	he	did	and	did	well	.
一切	那	可能	是	完毕	和	这	光	触碰	他	做过	和	做过	出色地	.

所有能用轻柔手法完成的事情，他都做了，而且做得很好。

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['eseɪ] ;

He	renewed	our	interest	in	the	essay	;
他	更新	我们的	兴趣	在	这	散文	;

他重新激发了我们对这篇文章的兴趣；

[hiː; hi] [rəʊt] ['poʊəmz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['bʌblɪŋ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;

he	wrote	poems	marked	by	a	shy	but	bubbling	joy	in	simple	things	;
他	写道	诗歌	标记	经过	一个	害羞的	但	冒泡	喜悦	在	简单的	事物	;

他创作的诗歌充满了羞涩却又洋溢着对平凡事物的喜悦；

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːd] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [sent] ['paɪrət]

he	mounted	the	fallen	lord	of	romance	upon	a	fresh	charger	and	sent	pirate
他	安装	这	倒下	主	的	浪漫	之上	一个	新鲜的	充电器	和	发送	海盗

['kærəvel] [fɔːθ] [ə'gen] [tuː; tə] ['plʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːz] .

caravels	forth	again	to	plunder	the	seas	.
卡拉维尔帆船	前进	再次	到	掠夺	这	海域	.

他让这位失势的浪漫之王骑上一匹新战马，再次派出海盗帆船去劫掠海洋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [seɪlz] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ['ʌndə(r)] [flægz] [nɒt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

And	as	he	sails	the	wide	waters	of	romance	under	flags	not	down	in	the
和	作为	他	帆	这	宽的	水	的	浪漫	在下面	旗帜	不是	向下	在	这

['sɪgnəl] [bʊks] ,

signal	books	,
信号	图书	,

当他扬帆驶向浪漫的广阔海洋，而信号簿上却没有降下旗帜时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evri] [bɪt] [-]

we	may	be	quite	sure	that	every	bit	[	39	]
我们	可能	是	相当	当然	那	每一个	少量	[	-	]

我们可以相当肯定，每一比特[39]

[ɒv; əv] [brɑːs] [ɪz] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ,

of	brass	is	polished	to	the	utmost	,
的	黄铜	是	抛光	到	这	极致	,

黄铜被打磨得光亮如镜。

[ðæt] ['evri] [rəʊp] [ɪz] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['niːtli] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['evri] [seɪl] [fɜːld] ['taɪtli] [ɪn] [ðə; ði]

that	every	rope	is	in	place	and	neatly	coiled	and	every	sail	furled	tightly	in	the
那	每一个	绳索	是	在	地方	和	整齐地	卷曲	和	每一个	帆	卷曲	紧紧	在	这

['nætɪɪst] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [bent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [geɪl] .

nattiest	manner	or	bent	to	catch	the	gale	.
最时髦的	方式	或者	弯曲	到	抓住	这	大风	.

每根绳索都摆放妥当，整齐盘绕；每张帆都以最漂亮的方式紧紧卷起，或者弯曲成迎风的形状。

[ðəʊz] ['tʃɪələs] [səʊlz] [huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɪp] ['hænd(ə)l]['ræt(ə)l][ə; eɪ] ['tævən] ['ʃʌtə(r)] [æt; ət]
Those **cheerless** **souls** **who** **never** **heard** **a** **whip** **handle** **rattle** **a** **tavern** **shutter** **at**
那些 冷冷清清 灵魂 WHO 绝不 听到 一个 鞭 处理 嘎嘎作响 一个 酒馆 快门 在
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

那些从未听过午夜时分鞭柄敲响酒馆卷帘门的无精打采的灵魂，

[huː] ['nevə(r)] [praul] [ə'baʊt][əʊld] [wɔːvz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [tæ'tuːd] ;
who **never** **prowled** **about** **old** **wharves** **and** **talked** **with** **tattooed** **sailormen** **;**
WHO 绝不 潜行 关于 老的 码头 和 谈话 和 纹身 水手 ;

他从不在旧码头附近徘徊，也不与身上有纹身的水手交谈；

[huː] [ɑː(r); ə(r)][grɪm] ['siːkə] ['ɑːftə(r)] [ri'ælitiz] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ðæt]
who **are** **grim** **seekers** **after** **realities** **and** **have** **no** **eye** **for** **the** **light** **that**
WHO 是 严峻 寻求者 后 现实 和 有 不 眼睛 为了 这 光 那
['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['stiːvənsən] [ænd; ənd][hæd; həd]
never **was** **on** **sea** **or** **land** **have** **no** **business** **with** **Stevenson** **and** **had**
绝不 曾是 在 海 或者 土地 有 不 商业 和 史蒂文森 和 有
['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [tiː] ,
better **stick** **to** **tea** **,**
更好的 戳 到 茶 ,

那些冷酷地追寻现实，却对海洋或陆地上从未出现过的光芒视而不见的人，与史蒂文森无关，最好还是专心喝茶吧。

['mʌfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
muffins **and** **The** **Ladies** **'** **Home** **Journal** **.**
松饼 和 这 女士们 - 家 杂志 .

松饼和《女士家庭杂志》。

[ænd; ənd]['faɪnəli] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn][lest][wiː; wi][fɔːl]['ʌndə(r)] [ðæt] [spel] [ɒv; əv]
And **finally** **—** **for** **we** **must** **hurry** **on** **lest** **we** **fall** **under** **that** **spell** **of**
和 最后 — 为了 我们 必须 匆忙 在 免得 我们 落下 在下面 那 拼写 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

最后——因为我们必须抓紧时间，以免落入他的魔咒之中，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːd] [k'ʌləz]
let **me** **say** **that** **the** **sense** **of** **form** **and** **the** **instinctive** **blending** **of** **word** **colors**
让 我 说 那 这 感觉 的 形式 和 这 本能 混合 的 单词 颜色
,
,
,

我想说的是，形式感和词语色彩的本能融合，

— [θɪŋz] [ɒv; əv][nəʊ] [lait] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [staɪl] ,
— **things** **of** **no** **light** **importance** **in** **consideration** **of** **style** **,**
— 事物 的 不 光 重要性 在 考虑 的 风格 ,

—在风格方面不容忽视的因素，

[hæv; həv][nɒt][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] [biːn] ['betə(r)] [ig'zemplifai] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən]
have **not** **in** **our** **time** **been** **better** **exemplified** **than** **in** **the** **writings** **of** **Stevenson**
有 不是 在 我们的 时间 到过 更好的 举例说明 比 在 这 著作 的 史蒂文森
.
:
.

在当今时代，没有比史蒂文森的作品更好地体现这一点的例子了。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [nems] [nɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn]

You	will	observe	that	I	have	been	calling	the	roll	of	names	near	to	our	own
你	将要	观察	那	我	有	到过	呼叫	这	卷	的	姓名	靠近	到	我们的	自己的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [-]

generation	,	[	40	]
一代	,	[	-	]

你会注意到，我一直在列举与我们这一代人相近的名字[40]

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['skruːtənɪ] ;

for	these	we	may	bring	to	a	more	intimate	scrutiny	;
为了	这些	我们	可能	带来	到	一个	更多的	亲密的	审查	;

对于这些，我们可以进行更深入的审视；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed]

and	I	am	not	among	those	who	are	confident	that	the	last	word	was	said
和	我	是	不是	之中	那些	WHO	是	自信的	那	这	最后的	单词	曾是	说

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] .

in	English	style	before	the	Victorian	era	.
在	英语	风格	前	这	维多利亚时代	时代	.

我并不认为维多利亚时代之前有人用英语说过最后一个词。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kʊmz] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði]['kwɪkə(r)] ['kʌrənts]

The	nervous	energy	of	our	later	English	comes	naturally	with	the	quicker	currents
这	紧张的	活力	的	我们的	之后	英语	来	自然	和	这	更快	电流

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

我们后期英语中那种紧张的活力，是随着生活节奏加快而自然产生的。

['mɪlt(ə)n] , [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˌriːə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]

Milton	,	himself	,	if	he	might	reappear	from	the	shadows	,	would	be	sure	to
米尔顿	,	他自己	,	如果	他	可能	再现	从	这	阴影	,	会	是	当然	到

[diː'lætnˌaɪz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

delatinize	his	speech	,
去拉廷化	他的	演讲	,

如果弥尔顿本人能够重现江湖，他一定会使自己的演讲摆脱拉丁语的影响。

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

and	accommodate	his	manner	,	in	all	likelihood	,
和	容纳	他的	方式	,	在	全部	可能性	,

很可能会迁就他的方式。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv] [les] ['mɒnstrəs] ['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]

to	the	requirements	of	less	monstrous	subjects	than	those	offered	by	the
到	这	要求	的	较少的	滔天	主题	比	那些	提供	经过	这

['dekədənt] [j'iəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['blægɑːd] ['raʊndhɛdz] ['stɪkɪŋ] [ðeə(r)]

decadent	years	in	English	history	which	saw	the	blackguard	roundheads	sticking	their
颓废	年	在	英语	历史	哪个	锯	这	浑蛋	圆颅党	粘性	他们的

['blʌdi] [spiə] [θruː] [kə'θiːdrəl] ['wɪndəʊz] .

bloody	spears	through	cathedral	windows	.
血腥	长矛	通过	大教堂	视窗	.

与英国历史上堕落时期那些邪恶的圆颅党人将血淋淋的长矛刺穿大教堂窗户的暴行相比，这些题材的要求要低得多。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] , ['friːkwəntli] ['eksɪkreɪtɪd][ænd; ənd]

The	style	of	Mr	.	Henry	James	is	much	discussed	,	frequently	execrated	and
这	风格	的	先生	.	亨利	詹姆斯	是	很多	讨论	,	频繁地	诅咒	和

['ɒf(ə)n] [diˈplɔːd] ;

often	deplored	;
经常	令人遗憾	;

亨利·詹姆斯先生的文风备受争议，经常遭到抨击和谴责；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑ:ns] [laɪk]['aʊəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [wi:; wi][mʌst; məst]

and	even	in	a	hasty	glance	like	ours	over	the	bookshelves	we	must
和	甚至	在	一个	仓促	瞥一眼	喜欢	我们的	超过	这	书架	我们	必须

['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['vɒlju:mz] .

linger	a	moment	beside	his	long	line	of	volumes	.
萦绕	一个	片刻	旁	他的	长的	线	的	卷	.

即使像我们这样匆匆瞥一眼书架，也必须在他那长长的藏书旁驻足片刻。

['weðə(r)] [wi:; wi][əd'maɪə(r)][ɔ:(r)][dɪs'laɪk][hɪm][hi:; hi][ɪz][nɒt] [-]

Whether	we	admire	or	dislike	him	he	is	not	[	41	]
无论	我们	钦佩	或者	不喜欢	他	他	是	不是	[	-	]

无论我们欣赏他还是讨厌他，他都不是[41]

[ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn] [kən,tempə'reɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

a	negligible	figure	in	contemporaneous	literature	.
一个	微不足道	数字	在	同时期	文学	.

在当时的文学作品中，他只是一个微不足道的小人物。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;

He	is	one	of	the	most	interesting	writers	of	his	time	;
他	是	一	的	这	最多	有趣的	作家	的	他的	时间	;

他是他那个时代最有趣的作家之一；

[hi:; hi][hæz; həz] ['ʌtə] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fʊlnəs] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ə'temptɪd] [ænd; ənd]

he	has	uttered	himself	with	remarkable	fullness	;	he	has	attempted	and
他	有	说出	他自己	和	卓越	饱腹感	;	他	有	尝试过	和

[sək'si:dɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] .

succeeded	in	many	things	.
成功了	在	许多	事物	.

他表达得非常透彻；他尝试过很多事情，并且都取得了成功。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] ['jʌŋgə] ['raɪtər] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [greɪt] .

His	influence	upon	younger	writers	has	been	very	great	.
他的	影响	之上	年轻	作家	有	到过	非常	伟大的	.

他对年轻作家的影响非常大。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['wistə] [hæz; həz] ['leɪtli] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'detɪdnəs] ;

Mr	.	Owen	Wister	has	lately	acknowledged	his	own	indebtedness	;
先生	.	欧文	威斯特	有	最近	已确认	他的	自己的	负债	;

欧文·威斯特先生最近承认了他自己所欠的债；

['mɪsɪz] . ['wɔ:rtənz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [lɑ:dʒ] [ɒn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] .

Mrs	.	Wharton's	obligations	are	written	large	on	all	her	pages	.
太太	.	沃顿商学院	义务	是	书面	大的	在	全部	她	页面	.

沃顿夫人的所有义务都清晰地写在她的每一页上。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ɪz] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪ'mensli] [prə'vɒkətɪv] .

Mr	.	James	is	,	to	use	a	word	of	his	own	,	immensely	provocative	.
先生	.	詹姆斯	是	,	到	使用	一个	单词	的	他的	自己的	,	非常	挑衅	.

用詹姆斯先生自己的话说，他极具挑衅性。

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪz][waɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜ:t(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] [greɪt] .

The	range	of	his	interest	is	wide	and	his	cultivation	in	certain	directions	great	.
这	范围	的	他的	兴趣	是	宽的	和	他的	栽培	在	肯定	方向	伟大的	.

他的兴趣范围很广，并且在某些方面造诣颇深。

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['ləʊəl] [wɒz; wəz] ;

He	is	not	a	scholar	in	the	sense	that	Lowell	was	;
他	是	不是	一个	学者	在	这	感觉	那	洛厄尔	曾是	;

他并非像洛厄尔那样的学者；

[hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [laɪf][ɪn] [ʃɔːtə] [pə' spektɪvz] ; [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

he	has	observed	life	in	shorter	perspectives	;	his	literary	criticisms	,
他	有	观察到	生活	在	较短	视角	;	他的	文学	批评	,

他以更短的视角观察生活；他的文学批评，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] , [hæv; həv] [delt]

which	we	may	take	to	be	a	key	to	his	personal	interests	,	have	dealt
哪个	我们	可能	拿	到	是	一个	钥匙	到	他的	个人的	兴趣	,	有	已处理

[wɪð] ['nɪərə(r)] ['fɪgəz] ,

with	nearer	figures	,
和	更近	数据	,

我们或许可以将其视为他个人兴趣的关键，此前我们已经与一些更亲近的人物进行了交流。

— [wɪð] - , ['bælzæk][ænd; ənd] ['stiːvənsən] .

—	with	Tourguenief	,	Balzac	and	Stevenson	.
—	和	-	,	巴尔扎克	和	史蒂文森	.

—与图尔古涅夫、巴尔扎克和史蒂文森一起。

[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɒn] ['stiːvənsən] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l]

His	paper	on	Stevenson	remains	and	will	long	remain	the	most	admirable
他的	纸	在	史蒂文森	遗迹	和	将要	长的	保持	这	最多	令人钦佩的

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['sɜːtʃɪŋ] [-]

and	the	most	searching	[	42	]
和	这	最多	搜索	[	-	]

他关于史蒂文森的论文仍然是，而且长期以来也将是最令人钦佩和最具探索性的论文[42]。

[θɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['dʒækɪt] .

thing	written	on	the	lad	in	the	velvet	jacket	.
事物	书面	在	这	小伙子	在	这	天鹅绒	夹克	.

写在穿天鹅绒夹克的男孩身上的东西。

[ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'ljuːmɪneɪtɪv] [dɪ'nəʊtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] -

Herein	we	find	an	instructive	and	illuminative	denotement	of	Mr	.	James	'
在此处	我们	寻找	一个	有指导意义的	和	有启发性的	指称	的	先生	.	詹姆斯	-

[əʊn] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðɪs] [treɪd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

own	attitude	toward	this	trade	of	writing	;
自己的	态度	朝向	这	贸易	的	写作	;

由此可见，詹姆斯先生对写作这一职业的态度具有启发性和指导意义；

['evri] ['raɪtə(r)] , [hiː; hi] [di'klɛə] , [huː] [rɪ'spekts] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːt] [k'eəz] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)]

every	writer	,	he	declares	,	who	respects	himself	and	his	art	cares	greatly	for
每一个	作家	,	他	声明	,	WHO	尊重	他自己	和	他的	艺术	关心	非常	为了

[hɪz; ɪz] [freɪz] ;

his	phrase	;
他的	短语	;

他宣称，每个尊重自己和自己艺术的作家都非常重视自己的措辞；

[bʌt; bət] ['stiːvənsən] , [hiː; hi][faindz] , [k'eəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

but	Stevenson	,	he	finds	,	cares	more	for	life	.
但	史蒂文森	,	他	发现	,	关心	更多的	为了	生活	.

但他发现，史蒂文森更关心生命。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ɪz][nəʊ] ['skɔːnə] [ɒv; əv] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪzɪz] [seɪk] [ɔː(r)][ɒv; əv] [fɔːm]

Mr	.	James	is	no	scorner	of	phrase	for	the	phrase's	sake	or	of	form
先生	.	詹姆斯	是	不	蔑视者	的	短语	为了	这	短语	清酒	或者	的	形式

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] .

for	form's	sake	.
为了	表格的	清酒	.

詹姆斯先生并不鄙视为了措辞而措辞，也不鄙视为了形式而形式。

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] [kə'lektɪd] [ɪn] “ ['pɑːʃ(ə)l] ['pɔːrtrəts] ” [ænd; ənd] “ ['ɪŋglɪʃ] ['aʊəz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	essays	collected	in	“	Partial	Portraits	”	and	“	English	Hours	”	are	written	in
这	散文	集	在	“	部分的	肖像	”	和	“	英语	小时	”	是	书面	在

[ə; eɪ][fɑː(r)] [dɪ'rektə] [ænd; ənd] ['sɪmplə] ['mænə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .

a	far	directer	and	simpler	manner	than	his	later	tales	.
一个	远的	导演	和	更简单	方式	比	他的	之后	故事	.

《局部肖像》和《英语时光》中收录的散文，其写作风格比他后来的小说要直接得多，也简单得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时尚与男人(Style and the Man)
第2/2页

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [li:n] [stri:ks] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] - ['raɪtɪŋz] .

There	are	few	lean	streaks	in	Mr	.	James	'	writings	.
那里	是	很少	倾斜	连胜	在	先生	.	詹姆斯	-	著作	.

詹姆斯先生的作品中鲜有平淡乏味之处。

[hi:; hi] [si:z] [θru:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [raɪts] [ə'baʊt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]

He	sees	through	and	all	around	the	things	he	writes	about	,	whether	it	be
他	看到	通过	和	全部	大约	这	事物	他	写	关于	,	无论	它	是

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

他能看透他笔下所描绘的一切，无论是城市，

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] .

a	bit	of	landscape	,	a	character	of	fiction	,	or	an	author	.
一个	少量	的	景观	,	一个	特点	的	小说	,	或者	一个	作者	.

一小段风景、一个虚构人物或一位作家。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [teɪks] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'raʊzd] [θɔ:ts] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn]

When	a	subject	takes	hold	of	him	the	aroused	thoughts	tumble	about	in
什么时候	一个	主题	需要	抓住	的	他	这	被唤醒	想法	翻滚	关于	在

[tju:'mʌltʃuəs] ['fæʃ(ə)n] ;

tumultuous	fashion	;
动荡的	时尚	;

当某个主题占据他的心神时，他脑海中涌现的思绪便会纷乱翻腾；

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstən] ['i:zəli] ['emptid] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['fləʊɪŋ] [wel] .

he	is	not	a	little	cistern	easily	emptied	but	a	great	flowing	well	.
他	是	不是	一个	小的	水箱	容易地	清空	但	一个	伟大的	流动	出色地	.

他不是一个容易排空的小水池，而是一口水流湍急的大井。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɪn] ['leɪtə(r)] [-]

Most	of	us	complain	that	in	later	[	43	]
最多	的	我们	抱怨	那	在	之后	[	-	]

我们大多数人抱怨说，在后来[43]

[j'iəz] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] , [ɔ:(r)] [əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['ʌtəli]

years	he	has	been	inarticulate	,	or	obscure	,	and	often	utterly
年	他	有	到过	不善言辞	,	或者	朦胧	,	和	经常	完全地

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

多年来，他一直口齿不清，说话含糊不清，常常让人完全无法理解。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,

There	is	some	justice	in	the	charge	,
那里	是	一些	正义	在	这	收费	,

这项指控有一定道理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] ” [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz]

and	it	can	not	be	pretended	that	“	The	Golden	Bowl	”	or	the	essays
和	它	能	不是	是	假装	那	“	这	金的	碗	”	或者	这	散文

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] ['prɪntɪd] [ɒn] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zi] ['ri:dɪŋ] .

he	has	recently	printed	on	American	cities	are	easy	reading	.
他	有	最近	打印	在	美国人	城市	是	简单的	阅读	.

我们不能假装《金碗》或他最近发表的关于美国城市的文章是轻松易读的。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪtə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪz] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] “ ['wɒʃɪŋtən]

The	style	of	these	later	writings	is	radically	different	from	that	of	“	Washington
这	风格	的	这些	之后	著作	是	根本	不同的	从	那	的	“	华盛顿

[skweə(r)] , ”

Square	,	”
正方形	,	”

这些后期作品的风格与《华盛顿广场》的风格截然不同。

“ ['rɔdərɪk] ['hʌdsən] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] .

“	Roderick	Hudson	”	and	“	The	Portrait	of	a	Lady	.
“	罗德里克	哈德逊	”	和	“	这	肖像	的	一个	女士	.

《罗德里克·哈德森》和《一位女士的画像》。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtə(r)]['mænə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv]

”	But	the	difficulties	of	this	later	manner	may	be	accounted	for	,	I	believe
”	但	这	困难	的	这	之后	方式	可能	是	已记录	为了	,	我	相信

,

,
,

“但我认为，后一种方法的困难之处是可以解释的。”

[ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'meɪzɪŋ] [ə'bʌndəns] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

on	the	theory	that	his	own	amazing	abundance	throws	his	powers	of	expression
在	这	理论	那	他的	自己的	惊人的	丰富	投掷	他的	权力	的	表达

['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] .

into	confusion	.
进入	困惑	.

基于这样一种理论：他惊人的才华使他的表达能力陷入混乱。

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['ɒf(ə)n] ['stæmə] , ['spʌtə] [ænd; ənd] [stɪks] .

We	must	admit	that	Mr	.	James	often	stammers	,	sputters	and	sticks	.
我们	必须	承认	那	先生	.	詹姆斯	经常	口吃	,	溅射	和	棍子	.

我们必须承认，詹姆斯先生经常结巴、语无伦次、说话卡壳。

[hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] ['vɪʒn] [ɪz][səʊ][waɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

His	creative	vision	is	so	wide	that	his	expression	is	often	unequal	to	representing
他的	有创造力的	想象	是	所以	宽的	那	他的	表达	是	经常	不等	到	代表

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

it	in	the	familiar	symbols	of	speech	.
它	在	这	熟悉的	符号	的	演讲	.

他的创作视野如此广阔，以至于他的表达方式往往无法用我们熟悉的语言符号来表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['moments] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]

It	is	at	moments	of	this	sort	that	he	leaves	us	to	stumble	in	a	dark
它	是	在	时刻	的	这	种类	那	他	树叶	我们	到	绊倒	在	一个	黑暗的

[steə(r)] - [keɪs] ;

stair	-	case	;
楼梯	-	案件	;

正是在这种时刻，他让我们跌跌撞撞地走在黑暗的楼梯上；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [hænd][ə'gen] , [ɜːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] ,

then	suddenly	we	are	aware	of	his	leading	hand	again	,	urging	us	on	,
然后	突然	我们	是	意识到的	的	他的	领导	手	再次	,	敦促	我们	在	,

然后突然间，我们又感觉到他的手在引导我们，催促着我们前进。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['brɪliənt] [-]

and	down	the	hall	a	brilliant	[	44	]
和	向下	这	大厅	一个	杰出的	[	-	]

走廊尽头，一位杰出的[44]

[lait] ['flæʃɪz] [fɔːθ] ,
light flashes forth ,
光 闪光灯 前进 ,

一道光芒闪过，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and we are able to see things again with his eyes as his expression
和 我们 是 有能力的 到 看 事物 再次 和 他的 眼睛 作为 他的 表达
[wʌns][mɔː(r)] [kætʃɪz] [step] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .
once more catches step with his ideas .
一次 更多的 捕获物 步 和 他的 想法 .

我们又能透过他的眼睛去看世界了，因为他的表情再次与他的想法同步。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [freɪz] [ɪz] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] .
His power of phrase is very great indeed .
他的 力量 的 短语 是 非常 伟大的 的确 .

他的语言表达能力确实非常出色。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)]['iːkwəlz][hɪm][ɪn][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [fliŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː]
Certainly no other American writer equals him in the knack of flinging into a few
当然 不 其他 美国人 作家 等于 他 在 这 诀窍 的 投掷 进入 一个 很少
[wɜːdz] [sʌm; səm] ['pɒzətɪvli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [aɪ'dɪə] .
words some positively illuminating idea .
字 一些 积极地 启发性的 主意 .

毫无疑问，没有其他美国作家能像他那样，用寥寥数语就表达出一些极具启发性的想法。

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪð] [hɪm][hæz; həz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
A phrase with him has often the brilliancy of the spot light in the theater ,
一个 短语 和 他 有 经常 这 才华横溢 的 这 点 光 在 这 剧院 ,

与他交谈，往往如同剧院聚光灯般耀眼夺目。

[ðæt] [fɔːls] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'siːld] ['pleɪə(r)][ænd; ənd][həʊldz][fɔː(r); fə(r)]
that falls unexpectedly upon the face of a concealed player and holds for
那 瀑布 不料 之上 这 脸 的 一个 暗 玩家 和 持有 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] .
a moment the attention of the spectators .
一个 片刻 这 注意力 的 这 观众 .

意外地落在了隐藏球员的脸上，瞬间吸引了观众的注意力。

[ai] [teɪk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] “
I take up without previous examination a paper on the City of Washington in “
我 拿 向上 没有 以前的 考试 一个 纸 在 这 城市 的 华盛顿 在 “
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [siːn] ” [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['pæsɪʤ] :
The American Scene ” and read this passage :
这 美国人 场景 ” 和 读 这 通道 :

我未经事先查阅资料便拿起《美国风貌》中的一篇关于华盛顿特区的文章，读到以下段落：

“ [ˌhɪərə'baʊts] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [bɪ'jɒnd] [daʊt] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld]
“ Hereabouts , ” he writes , “ beyond doubt , history had from of old
“ 附近 , ” 他 写 , “ 超过 怀疑 , 历史 有 从 的 老的
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sɪstəntli] ['siːtɪd] ,
seemed to me insistently seated ,
似乎 到 我 坚持不懈 坐着 ,

他写道：“毫无疑问，历史自古以来就一直坚定地占据着这片土地。”

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ˌlɑːfaɪ'et] [skweə(r)][ɪt'self] ,
and I remember a short springtime of years ago when Lafayette Square itself ,
和 我 记住 一个 短的 春天 的 年 前 什么时候 拉斐特 正方形 本身 ,

我还记得多年前短暂的春天，当时拉斐特广场本身

[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] ,
contiguous **to** **the** **Executive** **Mansion** **,**
相邻的 到 这 管理人员 大厦 ,

与州长官邸相邻，

[kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [skeəs] ['ʌðə(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft]
could **create** **a** **rich** **sense** **of** **the** **past** **by** **the** **use** **of** **scarce** **other** **witchcraft**
可以 创造 一个 富有的 感觉 的 这 过去的 经过 这 使用 的 稀少 其他 巫术
[ðæn; ðən][ɪts] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [-]
than **its** **command** **of** **[** **45** **]**
比 它是 命令 的 [-]

可以通过运用其他稀少的巫术来创造丰富的过去感，而不是通过对[45]的掌控。

[ðæt] ['plez(ə)nt] [pə'spektɪv] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [ɒv; əv][ɔ:l]
that **pleasant** **perspective** **,** **and** **its** **possession** **of** **the** **most** **prodigious** **of** **all**
那 令人愉快的 看法 , 和 它是 拥有 的 这 最多 惊人 的 全部
[ˌprezɪ'denʃl] [e'fɪdʒi:i:z] ,
Presidential **effigies** **,**
总统 人偶 ,

那令人愉悦的视角，以及它所拥有的最宏伟的总统雕像，

['ændru:] ['dʒæksən] , [æz; əz] [ɑ:'keɪɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['ninivait] [kɪŋ] , ['prɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [θru:]
Andrew **Jackson** **,** **as** **archaic** **as** **a** **Ninevite** **king** **,** **prancing** **and** **rocking** **through**
安德鲁 杰克逊 , 作为 古老的 作为 一个 尼尼微 国王 , 轻快地跳跃 和 摇滚 通过
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
the **ages** **.**
这 年龄 .

安德鲁·杰克逊，就像尼尼微国王一样古老，在历史长河中翩翩起舞，摇摆不定。

” [hi:; hi] [si:m] , [ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ,
” He **seems** **,** **in** **this** **later** **manner** **which** **has** **been** **so** **much** **discussed** **,**
” 他 似乎 , 在 这 之后 方式 哪个 有 到过 所以 很多 讨论 ,

“他似乎以这种已被广泛讨论的后期方式，

[tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]
to **have** **lost** **his** **contact** **with** **the** **old** **familiar** **symbols** **of** **feeling** **and**
到 有 丢失的 他的 接触 和 这 老的 熟悉的 符号 的 感觉 和
[sens] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd]
sense **and** **to** **have** **resolved** **the** **world** **into** **a** **place** **of** **sublimated**
感觉 和 到 有 已解决 这 世界 进入 一个 地方 的 升华
[æb'strækʃənz] ,
abstractions **,**
抽象 ,

他失去了与过去熟悉的情感和感官符号的联系，并将世界简化为一个升华的抽象概念之地。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [tʌŋ] [ænd; ənd]
which **he** **describes** **sometimes** **with** **a** **stammering** **and** **inadequate** **tongue** **and**
哪个 他 描述 有时 和 一个 结巴 和 不足 舌头 和
[ə'gen] [ɪn] [bə:sts] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
again **in** **bursts** **of** **rugged** **eloquence** **and** **with** **amazing** **penetration** **.**
再次 在 爆发 的 崎岖 口才 和 和 惊人的 渗透 .

他有时用结结巴巴、语无伦次的语言来描述，有时又用雄辩滔滔、见解深刻的语言来描述。

[ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dəd] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['prɪti] ['bælənsɪz] ,
The **smoothness** **of** **the** **ordered** **thought** **,** **the** **pretty** **balances** **,**
这 平滑度 的 这 订购 想法 , 这 漂亮的 余额 ,

井然有序的思维，优美的平衡，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)]

the	march	and	swing	of	the	old	cadences	of	our	speech	are	either
这	行进	和	摇摆	的	这	老的	节奏	的	我们的	演讲	是	任何一个

[bɪ'jɒnd] [hɪm][ɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

beyond	him	or	beneath	him	,
超过	他	或者	下面	他	,

我们古老语言的节奏和韵律对他来说要么是难以企及，要么是屈才了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ][ə'kjuːt][ænd; ənd] [fʊl] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	in	a	man	of	so	acute	and	full	a	mind	and	with	a
和	在	一个	男人	的	所以	急性	和	满的	一个	头脑	和	和	一个

[sə,fɪstɪ'keɪʃn] [səʊ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

sophistication	so	complete	in	all	that	makes	for	beauty	,
复杂	所以	完全的	在	全部	那	制作	为了	美丽	,

而且，他拥有如此敏锐而丰富的头脑，以及如此全面而成熟的审美情趣，

[wiː; wi][kæn; kən][nɒt][duː; də] [les] [ðæn; ðən] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [-]

we	can	not	do	less	than	subscribe	to	the	theory	that	he	knows	[	46	]
我们	能	不是	做	较少的	比	订阅	到	这	理论	那	他	知道	[	-	]

我们只能接受他知道的理论[46]

[wɒt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

what	he	is	about	and	that	his	style	,
什么	他	是	关于	和	那	他的	风格	,

他的为人以及他的风格，

[ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs] [feɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	curious	phase	to	which	he	has	brought	it	,
在	这	好奇的	阶段	到	哪个	他	有	带来	它	,

在他将其带入的这种奇特阶段，

[ɪz][ə; eɪ] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdli] [ə'bliːk] [laɪnz][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kən'sentrɪk] ['sɜːklz]

is	a	true	expression	of	the	oddly	oblique	lines	and	strangely	concentric	circles
是	一个	真的	表达	的	这	奇怪	斜	线条	和	奇怪的	同心	界

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊəd] [maɪnd] .

of	his	matured	mind	.
的	他的	成熟的	头脑	.

是他成熟思维中奇特斜线和怪异同心圆的真实体现。

['eləkwəns] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,

Eloquence	is	,	I	have	sometimes	thought	,
口才	是	,	我	有	有时	想法	,

我有时觉得，雄辩就是.....

[ðə; ði] [rer] ['kwɒləti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [staɪl] .

the	rarest	quality	that	may	be	embraced	in	the	essentials	of	style	.
这	最稀有	质量	那	可能	是	拥抱	在	这	必需品	的	风格	.

这是风格精髓中所蕴含的最稀有品质。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt]['kwɪb(ə)l]['əʊvə(r)] ['defɪnɪʃənz] .

We	need	not	quibble	over	definitions	.
我们	需要	不是	狡辩	超过	定义	.

我们无需纠结于定义。

“ ['eləkwəns] , ” [sed] [diːn] [fə'rɑːr] , “ [ɪz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] , [ðə; ði] ['pæʃənət]

“	Eloquence	,	”	said	Dean	Farrar	,	“	is	the	noble	,	the	harmonious	,	the	passionate
“	口才	,	”	说	院长	法拉尔	,	“	是	这	高贵	,	这	和谐	,	这	热情的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːðz] [prə'faʊndli] ['riːəlaɪzd] ,

expression	of	truths	profoundly	realized	,
表达	的	真相	深刻地	已实现	,

“雄辩，”法拉尔院长说，“是对深刻领悟的真理的高贵、和谐、充满激情的表达。”

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn'tensli] [felt] ” ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] .

or	of	emotions	intensely	felt	”	;	and	it	is	sufficient	for	our	purposes	.
或者	的	情绪	强烈地	毛毡	”	;	和	它	是	充足的	为了	我们的	目的	.

或者指强烈感受到的情感”；这就足以满足我们的目的了。

[ðə; ði] [tɜ:m] [ɪz] [ə'plaɪd] ['kɒmənli] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkli] [ɪn] ['ɒrətri] .

The	term	is	applied	commonly	and	uncritically	in	oratory	.
这	学期	是	应用	通常	和	不加批判地	在	演说	.

该术语在演说中被普遍且不加批判地使用。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][maɪ'self] [faʊnd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɔ:rətəz] ['prɒfɪtəb(ə)l]

I	have	not	myself	found	the	reading	of	the	speeches	of	great	orators	profitable
我	有	不是	我	成立	这	阅读	的	这	演讲	的	伟大的	演说家	有利可图

,

,

,

我本人并未发现阅读伟大演说家的演讲有任何益处。

[tʃɑ:md] [ðeɪ] ['nevə(r)][səʊ] ['mɑ:vələsli] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] .

charmed	they	never	so	marvelously	in	their	own	day	.
迷住了	他们	绝不	所以	奇妙地	在	他们的	自己的	天	.

他们从未像在自己那个时代那样被深深吸引。

[ðə; ði][əʊld] [sku:l] ['ridər] [sɜ:vd] [ju: 'es] [wel] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][baɪ][ðeə(r)]['ædmərəb(ə)l] [sə'lekʃən]

The	old	school	readers	served	us	well	in	this	particular	by	their	admirable	selections
这	老的	学校	读者	服务	我们	出色地	在	这	特别的	经过	他们的	令人钦佩的	选择

.

:

.

老派读者们在这件事上为我们提供了很好的帮助，他们做出了令人钦佩的选择。

['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ['veəri] [-]

Judgments	of	the	ear	and	of	the	eye	vary	[	47	]
判决	的	这	耳朵	和	的	这	眼睛	各不相同	[	-	]

耳朵和眼睛的判断各不相同[47]

['waɪdli] .

widely	.
广泛	.

广泛。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [ri:d] [wel] [wɪl] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [fɔ:l] [flæt] [wen] ['spəʊkən] ,

The	sentences	that	read	well	will	as	likely	as	not	fall	flat	when	spoken	,
这	句子	那	读	出色地	将要	作为	可能	作为	不是	落下	平坦的	什么时候	说	,

读起来流畅的句子，说起来很可能索然无味。

['i:v(ə)n] [wen] ['ʌtə] [wɪð] [fɔ:s] .

even	when	uttered	with	force	.
甚至	什么时候	说出	和	力量	.

即使大声说出来。

[ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['getizbɜ:g] [baɪ] ['edwəd] ['evərit] [ɪz] ['kɒmənli]

The	oration	delivered	on	the	field	of	Gettysburg	by	Edward	Everett	is	commonly
这	演讲	发表	在	这	场地	的	葛底斯堡	经过	爱德华	埃弗雷特	是	通常

['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [kən'temptʃuəs] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] ['lɪŋkənz] ['ʌtərəns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

spoken	of	in	contemptuous	contrast	with	Lincoln's	utterance	on	the	same	occasion	,
说	的	在	轻蔑的	对比	和	林肯的	发声	在	这	相同的	场合	,

人们通常对爱德华·埃弗雷特在葛底斯堡战场上的演说与林肯在同一场合的讲话进行不屑的对比。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][feə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [pə'fɔ:mənsɪz] .

but	there	can	be	no	fair	comparison	between	the	two	performances	.
但	那里	能	是	不	公平的	比较	之间	这	二	表演	.

但这两场演出之间根本没有公平的比较。

['evərit] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'renzɪk] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , —
Everett was indisputably one of the greatest forensic orators of his time , —
埃弗雷特 曾是 无可争议地 一 的 这 最 法医 演说家 的 他的 时间 , —
['skɒləli] , ['elɪgənt] , [ɪm'presɪv] .
scholarly , elegant , impressive .
学术性的 , 优雅的 , 感人的 .

埃弗雷特无疑是他那个时代最伟大的法庭演说家之一——博学、优雅、令人印象深刻。

[wɒt] ['lɪŋkən] [rəʊt] [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət] ['getizbɜːg] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət] —
What Lincoln wrote and read at Gettysburg was not an oration but —
什么 林肯 写道 和 读 在 葛底斯堡 曾是 不是 一个 演讲 但 —
[tuː; tə][juːz] [kɑːl] - ['hæpi] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
to use Carl Schurz's happy characterization of it — a sonorous and beautiful
到 使用 卡尔 - 快乐的 特征描述 的 它 — 一个 响亮的 和 美丽的
[sɑːm] .
psalm .
诗篇 .

林肯在葛底斯堡所写所朗诵的，不是一篇演说，而是——用卡尔·舒尔茨的恰当描述来说——一首雄浑优美的赞美诗。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['stɔːri] [ðæt] ['lɪŋkən] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [bɪ'twiːn]
The familiar story that Lincoln began and finished that address on the train between
这 熟悉的 故事 那 林肯 开始 和 完成的 那 地址 在 这 火车 之间
['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['getizbɜːg] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][dʒiː] . [ˌnɪkə'leɪ] ,
Washington and Gettysburg was denied by Mr . John G . Nicolay ,
华盛顿 和 葛底斯堡 曾是 否认 经过 先生 . 约翰 G . 尼古拉 ,

约翰·G·尼科莱先生否认了林肯在华盛顿和葛底斯堡之间的火车上开始和完成那篇演讲的广为流传的说法。

[huː] [hæz; həz] ['sʌmweə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
who has somewhere written a most interesting account of its preparation .
WHO 有 某处 书面 一个 最多 有趣的 帐户 的 它是 准备 .

谁曾写过一篇非常有趣的文章，记述了它的制作过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [si'viə] [test][ɒv; əv] [-]
It is difficult to imagine a severer test of [48]
它 是 难的 到 想象 一个 更严重 测试 的 [-]

很难想象还有比这更严峻的考验[48]

[ðə; ði][maɪndz][gɪft][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [spiːtʃ] , [i'vəukt] [baɪ]
the mind's gift of expression than the extemporaneous speech , evoked by
这 心灵的 礼物 的 表达 比 这 即席 演讲 , 唤起 经过
[sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ænd; ənd]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .
some emergency and spoken without premeditation .
一些 紧急情况 和 说 没有 预谋 .

心灵的表达天赋远胜于因紧急情况而引发的、未经预谋的即兴演讲。

[sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [reə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɒrətə(r)][ɪz] , [ai][faɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Such instances are indeed rare , for your orator is , I find , something of
这样的 实例 是 的确 稀有的 , 为了 你的 演说者 是 , 我 寻找 , 某物 的
[ə; eɪ]['laɪə(r)] .
a liar .
一个 说谎者 .

这种情况确实很少见，因为我觉得你的这位演说家有点爱说谎。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['redɪnəs] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd][wɪt] ;
He likes to give the impression of readiness of tongue and wit ;
他 点赞 到 给 这 印象 的 准备就绪 的 舌头 和 有 ;

他喜欢给人留下能言善辩、机智幽默的印象；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ɒf] [æt; ət][sʌm; səm]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ,
whereas the speech he has flung off at some crisis of a debate ,
然而 这 演讲 他 有 扔 离开 在 一些 危机 的 一个 辩论 ,

然而，他却在某些辩论危机中发表了一番言论，

['siːmɪŋli]	[prə'djuːst]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[meɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	['kærid]	[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]
seemingly	**produced**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**may**	**have**	**been**	**carried**	**in**	**his**	**mind**	**for**	**weeks**
似乎	生产	在	他的	脚	,	可能	有	到过	携带	在	他的	头脑	为了	周

.

:

.

看似即兴创作，可能已在他脑海中酝酿数周。

[wiː; wi]	[ə'mɛrɪkənz]	[hæv; həv]	[lɒŋ]	[biːn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['flɒrɪd]	[staɪl]	[ɒv; əv]	['pʌblɪk]	[ə'dres]	.
We	**Americans**	**have**	**long**	**been**	**accustomed**	**to**	**florid**	**style**	**of**	**public**	**address**	**.**
我们	美国人	有	长的	到过	习惯	到	佛罗里达	风格	的	民众	地址	.

我们美国人早已习惯了华丽的公共演讲风格。

[aɪ][rɪ'membə(r)]	['hɪərɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ]	[juːθ]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz]	['draɪvɪŋ]	[aʊt]
I	**remember**	**hearing**	**it**	**said**	**often**	**in**	**my**	**youth**	**that**	**the**	**newspaper**	**was**	**driving**	**out**
我	记住	听力	它	说	经常	在	我的	青年	那	这	报纸	曾是	驾驶	出去

[ðə; ðɪ]['ɒrətə(r)]	,
the	**orator**	**,**
这	演说者	,

我记得年轻时经常听到这样的说法：报纸正在把演说家赶走。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[truː]	,	[ɔː(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	['evə(r)][biː; bi]	[truː]	.
but	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**this**	**is**	**true**	**,**	**or**	**that**	**it**	**will**	**ever**	**be**	**true**	**.**
但	我	做	不是	相信	那	这	是	真的	,	或者	那	它	将要	曾经	是	真的	.

但我并不认为这是真的，也不认为这会是真的。

[ðə; ðɪ]	[gləʊ]	[ænd; ənd]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spəʊkən]	[wɜːd]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[həʊld][ə; eɪ]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
The	**glow**	**and**	**passion**	**of**	**the**	**spoken**	**word**	**must**	**always**	**hold**	**a**	**fascination**
这	辉光	和	热情	的	这	说	单词	必须	总是	抓住	一个	魅力

[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	['pɒsəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['prɪntɪd]	[ə'piːl]	.
for	**men**	**that**	**is**	**not**	**possible**	**in**	**the**	**printed**	**appeal**	**.**
为了	男人	那	是	不是	可能的	在	这	打印	上诉	.

口头语言的魅力和激情对男性来说，总是具有印刷文字所无法企及的吸引力。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]	[raɪz]	[ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]	[ɪn'telɪdʒəns]	['reɪzɪz]	[ðə; ðɪ]	['stændəd]	['sʌmwɒt]	;	[mɪə(r)]
The	**general**	**rise**	**of**	**popular**	**intelligence**	**raises**	**the**	**standard**	**somewhat**	**;**	**mere**
这	一般的	上升	的	受欢迎的	智力	提高	这	标准	有些	;	仅仅

['bɒmbæst][ænd; ənd]	[spred]	-	-	—	[ðə; ðɪ]	[	-	]
bombast	**and**	**spread**	**-**	**eagleism**	**—**	**the**	**[**	**49**	**]**
夸夸其谈	和	传播	-	-	—	这	[	-	]

大众智慧的普遍提高在一定程度上提高了标准；单纯的夸夸其谈和盲目扩张——[49]

['nɪmb(ə)l]	[ə'sent]	[tuː; tə]	['pɪrəmɪdl]	['klaimæks]	,	—	[ɪz]	[les]	[ɪ'fektɪv]	[æz; əz][ðə; ðɪ]	[j'iəz]	[gəʊ][baɪ]	;
nimble	**ascent**	**to**	**pyramidal**	**climaxes**	**,**	**—**	**is**	**less**	**effective**	**as**	**the**	**years**	**go**	**by**	**;**
灵活	上升	到	金字塔形	高潮	,	—	是	较少的	有效的	作为	这	年	去	经过	;

随着时间的推移，敏捷地攀升至金字塔式的巅峰状态的效果会逐渐降低；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]	[spel]	-	['baɪndə(r)][hæz; həz][nɒt]	[jet]	[biːn]	[ˌsjuːpə'siːdid]	.
but	**the**	**spell**	**-**	**binder**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**superseded**	**.**
但	这	拼写	-	活页夹	有	不是	然而	到过	被取代	.

但施咒者至今仍未被取代。

[hiː; hi]	[meɪ]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[kən'vɪns]	,	[bʌt; bət][hiː; hi][deə(r)]	[nɒt]	[biː; bi]	[dʌl]	,
He	**may**	**not**	**always**	**convince**	**,**	**but**	**he**	**dare**	**not**	**be**	**dull**	**,**
他	可能	不是	总是	说服	,	但	他	敢	不是	是	乏味的	,

他或许并非总能令人信服，但他绝不敢平庸。

[ænd; ənd][hiː; hi]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bendʒəmɪn]['hærɪs(ə)n]	,
and	**he**	**now**	**and**	**then**	**rises**	**to**	**the**	**level**	**of**	**a**	**Benjamin**	**Harrison**	**,**
和	他	现在	和	然后	上升	到	这	等级	的	一个	本杰明	哈里森	,

他偶尔也能达到本杰明·哈里森那样的水平。

[huː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['kəʊdʒənt] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːpli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

who	combined	the	cogent	reasoning	of	the	deeply	philosophical	lawyer	with	a
WHO	合并	这	令人信服的	推理	的	这	深	哲学	律师	和	一个

[reə(r)] [ɑːt] [ɪn] ['mɑːʃəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fækts] ,

rare	art	in	marshaling	his	facts	,
稀有的	艺术	在	集结	他的	事实	,

他既具备深厚的哲学思辨能力，又拥有罕见的驾驭事实的艺术。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz]

and	addressed	himself	to	the	conscience	and	the	reason	of	his	audiences
和	已解决	他自己	到	这	良心	和	这	原因	的	他的	观众

.

:

.

他向听众的良知和理性发声。

['terə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [i'vəukt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['ɔːrətəz] .

Terror	and	horror	are	rarely	evoked	by	our	later	orators	.
恐怖	和	恐怖	是	很少	唤起	经过	我们的	之后	演说家	.

后世的演说家很少会唤起恐惧和惊悚之感。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['krɪstʃən]

Even	the	slaughter	of	the	innocents	in	the	Philippines	in	the	amiable	Christian
甚至	这	屠宰	的	这	无辜者	在	这	菲律宾	在	这	可亲	基督教

['efət] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['empaɪə(r)] [tuː; tə] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [hæz; həz] [brɔːt] [fɔːθ] [nəʊ] ['riːəli]

effort	to	extend	our	beneficent	empire	to	Asia	has	brought	forth	no	really
努力	到	延长	我们的	仁慈的	帝国	到	亚洲	有	带来	前进	不	真的

['straɪkɪŋ] ['prəʊtest] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

striking	protest	worthy	of	the	cause	.
引人注目	反对	值得	的	这	原因	.

即使是在菲律宾，为了将我们仁慈的帝国扩展到亚洲而进行的对无辜者的屠杀，也没有引发任何真正值得称道的强烈抗议。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['senət] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['haɪəd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relˌweɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

In	the	same	senate	chamber	where	the	hired	counsel	of	the	railways	and	other
在	这	相同的	参议院	房间	在哪里	这	雇用	法律顾问	的	这	铁路	和	其他

[trʌst] - [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbsədi] - ['hʌntɪŋ] ['felən] ['sʌbsɪkwəntli] ['θwɔːtɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

trust	-	protecting	and	subsidy	-	hunting	felons	subsequently	thwarted	the	will	of
相信	-	保护	和	补贴	-	打猎	重罪犯	随后	受挫	这	将要	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

the	American	people	,
这	美国人	人们	,

就在同一个参议院议事厅里，铁路公司和其他维护垄断、攫取补贴的重罪犯雇佣的律师们后来阻挠了美国人民的意愿。

['tɒməs] ['kɔrwɪn] , [ə; eɪ] ['senətə(r)] [ɪn] ['kɒŋgres] [-]

Thomas	Corwin	,	a	senator	in	congress	[	50	]
托马斯	科温	,	一个	参议员	在	国会	[	-	]

托马斯·科温，国会参议员[50]

[frɒm; frəm] [əʊ'haɪəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] 11th [ɒv; əv] ['februəri] , - ,

from	Ohio	,	on	the	11th	of	February	,	1847	,
从	俄亥俄州	,	在	这	11th	的	二月	,	-	,

1847年2月11日，来自俄亥俄州

[ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] ['meksɪkəʊ] .

thus	delivered	himself	on	the	continuation	of	the	war	with	Mexico	.
因此	发表	他自己	在	这	续篇	的	这	战争	和	墨西哥	.

因此，他决定继续与墨西哥作战。

[ai] [kwəʊt] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] [frɒm; frəm] ['senətə(r)] ['kɔrwɪnz] [spi:tʃ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['senətə(r)] [kæs] [ɒv; əv]

I	quote	this	paragraph	from	Senator	Corwin's	speech	in	reply	to	Senator	Cass	of
我	引用	这	段落	从	参议员	科尔温的	演讲	在	回复	到	参议员	卡斯	的

['mɪʃɪgən] ['mɪəli] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['ɒrətri] ['skɪlfʊli] [ɪm'plɔɪd]

Michigan	merely	to	illustrate	the	possibilities	of	passionate	oratory	skillfully	employed
密歇根州	仅仅	到	阐明	这	可能性	的	热情的	演说	巧妙地	受雇

:
:
:

我引用科温参议员在回应密歇根州卡斯参议员的演讲中的这段话，仅仅是为了说明巧妙运用激情雄辩所能取得的成就：

“ [sɜ:(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [ru:m] !

“	Sir	,	look	at	this	picture	of	want	of	room	!
“	先生	,	看	在	这	图片	的	想	的	房间	!

先生，请看这张房间不够用的照片！

[wɪð] ['twenti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['eɪkəz]

With	twenty	millions	of	people	,	you	have	about	one	thousand	millions	of	acres
和	二十	百万	的	人们	,	你	有	关于	一	千	百万	的	英亩

[ɒv; əv] [lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

两千万人口，却拥有大约十亿英亩的土地。

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['set(ə)lmənt] [baɪ] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['ɑ:gjumənt] ,

inviting	settlement	by	every	conceivable	argument	,
邀请	沉降	经过	每一个	可以想象的	争论	,

以各种可能的理由来促成和解，

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ]

bringing	them	down	to	a	quarter	of	a	dollar	an	acre	and	allowing
带来	他们	向下	到	一个	四分之一	的	一个	美元	一个	英亩	和	允许

['evri] [mæn] [tu:; tə] [skwɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [pli:z] .

every	man	to	squat	where	he	pleases	.
每一个	男人	到	蹲	在哪里	他	请	.

将土地价格降至每英亩四分之一美元，并允许每个人随意占地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['senətə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪʃɪgən] [sez] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɪn] [ə; eɪ]

But	the	Senator	from	Michigan	says	we	will	be	two	hundred	millions	in	a
但	这	参议员	从	密歇根州	说道	我们	将要	是	二	百	百万	在	一个

[fju:] [j'iəz] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɒnt] [ru:m] .

few	years	and	we	want	room	.
很少	年	和	我们	想	房间	.

但密歇根州的参议员说，几年后我们的人口将达到两亿，我们需要发展空间。

[ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [ai] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] ,

If	I	were	a	Mexican	I	would	tell	you	,
如果	我	是	一个	墨西哥	我	会	告诉	你	,

如果我是墨西哥人，我会告诉你：

- [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɒt] [ru:m] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [tu:; tə] ['beri] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] [men] ?

'	Have	you	not	room	in	your	own	country	to	bury	your	dead	men	?
-	有	你	不是	房间	在	你的	自己的	国家	到	埋葬	你的	死的	男人	?

难道你们自己的国家没有地方埋葬你们的死者吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪn] [wi:; wi] [wɪl] [gri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] ['blʌdi] [hændz] [ænd; ənd] ['welkəm] [ju:; jʊ]

If	you	come	into	mine	we	will	greet	you	with	bloody	hands	and	welcome	you
如果	你	来	进入	矿	我们	将要	迎接	你	和	血腥	双手	和	欢迎	你

[tu:; tə] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [greɪvz] . -

to	hospitable	graves	.	'
到	好客	坟墓	.	-

如果你胆敢闯入我的墓地，我们将用血淋淋的双手迎接你，并热情地欢迎你来到我们舒适的坟墓。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] [juː; jʊ] [wɪl]
" And while we are touching upon the literary style of statesmen you will
" 和 尽管 我们 是 接触 之上 这 文学 风格 的 政治家 你 将要
['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [-]
pardon me [51]
赦免 我 [-]

"既然我们谈到了政治家的文学风格，请允许我[51]说几句。"

[fɔː(r); fə(r)] [kwəʊtɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] ,
for quoting further , in illustration of the reluctance ,
为了 引用 更远 , 在 插图 的 这 不情愿 ,

为了进一步引用，以说明这种不情愿，

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [meɪ] [tʃek] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
caution and restraint that may check the exuberance of personal feeling ,
警告 和 克制 那 可能 查看 这 热情洋溢 的 个人的 感觉 ,

谨慎和克制可以抑制个人情感的过度表达。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [ɪn]['dʒænjuəri] , - : [hiː; hi] [sed]
from a statement made by Colonel Theodore Roosevelt in January , 1904 : He said
从 一个 陈述 制成 经过 上校 西奥多 罗斯福 在 一月 , - : 他 说
:
:
:

摘自西奥多·罗斯福上校1904年1月发表的一份声明：他说：

" [ɪn][dʒɒn] [heɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .
" In John Hay I have a great Secretary of State .
" 在 约翰 干草 我 有 一个 伟大的 秘书 的 状态 .

"约翰·海是一位非常优秀的国务卿。"

[ɪn] [fɪ'lændə(r)] [nɒks] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .
In Philander Knox I have a great Attorney - General .
在 菲兰德 诺克斯 我 有 一个 伟大的 律师 - 一般的 .

菲兰德·诺克斯是一位非常优秀的司法部长。

[ɪn]['ʌðə(r)]['kæbɪnət][pəʊsts][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [men] .
In other Cabinet posts I have great men .
在 其他 内阁 帖子 我 有 伟大的 男人 .

在其他内阁职位上，我也有非常优秀的人才。

[ɪ'laɪhjuː] [ruːt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Elihu Root could take any of these places and fill it as well as the
以利户 根 可以 拿 任何 的 这些 地方 和 充满 它 作为 出色地 作为 这
[mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðeə(r)] .
man who is now there .
男人 WHO 是 现在 那里 .

伊莱休·鲁特可以胜任这些职位中的任何一个，并且表现得和现在在那里的那个人一样出色。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [wɒt] ['prɒbəbli] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
And , in addition , he is what probably none of these gentlemen could be ,
和 , 在 添加 , 他 是 什么 大概 没有任何 的 这些 先生们 可以 是 ,

此外，他还具备这些先生们可能都无法达到的品质。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] .
a great Secretary of War .
一个 伟大的 秘书 的 战争 .

一位伟大的战争部长。

[ɪ'laɪhjuː] [ruːt] [ɪz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] .
Elihu Root is the ablest man I have known in our Government service .
以利户 根 是 这 最有能力 男人 我 有 已知 在 我们的 政府 服务 .

伊莱休·鲁特是我在政府部门认识的最有能力的人。

[ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] .
I will go further .
我 将要 去 更远 .

我还会继续深入。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][laɪf][ɒv; əv]['eni] ['kʌntri] ,
He is the greatest man that has appeared in the public life of any country ,
他 是 这 最 男人 那 有 出现 在 这 民众 生活 的 任何 国家 ,

他是任何国家公共生活中出现过的最伟大的人物。

[ɪn]['eni][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ][taɪm] .
in any position , on either side of the ocean , in my time .
在 任何 位置 , 在 任何一个 边 的 这 海洋 , 在 我的 时间 .

无论身处何地，无论在大洋的哪一边，无论在我有生之年。

" ['krɪtɪsɪzəm] ['ɒfəz] [nəʊ] ['ædɪkwətli] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːvd] ,
" Criticism offers no adequately descriptive word for this type of reserved ,
" 批评 优惠 不 充分 描述性的 单词 为了 这 类型 的 预订的 ,
[ʌn'vɛntʃərəs] ['steɪtmənt] .
unventurous statement .
不爱冒险的 陈述 .

"批评一词不足以恰当地描述这种谨慎、保守的言论。"

[let] [juː 'es][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['prɒpəli] [biː; bi] [staɪld] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [θi'ɔdərik] . [
Let us consider whether it may not properly be styled the imperial theodoric . [
让 我们 考虑 无论 它 可能 不是 适当地 是 风格 这 帝国 西奥多里克 . [
-]
52]
-]

让我们考虑一下，它是否可以被恰当地称为帝国神奥多里克。[52]

[naʊ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
Now , in conclusion ,
现在 , 在 结论 ,

最后，总结一下：

— [ɪf] [sʌtʃ] - ['membrə] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] — [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli]
— if such disjecta membra as these may have a conclusion — we have only
— 如果 这样的 - 膜 作为 这些 可能 有 一个 结论 — 我们 有 仅有的
['skɜːtɪd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [kəʊsts] ;
skirted the nearer coasts ;
裙摆 这 更近 海岸 ;

—如果像这样的 disjecta membra 能够得出结论的话——我们只是绕过了较近的海岸；

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][m'iəɹəst] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]
what you have heard has been the merest memorandum of a somewhat
什么 你 有 听到 有 到过 这 最 备忘录 的 一个 有些
[hæp'hæzəd] ['vɔɪɪdʒ] .
haphazard voyage .
偶然 航程 .

你所听到的只不过是一次略显随意的航行的最简略记录而已。

[nəʊ] ['aʊərz] [ɪk'skɜːʃn] [kæn; kən] ['kæri] [juː 'es][fɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)][kwest][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [staɪl] .
No hour's excursion can carry us far in our quest of the secret of style .
不 小时 短途旅行 能 携带 我们 远的 在 我们的 寻求 的 这 秘密 的 风格 .

短短一小时的短途旅行也无法帮助我们探寻时尚的秘密。

[ɪf] [ðə; ði][waɪd] [siː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɑːrtɪd] ,
If the wide sea of literature could be charted ,
如果 这 宽的 海 的 文学 可以 是 图表 ,

如果能够绘制出浩瀚文学海洋的地图，

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [mait] [faɪnd][ðə; ði] [pɔːts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['mærɪnəz] [hæv; həv] [seɪld]

then	we	all	might	find	the	ports	into	which	the	master	mariners	have	sailed
然后	我们	全部	可能	寻找	这	端口	进入	哪个	这	掌握	水手们	有	航行

[ðeə(r)][krɑːfts] ;

their	crafts	;
他们的	工艺	;

这样我们或许就能找到那些船长们驾驶船只驶入的港口了;

[bʌt; bət][wiː; wi]['leɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][ɔː(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)][lɒg] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [teɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

but	we	labor	with	a	broken	oar	and	our	log	book	is	a	tame	record
但	我们	劳动	和	一个	破碎的	桨	和	我们的	日志	书	是	一个	驯服	记录

[ɒv; əv][veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][lænd][ɒn][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃɔːz] .

of	vain	attempts	to	land	on	impossible	shores	.
的	徒劳	尝试	到	土地	在	不可能的	海岸	.

但我们却只能用断桨艰难前行，我们的航海日志只是徒劳地尝试登陆不可能到达的海岸的记录。

[wiː; wi] [siː] ['meni] [greɪt] [ʃɪps] [hʌl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət][deə(r)][nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]

We	see	many	great	ships	hull	down	on	the	horizon	,	but	dare	not	follow	them
我们	看	许多	伟大的	船舶	船体	向下	在	这	地平线	,	但	敢	不是	跟随	他们

[fɑː(r)] ;

far	;
远的	;

我们看到地平线上有很多巨轮，但不敢追随太远;

— [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['kærəvel] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] ['beərɪŋ] ['ɪŋgəts][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,

—	the	majestic	caravel	of	George	Meredith	bearing	ingots	of	pure	gold	,
—	这	雄伟	卡拉维尔帆船	的	乔治	梅雷迪思	轴承	锭	的	纯的	金子	,

——乔治·梅雷迪思那艘雄伟的卡拉维尔帆船，船上载着纯金锭，

[æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] ['braʊnɪŋ] ['lɪrɪks] ; [ænd; ənd][kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['steɪtli]

as	rough	and	clean	as	Browning	lyrics	;	and	close	beside	it	the	stately
作为	粗糙的	和	干净的	作为	勃朗宁	歌词	;	和	关闭	旁	它	这	庄严

[krɑːft][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ,

craft	of	George	Eliot	,
工艺	的	乔治	艾略特	,

如同勃朗宁的歌词般粗犷而纯净；与之并列的，则是乔治·艾略特庄严的技艺。

— [wʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [rest] [ðeə(r)]['siːkrəts][frɒm; frəm]

—	would	that	there	were	time	to	go	aboard	and	wrest	their	secrets	from
—	会	那	那里	是	时间	到	去	船上	和	夺取	他们的	秘密	从

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

——但愿有时间登上船，从他们口中套出秘密!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt] [-]

And	I	must	not	omit	[	53	]
和	我	必须	不是	忽略	[	-	]

我不能省略[53]

[ðæt] ['reəli] ['gɪftɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .

that	rarely	gifted	English	woman	,	Mrs	.	Alice	Meynell	.
那	很少	天才	英语	女士	,	太太	.	爱丽丝	梅内尔	.

那位才华横溢的英国女性，艾丽斯·梅内尔夫人。

[hɜː(r); hə(r)][prəʊz] ['hæpɪli] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Her	prose	happily	expresses	the	delicacy	and	grace	of	an	imagination
她	散文	快乐地	表达	这	美味	和	优雅	的	一个	想像力

[huːz] ['prɒvɪns] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [driːmz] .

whose	province	lies	beyond	the	Ivory	Portal	of	the	Realm	of	Dreams	.
谁	省	谎言	超过	这	象牙	门户网站	的	这	领域	的	梦想	.

她的散文欢快地表达了想象力的细腻和优雅，这种想象力的疆域超越了梦境之境的象牙之门。

['tɜ:nɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][wi:; wi] [si:] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][æn; ən] ['ɑ:mi] [wɪð]
Turning **inland** **we** **see** **deploying** **upon** **a** **glittering** **plain** **an** **army** **with**
转弯 内陆 我们 看 部署 之上 一个 闪闪发光 清楚的 一个 军队 和
['bænəz] ,
banners **,**
横幅 ,

转向内陆，我们看到一支军队在一片波光粼粼的平原上展开，旗帜飘扬。

[pri:'si:d, pri-][baɪ][ə; eɪ] ['maɪtəd] [həʊst] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɪn] [di:p] [grɪ'gɔ:rɪən] .
preceded **by** **a** **mitered** **host** **chanting** **in** **deep** **Gregorian** **.**
之前 经过 一个 斜接 主持人 吟唱 在 深的 格里高利 .

一位头戴主教冠的司仪用深沉的格里高利圣咏吟唱，随后开始。

[ˌɒ̃trə] [pə(r)][ˌem 'i:] !
Entre **per** **me** **!**
entre 每 我 !

Entre per me!

[ʃaʊts] [ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [naɪt] ['gæləpɪŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd]
shouts **a** **charging** **knight** **galloping** **forward** **with** **a** **great** **clatter** **of** **arms** **and**
喊叫 一个 收费 骑士 疾驰 向前 和 一个 伟大的 哒 的 武器 和
['ɑ:mə(r)] .
armor **.**
盔甲 .

一名骑士策马疾驰，发出震耳欲聋的武器和盔甲碰撞声。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['hju:lɪts] ['meni] [ɪn'venʃnz] .
We **recognize** **one** **of** **Maurice** **Hewlett's** **many** **inventions** **.**
我们 认出 一 的 莫里斯 休利特 许多 发明 .

我们认出了莫里斯·休利特的众多发明之一。

['hju:lət] ['mænɪdʒɪz][æn; ən] [ɑ:'keɪɪk] ['mænə(r)]['ædmərəbli] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] - [ɪ'læbərət] ['meɪbi] ,
Hewlett **manages** **an** **archaic** **manner** **admirably** **;** **a** **trifle** **over** **-** **elaborate** **maybe** **,**
休利特 管理 一个 古老的 方式 令人钦佩地 ; 一个 琐事 超过 - 精心制作的 或许 ,
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['mʌs(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] .
but **there** **is** **muscle** **beneath** **the** **embroidery** **.**
但 那里 是 肌肉 下面 这 刺绣 .

休利特以一种古雅的风格出色地完成了任务；也许有点过于繁复，但华丽的外表下蕴藏着力量。

[ə'fɑ:(r)] [ɒf] [sti:mz] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ,
Afar **off** **steams** **the** **battleship** **Rudyard** **Kipling** **,**
远方 离开 蒸汽 这 战列舰 鲁德亚德 吉卜林 ,

远处，战列舰鲁德亚德·吉卜林号正在航行。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædmərəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] ,
and **we** **know** **the** **young** **Admiral** **for** **a** **man** **of** **high** **courage** **,**
和 我们 知道 这 年轻的 上将 为了 一个 男人 的 高的 勇气 ,

我们都知道这位年轻的海军上将是一位英勇无畏的人。

[æt; ət] [həʊm] [ɒn][lænd][ɔ:(r)] [si:] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] .
at **home** **on** **land** **or** **sea** **,** **in** **the** **air** **above** **or** **in** **the** **waters** **under** **the** **earth** **.**
在 家 在 土地 或者 海 , 在 这 空气 多于 或者 在 这 水 在下面 这 地球 .

无论是在陆地上还是海洋上，无论是在空中还是在地下的水中。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wɜ:d] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [trə'mendəs]
And **if** **we** **may** **pause** **for** **one** **word** **,** **we** **may** **say** **that** **the** **tremendous**
和 如果 我们 可能 暂停 为了 一 单词 , 我们 可能 说 那 这 巨大的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [-]
importance **,** **[** **54** **]**
重要性 , [-]

如果我们能停下来说一句话，我们可以说，这非常重要[54]

[ðə; ði] ['hɑːdli] ['kælkjələb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [hæz; həz]

the	hardly	calculable	influence	of	the	English	Bible	on	English	style	has
这	几乎	可计算的	影响	的	这	英语	圣经	在	英语	风格	有

['nəʊweə(r)][ɪn]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [biːn] ['betə(r)] ['evɪdənst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ]

nowhere	in	our	generation	been	better	evidenced	than	in	the	writings	of	Kipling
无处	在	我们的	一代	到过	更好的	有证据	比	在	这	著作	的	吉卜林

.

:

.

英文圣经对英文文风的影响之大，在我们这一代人中，没有比吉卜林的作品更能体现的了。

[nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n][kˈwəʊts][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Not	merely	that	he	so	often	quotes	from	the	Bible	;
不是	仅仅	那	他	所以	经常	引号	从	这	圣经	;

不仅仅是因为他经常引用圣经;

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['bɪblɪkl] ['freɪzɪz] [əˈbaʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði]

not	so	much	that	biblical	phrases	abound	in	his	pages	;	but	that	the
不是	所以	很多	那	圣经	短语	盛产	在	他的	页面	;	但	那	这

[dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] , [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] ,

directness	,	the	simplicity	,
直接	,	这	简单	,

倒不是说他的作品中充斥着圣经语句；而是他的直白、简洁，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hiːbruː] ['nærətɪv] [ɪmˈpɑːts][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [fɔːs]

the	rugged	power	of	Hebrew	narrative	imparts	a	singular	distinction	and	force
这	崎岖	力量	的	希伯来语	叙述	赋予	一个	单数	区别	和	力量

[tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [raɪts] .

to	all	he	writes	.
到	全部	他	写	.

希伯来叙事的粗犷力量赋予了他所有作品独特的特色和力量。

[jʌŋ] ['raɪtər] , [ɪn'tent][əˈpɒn][ðə; ði][best] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

Young	writers	,	intent	upon	the	best	possibilities	of	our	mother	English	,
年轻的	作家	,	意图	之上	这	最好的	可能性	的	我们的	母亲	英语	,

年轻作家们，致力于发挥我们母语英语的最佳潜力，

[duː; də] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [griːks] , [ðə; ði] [greɪt] ['lætɪnz] ,

do	well	to	leave	all	that	the	great	Greeks	,	the	great	Latins	,
做	出色地	到	离开	全部	那	这	伟大的	希腊人	,	这	伟大的	拉丁语	,

最好把所有那些伟大的希腊人、伟大的拉丁人留下来。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæljənz][ænd; ənd] [frentʃ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] , — ['ɪntuː]

the	great	Italians	and	French	have	written	until	they	have	wrought	,	—	into
这	伟大的	意大利人	和	法语	有	书面	直到	他们	有	锻	,	—	进入

[ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet] [ɒv; əv] ['meməri] ,

the	very	alphabet	of	memory	,
这	非常	字母	的	记忆	,

伟大的意大利人和法国人笔耕不辍，将文字融入了记忆的字母表之中。

— [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lesnz] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'perɪʃəbl] [tekst] [bʊk] [ɒv; əv]

—	the	innumerable	lessons	and	high	examples	of	that	imperishable	text	book	of
—	这	无数	课程	和	高的	示例	的	那	不朽的	文本	书	的

['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

English	style	.
英语	风格	.

——这本不朽的英语文体教科书提供了无数的经验教训和优秀范例。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['peɪgən]['krɒnɪk(ə)l] ;

Ah	,	if	it	were	a	mere	pagan	chronicle	;
啊	,	如果	它	是	一个	仅仅	异教徒	编年史	;

啊，如果它仅仅是一部异教编年史的话；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
if it were the least spiritual book in the world ,
如果 它 是 这 至少 精神 书 在 这 世界 ,

即使它是世界上最缺乏灵性的书，

[stɪl] [wiː; wi] [huː] [lʌv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][mʌst; məst][gəʊ] [-]
still we who love English literature must go [55]
仍然 我们 WHO 爱 英语 文学 必须 去 [-]

但我们这些热爱英国文学的人还是要去[55]

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][wʌn] [huː] [θɝːstɪθ] , [tuː; tə][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd] [wel] - [lʌvd] [sprɪŋ] ,
to it , as one who thirsteth , to a familiar and well - loved spring ,
到 它 , 作为 一 WHO 口渴 , 到 一个 熟悉的 和 出色地 - 喜爱 春天 ,

就像渴慕熟悉的泉水的人一样，

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈverɪli] [æz; əz] “ [ˈdeɪvɪd] [lɒŋd] , [ænd; ənd] [sed] , [əʊ] ,
longing for it verily as “ David longed , and said , oh ,
渴望 为了 它 确实 作为 “ 大卫 渴望 , 和 说 , 哦 ,

确实渴望它，就像“大卫渴望它，说，哦，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [ˈbeθlɪhem] ,
that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem ,
那 一 会 给 我 喝 的 这 水 的 这 出色地 的 伯利恒 ,

那人必给我喝伯利恒井里的水。

[ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] !
that is by the gate !
那 是 经过 这 门 !

就在大门旁边！

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神